叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000001

2. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000002

3. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000003

4. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)
第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[wen] [keɪm] [tu:; tə] ['pɑ:ntiæk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [nə'pəʊlɪən]
The Story of a Lost Napoleon
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [θri:] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['sɪknəs] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] : [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] , [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][left]
The sickness had come like a whirlwind : when it passed , what would be left
这 疾病 有 来 喜欢 一个 旋风 : 什么时候 它 通过了 , 什么 会 是 左边
?
?
?

这场疾病来势汹汹：当它过去之后，会留下什么呢？

[ðə; ði] [faɪt] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [hɪlz] — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] ['stætʃə(r)] [ɔː(r)] [streŋθ] ,
The fight went on in the quiet hills — a man of no great stature or strength ,
这 斗争 去 在 在 这 安静的 丘陵 — 一个 男人 的 不 伟大的 身材 或者 力量 ,

战斗在静谧的山丘中继续进行——一个身材并不高大、力气也不大的男人,

[ə'genst] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [huː] ['rækt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɪm'breɪs] .
against a monster who racked him in a fierce embrace .
反对 一个 怪物 WHO 架子 他 在 一个 凶猛的 拥抱 .

面对一个凶猛地拥抱他的怪物。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [siːnz] [flæʃt] [θruː] - [breɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A thousand scenes flashed through Valmond's brain , before his eyes ,
一个 千 场景 闪光灯 通过 - 脑 , 前 他的 眼睛 ,

瓦尔蒙德的脑海中、眼前闪过无数画面,

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] , ['brəʊkən] -
while the great wheel of torture went round , and he was broken , broken -
尽管 这 伟大的 车轮 的 酷刑 去 圆形的 , 和 他 曾是 破碎的 , 破碎的 -
['mendɪd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ə'gen] ,
mended and broken again ,
已修复 和 破碎的 再次 ,

当酷刑的大轮旋转时,他被折磨得遍体鳞伤,一次次被折磨得痊愈,然后再一次次被折磨得遍体鳞伤。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

就在上面。

['spɪnɪŋ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['spɪnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪələs] [mɒθ] [θruː] [ə; eɪ] ['faɪəri]
Spinning — he was for ever spinning , like a tireless moth through a fiery
旋转 — 他 曾是 为了 曾经 旋转 , 喜欢 一个 不知疲倦 蛾 通过 一个 火热
[eə(r)] ;
air ;
空气 ;

他不停地旋转——就像一只不知疲倦的飞蛾在炽热的空气中飞舞;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [went] ['rɔːrɪŋ] [pɑːst] .
and the world went roaring past .
和 这 世界 去 咆哮 过去的 .

世界从眼前呼啸而过。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːlˌmæn] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wiːl] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
In vain he cried to the wheelman to stop the wheel : there was no answer .
在 徒劳 他 哭 到 这 车轮人 到 停止 这 车轮 : 那里 曾是 不 回答 .

他徒劳地喊着让车轮停下来,却无人应答。

[wʊd] [ðəʊz] [stɑːz] ['nevə(r)] [siːs] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
Would those stars never cease blinking in and out ,
会 那些 明星 绝不 停止 眨眼 在 和 出去 ,

那些星星会永不停息地闪烁吗?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [stɒp] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [klaʊdz] [pɑːst] ?
or the wind stop whipping the swift clouds past ?
或者 这 风 停止 鞭打 这 迅速 云 过去的 ?

还是说风不再吹拂飞驰而过的云朵了?

[səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['endləs] [j'iəz] , ['draɪvɪŋ] [θruː] [speɪs] , [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ɪn'tændʒəb(ə)l]
So he went on , endless years , driving through space , some terrible intangible
所以 他 去 在 , 无尽的 年 , 驾驶 通过 空间 , 一些 糟糕的 无形
[weɪt] ['drægɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
weight dragging at his heart ,
重量 拖拽 在 他的 心 ,

于是他继续前行,漫长的岁月,穿梭于太空,心中始终萦绕着一种可怕的、无形的重担。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['pæntɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] .
and all his body panting as it spun .
和 全部 他的 身体 喘息 作为 它 旋转 .

他全身都在喘息，身体不停地旋转。

[grəʊ'tesk] ['feɪsɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['wɪmɪn] ['fləʊtɪd] [baɪ] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
Grotesque faces came and went , and bright - eyed women floated by , laughing at him ,
怪诞 面孔 来了 和 去 , 和 明亮的 - 眼睛 女性 漂浮 经过 , 笑 在 他 ,

怪诞的面孔来来往往，眼神明亮的女子飘过，嘲笑着他。

['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['endləs] ['gəʊɪŋ] .
beckoning to him ; but he could not come , because of this endless going .
招手 到 他 ; 但 他 可以 不是 来 , 因为 的 这 无尽的 去 .

召唤着他；但他却无法前来，因为这无休止的奔波。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætəd] [səʊl] ;
He heard them singing , he felt the divine notes in his battered soul ;
他 听到 他们 歌唱 , 他 毛毡 这 神圣的 笔记 在 他的 伤痕累累 灵魂 ;

他听到了他们的歌声，他饱受摧残的灵魂感受到了神圣的音符；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊpləs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
he tried to weep for the hopeless joy of it ;
他 尝试 到 哭泣 为了 这 绝望 喜悦 的 它 ;

他试图为那份无望的喜悦而哭泣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [nəʊ]['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
but the tears came no higher than his throat .
但 这 眼泪 来了 不 更高 比 他的 喉 .

但泪水却止于他的喉咙。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [mɒk] [hɪm][səʊ] ?
Why did they mock him so ?
为什么 做过 他们 嘲笑 他 所以 ?

他们为什么要那样嘲笑他？

[æt; ət][lɑːst] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgəz] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] — [ɑː] ,
At last , all the figures merged into one , and she had the face — ah ,
在 最后的 , 全部 这 数据 合并 进入 一 , 和 她 有 这 脸 — 啊 ,

最后，所有的身影都融合成了一个整体，她有了那张脸——啊，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ! — [ɒv; əv] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
he had seen it centuries ago ! — of Madame Chalice .
他 有 已见 它 几个世纪 前 ! — 的 夫人 圣杯 .

他几个世纪前就见过它了！——指圣杯夫人。

[streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [stɪl] ,
Strange that she was so young still ,
奇怪的 那 她 曾是 所以 年轻的 仍然 ,

奇怪的是，她当时还这么年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [pɑːst] — [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] , [ænd; ənd] ,
and that was so long past — when he stood on a mountain , and ,
和 那 曾是 所以 长的 过去的 — 什么时候 他 站立 在 一个 山 , 和 ,

那已经是很久以前的事了——当他站在山顶上时，

['klæmbərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] , [lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [nəʊ] - [mænz] [lænd] .
clambering a high wall of rock , looked over into a happy No - man's Land .
攀爬 一个 高的 墙 的 岩石 , 看起来 超过 进入 一个 快乐的 不 - 男人的 土地 .

攀上高高的岩壁，眺望着一片令人愉悦的无人区。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɪ'luːd] [hɪm][səʊ] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] ?
Why did the face elude him so , flashing in and out of the vapours ?
为什么 做过 这 脸 躲避 他 所以 , 闪烁 在 和 出去 的 这 蒸汽 ?

为什么那张脸总是让他捉摸不透，在迷雾中忽隐忽现?

[waɪ] [wɒz; wəz][ɪts] [lʊk] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]['dɪstənt] ?
Why was its look sorrowful and distant ?
为什么 曾是 它是 看 悲伤 和 遥远 ?

为什么它的表情如此悲伤而疏离?

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [smaɪl] , [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] ,
And yet there was that perfect smile , that adorable aspect of the brow ,
和 然而 那里 曾是 那 完美的 微笑 , 那 可爱的 方面 的 这 眉头 ,

然而，她却拥有完美的笑容，眉宇间那迷人的神韵。

[ðæt] [lait] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [aɪz] .
that light in the deep eyes .
那 光 在 这 深的 眼睛 .

那双深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['spɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] [rɪ'mɔːsləsli] [ɒn] ;
He tried to stop the eternal spinning , but it went remorselessly on ;
他 尝试 到 停止 这 永恒 旋转 , 但 它 去 冷酷无情 在 ;

他试图阻止这永无止境的旋转，但它却无情地继续下去；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [iːz]
and presently the face was gone ; but not till it had given him ease
和 目前 这 脸 曾是 已消失 ; 但 不是 直到 它 有 给定 他 舒适
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .
of his pain .
的 他的 疼痛 .

不久，那张脸消失了；但在此之前，它已经减轻了他的痛苦。

[ðen] [keɪm] ['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] — ['endləs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,
Then came fighting , fighting , nothing but fighting — endless charges of cavalry ,
然后 来了 斗争 , 斗争 , 没有什么 但 斗争 — 无尽的 收费 的 骑兵 ,
[kən'tɪnjuəs] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ,
continuous wheelings and advancings and retreatings ,
连续的 惠灵 和 进步 和 撤退 ,

然后就是战斗，战斗，全是战斗——无休止的骑兵冲锋，不停的迂回、推进和撤退，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd][dɪn][ɒv; əv] [drʌmz] ; ['ɑːftəwədz] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [diːp] ,
and the mad din of drums ; afterwards , in a swift quiet , the deep ,
和 这 疯狂的 din 的 鼓 ; 然后 , 在 一个 迅速 安静的 , 这 深的 ,

以及疯狂的鼓声；随后，在一阵迅速的寂静中，深沉的，

['iːv(ə)n] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
even thud of the horses ' hoofs striking the ground .
甚至 砰的一声 的 这 马匹 - 蹄子 引人注目 这 地面 .

甚至能听到马蹄击打地面的闷响。

[flægz][ænd; ənd] ['bænəz] [flɔːnt] ['geɪli] [baɪ] .
Flags and banners flaunted gaily by .
旗帜 和 横幅 炫耀 兴高采烈地 经过 .

旗帜和横幅欢快地飘扬而过。

[haʊ] [ðə; ði] ['helmits] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊm] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪts] !
How the helmets flashed , and the foam flew from the bits !
如何 这 头盔 闪光灯 , 和 这 泡沫 飞翔 从 这 比特 !

头盔闪闪发光，泡沫碎片四处飞溅！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [flˈɒks] [ɒv; əv] [ˈblækbɜːd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈhɔːsmən] —
But those flocks of blackbirds flying over the heads of the misty horsemen —
但 那些 羊群 的 黑鸟 飞行 超过 这 头部 的 这 蒙蒙 骑兵 —
[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ˈʃɪvə(r)] .
they made him shiver .
他们 制成 他 颤抖 .

但那些飞过雾气缭绕的骑兵头顶的黑鸟群——让他不寒而栗。

[ˈbæt(ə)l] , [ˈbæt(ə)l] , [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
Battle , battle , battle , and death , and being born — he felt it all .
战斗 , 战斗 , 战斗 , 和 死亡 , 和 存在 出生 — 他 毛毡 它 全部 .

战斗、战斗、战斗，死亡，以及出生——他都感受过。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [piːs] [ænd; ənd] [ˈklɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ]
All at once there came a wide peace and clearing , and the everlasting
全部 在 一次 那里 来了 一个 宽的 和平 和 清理 , 和 这 永恒
[dʒɑː(r)] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [siːst] .
jar and movement ceased .
罐 和 移动 停止 .

突然间，一片宁静祥和，空旷寂静，永不停息的震动和喧嚣也随之停止。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [laɪt] [stɹˈiːmd] [raʊnd] [hɪm] , [ˈkʌmfətɪŋ] [hɪm] .
Then a great pause , and light streamed round him , comforting him .
然后 一个 伟大的 暂停 , 和 光 流媒体 圆形的 他 , 令人感到安慰 他 .

然后一阵漫长的停顿，一道光芒环绕着他，让他感到舒适。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [stɪl] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [ɪn]
It seemed to him that he was lying helpless and still by falling water in
它 似乎 到 他 那 他 曾是 说谎 无助 和 仍然 经过 坠落 水 在
[ə; eɪ] [ˈvæli] .
a valley .
一个 谷 .

他觉得自己无助地躺在山谷中奔流的河水旁，一动不动。

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [suːðd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
The water soothed him , and he fell asleep .
这 水 舒缓 他 , 和 他 跌倒 睡着了 .

水让他感到平静，他很快就睡着了。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [weɪkt] , [ænd; ənd] [ˈdɪmli] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk]
After a long time he waked , and dimly knew that a face , good to look
后 一个 长的 时间 他 醒来 , 和 依稀 知道 那 一个 脸 , 好的 到 看
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

过了很久他才醒过来，隐约记得一张好看的脸。

[wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .
was bending over him .
曾是 弯曲 超过 他 .

他正弯腰看着他。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] , [fɑː(r)] - [ɒf] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [eˈliːz] - ; [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n]
In a vague , far - off way he saw that it was Elise Malboir ; but even
在 一个 模糊的 , 远的 - 离开 方式 他 锯 那 它 曾是 爱丽丝 - ; 但 甚至
[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ,
as he saw ,
作为 他 锯 ,

他隐约看到那是艾莉丝·马尔博伊尔；但即便如此，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ðə; ði] [wɜːld] [drɒpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
his eyes closed , the world dropped away , and he sank to sleep again .
他的 眼睛 关闭 , 这 世界 掉落 离开 , 和 他 沉没 到 睡觉 再次 .

他闭上双眼，世界仿佛消失了，他又沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vɪʒn] [ɔː(r)] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [e'liːz] [hæd; həd] [kʌm] .
It was no vision or delirium ; for Elise had come .
它 曾是 不 想象 或者 谵妄 ; 为了 爱丽丝 有 来 .

那不是幻觉也不是谵妄；因为爱丽丝已经来了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ;
She had knelt beside his bed , and given him drink , and smoothed his pillow ;
她 有 跪下 旁 他的 床 , 和 给定 他 喝 , 和 平滑 他的 枕头 ;

她跪在他的床边，给他递上水，并抚平了他的枕头；

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tent] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hɒt] [dɑːk] [lɪps] ,
and once , when no one was in the tent , she stooped and kissed his hot dark lips ,
和 一次 , 什么时候 不 一 曾是 在 这 帐篷 , 她 弯腰 和 亲吻 他的 热的 黑暗的 嘴唇 ,

有一次，趁帐篷里没人，她俯身吻了他滚烫黝黑的嘴唇。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
and whispered words that were not for his ears to hear ,
和 低声说道 字 那 是 不是 为了 他的 耳朵 到 听到 ,

他低声说着一些不该让他听到的话，

[nɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
nor to be heard by any one of this world .
也不 到 是 听到 经过 任何 一 的 这 世界 .

也不会被世上任何人听到。

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
The good Cure found her there .
这 好的 治愈 成立 她 那里 .

善良的医生在那里找到了她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [həʊm] ,
He had not heart to bid her go home ,
他 有 不是 心 到 出价 她 去 家 ,

他不忍心让她回家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
and he made it clear to the villagers that he approved of her great kindness .
和 他 制成 它 清除 到 这 村民们 那 他 得到正式认可的 的 她 伟大的 仁慈 .

他向村民们明确表示，他非常赞赏她的善良行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] [nɪə(r)] [baɪ] .
But he bade her mother also come , and she stayed in a tent near by .
但 他 巴德 她 母亲 还 来 , 和 她 入住 在 一个 帐篷 靠近 经过 .

但他还是让她的母亲也来了，她就住在附近的一个帐篷里。

- [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [held] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði]
Lagroin and two hundred men held the encampment , and every night the
- 和 二 百 男人 握住 这 营地 , 和 每一个 夜晚 这

[ri'kruːts] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
recruits arrived from the village ,
新兵 到达的 从 这 村庄 ,

拉格罗因和两百名士兵驻守营地，每天晚上都有新兵从村里赶来。

[drɪld] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [pɑːs] .
drilled as before , and waited for the fell disease to pass .
钻孔 作为 前 , 和 等待 为了 这 跌倒 疾病 到 经过 .

照常进行钻孔作业，然后等待山地病过去。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [ɪts] [ɪɡ'zækt] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [lɒŋ] [j'iəz] ,
No one knew its exact nature , but now and again , in long years ,
不 一 知道 它是 精确的 自然 , 但 现在 和 再次 , 在 长的 年 ,

没有人知道它的确切性质，但每隔一段时间，在漫长的岁月里，它就会出现。

[sʌm; səm] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['maʊntən] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daɪd] ,
some one going to Dalgrothe Mountain was seized by it , and died ,
一些 一 去 到 - 山 曾是 查获 经过 它 , 和 死亡 ,

有人前往达尔格罗特山时被它抓住，死了。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [left] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɪmz] .
or was left stricken with a great loss of the senses , or the limbs .
或者 曾是 左边 受打击的 和 一个 伟大的 损失 的 这 感官 , 或者 这 四肢 .

或者遭受严重的感官或肢体丧失。

[jet] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ðeɪ] [sed] , [men] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [wɜːs] [æt; ət] [ɔːl] .
Yet once or twice , they said , men had come up from it no worse at all .
然而 一次 或者 两次 , 他们 说 , 男人 有 来 向上 从 它 不 更糟 在 全部 .

但他们说，也有一两次，有人从那里出来后情况并没有变得更糟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nəʊn] [kjʊə(r)] ,
There was no known cure ,
那里 曾是 不 已知 治愈 ,

当时没有已知的治疗方法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [wɒtʃ] [ðə; ði] [swɪft] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ,
and the Little Chemist could only watch the swift progress of the fever ,
和 这 小的 化学家 可以 仅有的 手表 这 迅速 进步 的 这 发烧 ,

小化学家只能眼睁睁地看着高烧迅速蔓延。

[ænd; ənd] [juːz] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
and use simple remedies to allay the suffering .
和 使用 简单的 补救措施 到 巷 这 痛苦 .

并采用简单的疗法来减轻痛苦。

- [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beriəl]
Parpon knew that the disease had seized upon Valmond the night of the burial
- 知道 那 这 疾病 有 查获 之上 瓦尔蒙德 这 夜晚 的 这 葬礼

[ɒv; əv] ['geɪbriəl] .
of Gabriel .
的 加布里埃尔 .

帕尔蓬知道，瓦尔蒙德是在加布里埃尔下葬当晚染上这种疾病的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪkli] , ['pʌndʒənt] [eə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [haʊ]
He remembered now the sickly , pungent air that floated past , and how Valmond
他 记得 现在 这 病弱的 , 泼辣 空气 那 漂浮 过去的 , 和 如何 瓦尔蒙德

,
,
,

他现在还记得那令人作呕、刺鼻的空气飘过，以及瓦尔蒙德当时的情景。

[wiːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɪði] , ['ʃʌdə] ,
weak from the loss of blood in the fight at the smithy , shuddered ,
虚弱的 从 这 损失 的 血 在 这 斗争 在 这 铁匠铺 , 颤抖 ,

在铁匠铺的战斗中失血过多，他虚弱地颤抖着。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
and drew his cloak about him .
和 画 他的 披风 关于 他 .

他披上斗篷。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .
A few days would end it , for good or ill .
一个 很少 天 会 结尾 它 , 为了 好的 或者 患病的 .

再过几天，一切就结束了，无论好坏。

['mædəm] ['tʃælɪs] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪti] [wʊd] [hæv; həv] [sent]
Madame Chalice heard the news with consternation , and pity would have sent
夫人 圣杯 听到 这 消息 和 惊愕 , 和 遗憾 会 有 发送
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,
her to Valmond's bedside ,
她 到 - 床头 ,

圣杯夫人听到这个消息后惊恐万分，出于怜悯，她本该赶到瓦尔蒙的床边去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [e'liːz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [nɜːs] [ænd; ənd] ['sɜːvɪtə(r)] .
but that she found Elise was his faithful nurse and servitor .
但 那 她 成立 爱丽丝 曾是 他的 忠实 护士 和 仆人 .

但她发现艾丽丝是他忠实的护士和侍女。

[ðɪs] [fɪkst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [daɪd] ,
This fixed in her mind the belief that if Valmond died ,
这 固定的 在 她 头脑 这 信仰 那 如果 瓦尔蒙德 死亡 ,

这在她心中根深蒂固地认定，如果瓦尔蒙德死了，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bəuθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'haɪnd] ; [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,
he would leave both misery and shame behind ; if he lived , she should ,
他 会 离开 两个都 苦难 和 耻辱 在后面 ; 如果 他 居住地 , 她 应该 ,

他将把痛苦和耻辱都抛在身后；如果他能活下来，她也应该活下来。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [siː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
in any case , see him no more .
在 任何 案件 , 看 他 不 更多的 .

总之，不要再见他了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [waɪnz] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,
But she sent him wines and delicacies ,
但 她 发送 他 葡萄酒 和 美味佳肴 ,

但她送了他葡萄酒和美食。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] ['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)]
and she also despatched a messenger to a city sixty miles away , for
和 她 还 已派送 一个 信使 到 一个 城市 六十 英里 离开 , 为了
[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
the best physician .
这 最好的 医生 .

她还派人到六十英里外的城市去请最好的医生。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ævə'kæt] ,
Then she sought the avocat ,
然后 她 寻求 这 律师 ,

然后她去找了律师。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪɡ'zækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] - [frendz]
to discover whether he had any exact information as to Valmond's friends
到 发现 无论 他 有 任何 精确的 信息 作为 到 - 朋友们
[ɪn] [kwɪ'bek] , [ɔː(r)][ɪn] [frɑːns] .
in Quebec , or in France .
在 魁北克 , 或者 在 法国 .

查明他是否掌握瓦尔蒙在魁北克或法国的朋友的确切信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
She had promised not to be his enemy ,
她 有 承诺 不是 到 是 他的 敌人 ,

她曾承诺不会与他为敌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [ment]
and she remembered with a sort of sorrow that she had told him she meant
和 她 记得 和 一个 种类 的 悲哀 那 她 有 讲述 他 她 意思是
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ;
to be his friend ;
到 是 他的 朋友 ;

她带着一丝悲伤想起，她曾告诉他，她想成为他的朋友；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [streɪt] .
but , having promised , she would help him in his sore strait .
但 , 拥有 承诺 , 她 会 帮助 他 在 他的 疮 海峡 .

但是，既然她已经答应了，她就会在他陷入困境时帮助他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][diː][lɑː] [-] ['vɪzɪt][tuː; tə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ]
She had heard of De la Riviere's visit to Valmond , and she intended sending
她 有 听到 的 德 拉 里维埃尔的 访问 到 瓦尔蒙德 , 和 她 故意的 发送
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

她听说德拉里维埃要去瓦尔蒙，打算派人去接他。

[bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but delayed it .
但 延迟 它 .

但耽搁了。

[ðə; ði][ævə'kæt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] : ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'beɪəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɐb'aɪdɪd]
The avocat told her nothing : matters were in abeyance , and she abided
这 律师 讲述 她 没有什么 : 事情 是 在 中止 , 和 她 遵守
[ðə; ði] ['ɪʃuː] ;
the issue ;
这 问题 ;

律师什么也没告诉她：事情暂时搁置，她也只能等待结果；

['miːnwaɪl] ['ɡetɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
meanwhile getting news of the sick man twice a day .
同时 获得 消息 的 这 生病的 男人 两次 一个 天 .

与此同时，他每天两次收到关于那位病人的消息。

[mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]
More , she used all her influence to keep up the feeling for him in the
更多的 , 她 用过的 全部 她 影响 到 保持 向上 这 感觉 为了 他 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

此外，她还动用一切影响力，在全国范围内维持人们对他的好感。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['flægɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
to prevent flagging of enthusiasm .
到 防止 标记 的 热情 .

防止热情减退。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] ,
This she did out of a large heart ,
这 她 做过 出去 的 一个 大的 心 ,

她这样做是出于一颗宽广的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
and a kind of loyalty to her temperament and to his own
和 一个 种类 的 忠诚 到 她 气质 和 到 他的 自己的
['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
ardour for his cause .
热情 为了 他的 原因 .

以及对她性情和自己对事业的热忱的一种忠诚。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːvd] [ðə; ði] [kə'miːdiən] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː]) [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Until he was proved the comedian (in spite of the young Seigneur) she would
直到 他 曾是 已证实 这 喜剧演员 (在 尽管如此 的 这 年轻的 领主) 她 会
[stænd][baɪ][hɪm] ,
stand by him ,
站立 经过 他 ,

直到他被证明是位喜剧演员（尽管年轻的领主反对），她才会离开他。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
so far as his public career was concerned .
所以 远的 作为 他的 民众 职业 曾是 担心的 .

就他的公众生涯而言。

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] ;
Misfortune could not make her turn from a man ;
不幸 可以 不是 制作 她 转动 从 一个 男人 ;

不幸也无法让她远离男人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
it was then she gave him a helping hand .
它 曾是 然后 她 给予 他 一个 帮助 手 .

就在那时，她向他伸出了援手。

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][e'liːz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [ænd; ənd]
What was between him and Elise was for their own souls and
什么 曾是 之间 他 和 爱丽丝 曾是 为了 他们的 自己的 灵魂 和
['kɒnʃəns] .
consciences .
良心 .

他和艾莉丝之间的事，只关乎他们自己的灵魂和良心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] -
As she passed the little cottage in the field the third morning of Valmond's
作为 她 通过了 这 小的 小屋 在 这 场地 这 第三 早晨 的 -
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

在瓦尔蒙德生病的第三天早上，当她经过田野里的那间小屋时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['entərɪŋ] .
she saw the girl entering .
她 锯 这 女孩 进入 .

她看到女孩走了进来。

[e'liːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['nesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
Elise had come to get some necessaries for Valmond and for
爱丽丝 有 来 到 得到 一些 必需品 为了 瓦尔蒙德 和 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

艾莉丝是来为瓦尔蒙德和她母亲买些必需品的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [njuː]
She was pale ; her face had gained a spirituality , a refinement , new
她 曾是 苍白 ; 她 脸 有 获得 一个 灵性 , 一个 精炼 , 新的
[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
and touching .
和 接触 .

她脸色苍白，脸上多了几分神采奕奕、优雅精致，令人动容。

['mædəm] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]
Madame Chalice was tempted to go and speak to her , and started
夫人 圣杯 曾是 受诱惑 到 去 和 说话 到 她 , 和 开始
[tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

圣杯夫人很想上前和她说话，于是便这么做了。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] .
but turned back .
但 转向 后退 .

但他转身就走了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] — [ðen] !
" No , no , not until we know the worst of this illness — then !
" 不 , 不 , 不是 直到 我们 知道 这 最差 的 这 疾病 — 然后 !
“不，不，除非我们了解这种疾病最糟糕的情况——到那时！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [kaɪnd] .
But ten minutes later De la Riviere was not so kind .
但 十 分钟 之后 德 拉 里维埃 曾是 不是 所以 种类 .
但十分钟后，德拉里维埃就没那么友善了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ɪ'liːzɪz] ['siːkrət] ,
He had guessed a little at Elise's secret ,
他 有 猜对了 一个 小的 在 艾莉丝的 秘密 ,
他稍微猜到了艾莉丝的秘密，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,
and as he passed the house on the way to visit Madame Chalice ,
和 作为 他 通过了 这 房子 在 这 方式 到 访问 夫人 圣杯 ,
当他路过那栋房子去拜访查利斯夫人时，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] :
seeing the girl , he came to the door and said :
看到 这 女孩 , 他 来了 到 这 门 和 说 :
他看见那个女孩，便走到门口说：

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] , [e'liːz] ?
" How goes it with the distinguished gentleman , Elise ?
" 如何 去 它 和 这 杰出的 绅士 , 爱丽丝 ?
“Elise，你和那位绅士相处得怎么样？”

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
I hear you are his slave .
我 听到 你 是 他的 奴隶 .

我听说你是他的奴隶。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
" The girl turned a little pale .
" 这 女孩 转向 一个 小的 苍白 .

女孩脸色有些苍白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][hɒt]['aɪən]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [kɔːs] [ʃiːts] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,
She was passing a hot iron over some coarse sheets , and , pausing ,
她 曾是 通过 一个 热的 铁 超过 一些 粗 纸张 , 和 , 暂停 ,

她正用烧红的熨斗熨烫一些粗糙的布料，然后停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
she looked steadily at him and replied :
她 看起来 稳步 在 他 和 回复 :

她直直地看着他，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə] - ['maʊntən] , [mə'sjɜː] . "
" It is not far to Dalgrothe Mountain , monsieur . "
" 它 是 不是 远的 到 - 山 , 先生 . "

“先生，到达尔格罗特山并不远。”

" [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai] ['hævnt] [jɔː(r); jə(r)][hɒt] [jʌŋ] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] [sə'dʒestɪvli] .
" The journey's too long for me ; I haven't your hot young blood , " he said suggestively .
" 这 旅程 也 长的 为了 我 ; 我 还没有 你的 热的 年轻的 血 , " 他 说 暗示性地 .

“这段旅程对我来说太漫长了；我没有你年轻时那样的热情，”他意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [mə'sjɜː] .
" It was not so long a dozen years ago , monsieur .
" 它 曾是 不是 所以 长的 一个 打 年 前 , 先生 .

“先生，那也才过去不到十二年。”

" [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] .
" De la Riviere flushed to his hair .
" 德 拉 里维埃 酡 到 他的 头发 .

德拉里维埃的脸涨得通红。

[ðæt] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['tʃæptə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɒli] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] .
That memory was a hateful chapter in his life — a boyish folly , which involved the miller's wife .
那 记忆 曾是 一个 可恶 章 在 他的 生活 — 一个 男孩气 蠢事 , 哪个 涉及 这 米勒的 妻子 .

那段记忆是他生命中一段令人憎恶的篇章——一次年少轻狂的愚蠢行为，牵扯到了磨坊主的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , — [sʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [njuː] ,
He had buried it , the village had forgotten it , — such of it as knew ,
他 有 埋葬 它 , 这 村庄 有 被遗忘的 它 , — 这样的 的 它 作为 知道 ,

他把它埋葬了，村里人也把它忘了——至少那些知道这件事的人是这样的。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm] .
— and the remembrance of it stung him .
— 和 这 纪念 的 它 被蜇了 他 .

——而回忆起这件事让他感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [fruːt] .
He had , however , brought it on himself , and he must eat the bitter fruit .
他 有 , 然而 , 带来 它 在 他自己 , 和 他 必须 吃 这 苦的 水果 .

然而，这一切都是他咎由自取，他必须承受苦果。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] .
The girl's eyes were cold and hard .
这 女孩们 眼睛 是 寒冷的 和 难的 .

女孩的眼神冰冷而坚硬。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] - ['enəmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['speərɪŋ] [hɪm] .
She knew him to be Valmond's enemy , and she had no idea of sparing him .
她 知道 他 到 是 - 敌人 , 和 她 有 不 主意 的 节省 他 .

她知道他是瓦尔蒙德的敌人，所以她根本没有想过要放过他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɜːtiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [ə; eɪ][mæn] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ,
She knew also that he had been courteous enough to send a man each day to inquire after Valmond ,
她 知道 还 那 他 有 到过 有礼貌 足够的 到 发送 一个 男人 每个 天 到 查询 后 瓦尔蒙德 ,

她也知道，他很有礼貌地每天都派人去打听瓦尔蒙德的情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
but that was not to the point ; he was torturing her ,
但 那 曾是 不是 到 这 观点 ; 他 曾是 酷刑 她 ,

但这并非重点；他是在折磨她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['spjʊəriəs] [nə'pəʊlɪən] . "
he had prophesied the downfall of her " spurious Napoleon . "
他 有 预言 这 倒台 的 她 " 虚假的 拿破仑 . "

他曾预言过她那个“冒牌拿破仑”的垮台。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [sed] .
" It will be too long a journey for you , and for all , presently , " he said .
" 它 将要 是 也 长的 一个 旅行 为了 你 , 和 为了 全部 , 目前 , " 他 说 .

“对你来说，对目前所有人来说，这将是一段太漫长的旅程，”他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" You mean that His Excellency will die ? " she asked ,
" 你 意思是 那 他的 阁下 将要 死 ? " 她 问 ,

“您的意思是说阁下会去世吗？”她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
her heart beating so hard that it hurt her .
她 心 殴打 所以 难的 那 它 伤害 她 .

她的心脏跳得非常剧烈，让她感到疼痛。

[jet] [ðə; ði] [flæt] - ['aɪən] [muːvd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːts] [mə'kænɪkli] .
Yet the flat - iron moved backwards and forwards upon the sheets mechanically .
然而 这 平坦的 - 铁 已搬 向后 和 前进 之上 这 纸张 机械地 .

然而，熨斗却在熨烫纸上机械地来回移动。

" [ɔː(r)] [faɪt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Or fight a Government , " he answered .
" 或者 斗争 一个 政府 , " 他 回答 .

“或者与政府对抗,”他回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] [kænt][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [e'liːz] ?
" He has had a good time , and good times can't last for ever , can they , Elise ?
" 他 有 有 一个 好的 时间 , 和 好的 时代 不能 最后的 为了 曾经 , 能 他们 , 爱丽丝 ?

“他玩得很开心，但好日子不可能永远持续下去，对吧，伊莉丝？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Have you ever thought of that ?
有 你 曾经 想法 的 那 ?

你有没有想过这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sweɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" She turned pale and swayed over the table .
" 她 转向 苍白 和 摇摆 超过 这 桌子 .

她脸色苍白，摇摇晃晃地趴在桌子上。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'dʒen(ə)rəs] ,
In an instant he was beside her ; for though he had been irritable and ungenerous ,
在 一个 立即的 他 曾是 旁 她 ; 为了 尽管 他 有 到过 易怒的 和 吝啬 ,

他瞬间来到她身边；尽管他之前脾气暴躁、吝啬小气，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] .
he had at bottom a kind heart .
他 有 在 底部 一个 种类 心 .

他本质上有一颗善良的心。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Catching up a glass of water ,
捕捉 向上 一个 玻璃 的 水 ,

接过一杯水，

[hiː; hi][ræn][æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
he ran an arm round her waist and held the cup to her lips .
他 跑 一个 手臂 圆形的 她 腰部 和 握住 这 杯子 到 她 嘴唇 .

他搂住她的腰，把杯子送到她唇边。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][gɜːl] ?
" What's the matter , my girl ?
" 是什么 这 事情 , 我的 女孩 ?

“怎么了，我的女孩？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeə(r)] , [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
" There , pull yourself together .
" 那里 , 拉 你自己 一起 .

“好了，振作起来。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðəʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] ['ætɪtjuːd] .
" She drew away from him , though grateful for his new attitude .
" 她 画 离开 从 他 , 尽管 感激的 为了 他的 新的 态度 .

"她疏远了他，但同时也感激他的新态度。"

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ['evriθɪŋ] .
She could not bear everything .
她 可以 不是 熊 一切 .

她无法承受这一切。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wiːk] .
She felt nervous and strangely weak .
她 毛毡 紧张的 和 奇怪的 虚弱的 .

她感到紧张，而且莫名其妙地虚弱。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] , [mə'sjɜː] ?
" Won't you go , monsieur ?
" 惯于 你 去 , 先生 ?

"先生，您不去吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] [ə'gen] .
" she said , and turned to her ironing again .
" 她 说 , 和 转向 到 她 熨烫 再次 .

她说完，又埋头熨衣服了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
He looked at her closely , and not unkindly .
他 看起来 在 她 密切 , 和 不是 不友善的 .

他仔细地看了她一眼，眼神并不刻薄。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [θɔːt] [pə'zest] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
For a moment the thought possessed him that evil and ill had come to her .
为了 一个 片刻 这 想法 拥有 他 那 邪恶的 和 患病的 有 来 到 她 .

他一时之间竟想到，邪恶和灾祸降临到了她身上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
But he put it away from him ,
但 他 放 它 离开 从 他 ,

但他把它收了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [sə'spiʃən] [ðə; ði] [laɪ] .
for there was that in her eyes which gave his quick suspicions the lie .
为了 那里 曾是 那 在 她 眼睛 哪个 给予 他的 快的 怀疑 这 说谎 .

因为她眼中流露出的某种东西，戳穿了他最初的怀疑。

[hiː; hi] [gest] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] .
He guessed now that the girl loved Valmond , and he left her with that thought .
他 猜对了 现在 那 这 女孩 喜爱 瓦尔蒙德 , 和 他 左边 她 和 那 想法 .

他现在猜到女孩爱上了瓦尔蒙德，便带着这个想法离开了。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] ,
Going up the hill , deep in thought , he called at the Manor ,
去 向上 这 爬坡道 , 深的 在 想法 , 他 称为 在 这 庄园 ,

他一边沉思一边爬上山坡，然后敲响了庄园的钟声。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mædəm] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .
to find that Madame Chalice was absent , and would not be back till evening .
到 寻找 那 夫人 圣杯 曾是 缺席的 ， 和 会 不是 是 后退 直到 晚上 .

发现圣杯夫人不在，要到晚上才会回来。

[wen] [e'liːz] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] ['wiːknəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
When Elise was left alone , a weakness seized her again ,
什么时候 爱丽丝 曾是 左边 独自的 ， 一个 弱点 查获 她 再次 ，

当艾莉丝独自一人时，一种虚弱感再次袭来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
as it had done when De la Riviere was present .
作为 它 有 完毕 什么时候 德 拉 里维埃 曾是 展示 .

就像德拉里维埃在场时一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [ɪn][fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
She had had no sleep in four days , and it was wearing on her ,
她 有 有 不 睡觉 在 四 天 ， 和 它 曾是 穿着 在 她 ，

她已经四天没睡觉了，这让她疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
she said to herself , refusing to believe that a sickness was coming .
她 说 到 她自己 ， 拒绝 到 相信 那 一个 疾病 曾是 未来 .

她对自己说，不愿相信自己会生病。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
Leaving the kitchen , she went up to her bedroom .
离开 这 厨房 ， 她 去 向上 到 她 卧室 .

她离开厨房，上楼回到了自己的卧室。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
Opening the window , she sat down on the side of the bed and looked round .
开幕 这 窗户 ， 她 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 和 看起来 圆形的 .

她打开窗户，坐在床边，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
She figured Valmond in her mind as he stood in this place and that ,
她 想 瓦尔蒙德 在 她 头脑 作为 他 站立 在 这 地方 和 那 ，

她脑海中浮现出瓦尔蒙德站在这个地方和那个地方的身影，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
his voice , his words to her , the look in his face , the clasp of his
他的 嗓音 ， 他的 字 到 她 ， 这 看 在 他的 脸 ， 这 搭扣 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他的声音，他对她说的话，他脸上的表情，他紧握的双手。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
All at once she sprang up , fell on her knees before the little shrine of the
全部 在 一次 她 弹簧 向上 ， 跌倒 在 她 膝盖 前 这 小的 神社 的 这
['vɜːdʒɪn] ,
Virgin ,
处女 ，

她突然跳了起来，跪倒在圣母小神龛前。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [heə(r)] , ['breɪkɪŋ] [luːs] , [fləʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Her rich hair , breaking loose , flowed round her - the picture of a
她 富有的 头发 , 打破 松动的 , 流动 圆形的 她 - 这 图片 的 一个
['mægdəlɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Magdalen ; but it was ,
抹大拉的玛格达琳 ; 但 它 曾是 ,

她浓密的秀发散开，环绕着她——宛如抹大拉的玛利亚；但这却是，

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][pjʊə(r)][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] .
in truth , a pure girl with a true heart .
在 真相 , 一个 纯的 女孩 和 一个 真的 心 .

事实上，她是一个心地善良的纯洁女孩。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [hɜː'self] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] :
At last she calmed herself and began to pray :
在 最后的 她 平静下来 她自己 和 开始 到 祈祷 :

她终于平静下来，开始祈祷：

" [ɑː] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ,
" Ah , dear Mother of God ,
" 啊 , 亲爱的 母亲 的 上帝 ,

"啊，亲爱的圣母玛利亚，

[ðaʊ] [huː] [dʌst] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
thou who dost speak for the sorrowful before thy Son and the Father ,
你 WHO 朋友 说话 为了 这 悲伤 前 你的 儿子 和 这 父亲 ,

你曾在你的圣子和圣父面前为悲伤的人说话，

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
be merciful to me and hear me .
是 仁慈 到 我 和 听到 我 .

请怜悯我，听我诉说。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] .
I am but a poor girl , and my life is no matter .
我 是 但 一个 贫穷的 女孩 , 和 我的 生活 是 不 事情 .

我只是个穷女孩，我的生命毫无意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
But he is a great man , and he has work to do ,
但 他 是 一个 伟大的 男人 , 和 他 有 工作 到 做 ,

但他是一位伟大的人物，他还有工作要做。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and he is true and kind .
和 他 是 真的 和 种类 .

他为人真诚善良。

[əʊ] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [dɪ'vaɪn]['mʌðə(r)] , [swiːt] ['meəri] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm]
Oh , pray for him , divine Mother , sweet Mary , that he may be saved from
哦 , 祈祷 为了 他 , 神圣的 母亲 , 甜的 玛丽 , 那 他 可能 是 已保存 从
[deθ] !
death !
死亡 !

哦，圣母玛利亚，请为他祈祷，愿他免于死亡！

[ɪf] [ðə; ði] [kʌp] [mʌst; məst][biː; bi] ['emptid] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] !
If the cup must be emptied , may it be given to me to drink !
如果 这 杯子 必须 是 清空 , 可能 它 是 给定 到 我 到 喝 !

如果杯子必须空掉，那就让我喝吧！

[əʊ] , [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] !
Oh , see how all the people come to him and love him !
哦 , 看 如何 全部 这 人们 来 到 他 和 爱 他 !

瞧，大家都喜欢他，都来亲近他！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] - , [əʊ] , [meɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm] !
For the saving of Madelinette , oh , may his own life be given him !
为了 这 保存 的 - , 哦 , 可能 他的 自己的 生活 是 给定 他 !

为了拯救玛德琳娜，愿他的生命得以保全！

[hiː; hi] ['kænɒt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
He cannot pray for himself , but I pray for him .
他 不能 祈祷 为了 他自己 , 但 我 祈祷 为了 他 .

他无法为自己祈祷，但我会为他祈祷。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [ai] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [luːz] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
Dear Mother of God , I love him , and I would lose my life for his sake .
亲爱的 母亲 的 上帝 , 我 爱 他 , 和 我 会 失去 我的 生活 为了 他的 清酒 .

亲爱的圣母玛利亚，我爱他，我愿为他献出生命。

[swiːt] ['meəri] , ['kʌmfət] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] ['sɒrəʊ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [maɪ]
Sweet Mary , comfort thy child , and out of thy own sorrow be good to my
甜的 玛丽 , 舒适 你的 孩子 , 和 出去 的 你的 自己的 悲哀 是 好的 到 我的
['sɒrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

慈悲的圣母玛利亚，请安慰你的孩子，请因你自己的悲伤而抚慰我的悲伤。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪ'vaɪn] ['meəri] .
Hear me and pray for me , divine Mary .
听到 我 和 祈祷 为了 我 , 神圣的 玛丽 .

圣母玛利亚，请聆听我的祈祷，为我祈祷。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['emptid] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
" Her whole nature had been emptied out , and there came upon her
" 她 所有的 自然 有 到过 清空 出去 , 和 那里 来了 之上 她
[ə; eɪ] [kɑːm] ,
a calm ,
一个 冷静的 ,

“她整个人仿佛都被掏空了，取而代之的是一片平静，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [breɪn] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
a strange clearness of brain , exhausted in body as she was .
一个 奇怪的 清晰度 的 脑 , 筋疲力尽的 在 身体 作为 她 曾是 .

尽管身体疲惫不堪，但她的大脑却异常清醒。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .
For an instant she stood thinking .
为了 一个 立即的 她 站立 思维 .

她愣在那里，沉思了一会儿。

" ['mædəm] - ! ['mædəm] - !
" Madame Degardy ! Madame Degardy !
" 夫人 - ! 夫人 - !

“德加第夫人！德加第夫人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" she cried , with sudden inspiration .
" 她 哭 , 和 突然 灵感 .

她突然灵感迸发，喊道。

" [ɑː] , [ai] [wɪl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːbs] !
" Ah , I will find her ; she may save him with her herbs !
" 啊 , 我 将要 寻找 她 ; 她 可能 节省 他 和 她 草药 !

“啊，我一定会找到她；她或许能用她的草药救他！”

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt]
" She hurried out of the house and down through the village to the little hut
" 她 慌忙 出去 的 这 房子 和 向下 通过 这 村庄 到 这 小的 小屋
[baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
by the river ,
经过 这 河 ,

她匆匆走出房子，穿过村子，来到河边的小屋。

[weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd] .
where the old woman lived .
在哪里 这 老的 女士 居住地 .

老妇人居住的地方。

[e'liːz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['mædəm] - [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [mæd]
Elise had been to Madame Degardy as good a friend as a half - mad
爱丽丝 有 到过 到 夫人 - 作为 好的 一个 朋友 作为 一个 一半 - 疯狂的
['kriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

艾丽丝对德加迪夫人既像个半疯子，又像个好朋友。

[wɪð] [nəʊ] ['meməri] , [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
with no memory , would permit her .
和 不 记忆 , 会 允许 她 .

没有记忆，她会允许的。

- [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi]
Parpon had lived for years in the same village , but , though he
- 有 居住地 为了 年 在 这 相同的 村庄 , 但 , 尽管 他
[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] ,
was her own son ,
曾是 她 自己的 儿子 ,

帕尔蓬在同一个村庄生活多年，虽然他是她的亲生儿子，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [hæd; həd] [juːst] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
she had never given him a look of recognition , had used him as she
她 有 绝不 给定 他 一个 看 的 认出 , 有 用过的 他 作为 她
[juːst] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
used all others .
用过的 全部 其他的 .

她从未向他流露出任何认可的神情，只是像对待其他人一样利用他。

[ɪn] [tɜːn] , [ðə; ði] [dwɔːf] [hæd; həd] ['nevə(r)] [təʊld] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;
In turn , the dwarf had never told any one but Valmond of the relationship ;
在 转动 , 这 矮人 有 绝不 讲述 任何 一 但 瓦尔蒙德 的 这 关系 ;

而这个矮人，除了瓦尔蒙德之外，从未向任何人透露过这段关系；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [tuː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪŋgjələ(r)] [wei] .
and so the two lived their strange lives in their own singular way .
和 所以 这 二 居住地 他们的 奇怪的 生活 在 他们的 自己的 单数 方式 .

于是，两人以他们独特的方式过着奇特的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][kjʊə(r)] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kept] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [haʊs] [sə'plaɪd]
But the Cure knew who it was that kept the old woman's house supplied
但 这 治愈 知道 WHO 它 曾是 那 保留 这 老的 女性的 房子 供应
[wɪð] [wʊd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] .
with wood and other necessaries .
和 木头 和 其他 必需品 .

但治疗者知道是谁一直在为老妇人家提供木柴和其他必需品。

- [hɪm'self] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,
Parpon himself had tried to summon her to Valmond's bedside ,
- 他自己 有 尝试 到 召唤 她 到 - 床头 ,

帕尔蓬本人曾试图召唤她到瓦尔蒙德的床边。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [wɪð] [hɜːbs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz] ['empti] ,
for he knew well her skill with herbs , but the little hut was empty ,
为了 他 知道 出色地 她 技能 和 草药 , 但 这 小的 小屋 曾是 空的 ,

因为他很清楚她对草药的精通，但小屋里空无一人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and he could get no trace of her .
和 他 可以 得到 不 痕迹 的 她 .

他根本找不到她的任何踪迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [siːzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] ,
She had disappeared the night Valmond was seized of the fever ,
她 有 消失 这 夜晚 瓦尔蒙德 曾是 查获 的 这 发烧 ,

瓦尔蒙德发高烧的那晚，她就失踪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [ðæt] [e'liːz] ['vɪzɪtɪd]
and she came back to her little home in the very hour that Elise visited
和 她 来了 后退 到 她 小的 家 在 这 非常 小时 那 爱丽丝 到访
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

就在艾莉丝拜访她的那一刻，她回到了自己的小家。

[ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [hɜːbs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] .
The girl found her boiling herbs before a big fire .
这 女孩 成立 她 沸腾 草药 前 一个 大的 火 .

女孩在熊熊大火前发现了她正在煮的草药。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɒt]['dɪlɪdʒəntli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋklɪŋ] [ɪn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk]
She was stirring the pot diligently , now and then sprinkling in what looked like
她 曾是 搅拌 这 锅 勤勉地 , 现在 和 然后 洒 在 什么 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [braʊn] [dʌst] ,
a brown dust ,
一个 棕色的 灰尘 ,

她认真地搅拌着锅里的东西，不时地撒入一些看起来像棕色粉末的东西。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bruː] [ɪn'tentli] .
and watching the brew intently .
和 观看 这 酿造 专注地 .

并全神贯注地观察酿造过程。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [e'liːz] , [ænd; ənd] [sed] ['krɒsli] :
She nodded , but did not look at Elise , and said crossly :
她 点头 , 但 做过 不是 看 在 爱丽丝 , 和 说 生气 :

她点了点头，但没有看伊莉丝，而是恼火地说：

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['sɪli] . "
" Come in , come in , and shut the door , silly . "
" 来 在 , 来 在 , 和 关闭 这 门 , 愚蠢的 . "

“进来，进来，把门关上，傻瓜。”

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz][ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] . "
" Madame , " said the girl , " His Excellency has the black fever . "
" 夫人 , " 说 这 女孩 , " 他的 阁下 有 这 黑色的 发烧 . "

“夫人，”女孩说，“阁下得了黑热病。”

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɪrɪtəbli] .
" she returned irritably .
" 她 返回 易怒地 .

她恼怒地回来了。

" [ai] [θɔːt] ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːbs] [kʊd; kəd][kjʊə(r)][hɪm] .
" I thought maybe your herbs could cure him .
" 我 想法 或许 你的 草药 可以 治愈 他 .

“我想也许你的草药能治好他。”

[juːv] [kjʊəd] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['sɪknəs] .
You've cured others , and this is an awful sickness .
你已经 治愈 其他的 , 和 这 是 一个 可怕 疾病 .

你已经治愈了其他人，而这是一种非常可怕的疾病。

[ɑː] , [woʊnt][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "
Ah , won't you save him , if you can ? "
啊 , 惯于 你 节省 他 , 如果 你 能 ? "

啊，如果你能救他，你愿意吗？

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] , [peɪl] - [feɪs] ?
" What are you to him , pale - face ?
" 什么 是 你 到 他 , 苍白 - 脸 ?

“你对他来说算什么，白脸？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] .
" she said , her eyes peering into the pot .
" 她 说 , 她 眼睛 窥视 进入 这 锅 .

“她说着，眼睛直直地盯着锅里。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mædəm] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪərəli] .
" Nothing more to him than you are , madame , " the girl answered wearily .
" 没有什么 更多的 到 他 比 你 是 , 夫人 , " 这 女孩 回答 疲劳 .

“对他来说，她和你一样，没什么特别的，夫人。”女孩疲惫地回答道。

" [aɪl] [kjʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['prɪti] [bræt] .
" I'll cure because I want , not because you ask me , pretty brat .
" 患病的 治愈 因为 我 想 , 不是 因为 你 问 我 , 漂亮的 小子 .

“我会治好你，因为我想治，而不是因为你求我，小丫头。”

" [ɪ'liːzɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] : [ðiːz] ['veri] [hɜːbs] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] !
" Elise's heart gave a leap : these very herbs were for Valmond !
" 艾莉丝的 心 给予 一个 飞跃 : 这些 非常 草药 是 为了 瓦尔蒙德 !

“艾莉丝的心猛地一跳：这些草药正是给瓦尔蒙德用的！”

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɪdɪkəmənts] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi]
The old woman had travelled far to get the medicaments immediately she
这 老的 女士 有 旅行 远的 到 得到 这 药物 立即地 她

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] - ['ɪlnəs] .
had heard of Valmond's illness .
有 听到 的 - 疾病 .

老妇人一听说瓦尔蒙德生病了，就远道而来购买药品。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [trʌdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [braʊn] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

Night and day she had trudged , and she was more brown and weather - beaten than ever .

夜晚 和 天 她 有 艰难跋涉 ， 和 她 曾是 更多的 棕色的 和 天气 - 被打败 比 曾经 .

她日夜跋涉，皮肤比以往任何时候都更加黝黑，饱经风霜。

" [ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] !

" The black fever !

" 这 黑色的 发烧 !

“黑热病！”

[ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

the black fever ! " cried the old woman .

这 黑色的 发烧 ! " 哭 这 老的 女士 .

“黑热病！”老妇人喊道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

" I know it well .

" 我 知道 它 出色地 .

我非常了解。

[ɪts] [məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] .

It's most like a plague .

它是 最多 喜欢 一个 瘟疫 .

它简直就像一场瘟疫。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I know it .

我 知道 它 .

我知道这。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] - [hɑː] , [hɑː] !

But I know the cure - ha , ha !

但 我 知道 这 治愈 - 哈 , 哈 !

但我知道治疗方法——哈哈！

[kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['feðə(r)] - [legz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steərɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

Come along now , feather - legs , what are you staring there for ?

来 沿着 现在 , 羽毛 - 腿 , 什么 是 你 凝视 那里 为了 ?

走吧，毛腿，你盯着那儿干什么呢？

[həʊld] [ðæt] [dʒʌg] [waɪl] [ai] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['lɪkə(r)] [ɪn] .

Hold that jug while I pour the darling liquor in .

抓住 那 水壶 尽管 我 倒 这 亲爱的 酒 在 .

帮我拿着那个壶，我把那美味的酒倒进去。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha !

哈 , 哈 !

哈哈！

['kreɪzi] [dʒəʊn] ['hæznt] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Crazy Joan hasn't lived for nothing .

疯狂的 琼 还没有 居住地 为了 没有什么 .

疯癫的琼并非虚度此生。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [greɪt] [fəʊks][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
They have to come to her ; the great folks have to come to
他们 有 到 来 到 她 ; 这 伟大的 各位 有 到 来 到
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

他们必须来找她；那些伟大的人必须来找她！

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [miː'ændəd] [ɒn] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] .
" So she meandered on , filling the jug .
" 所以 她 蜿蜒 在 , 填充 这 水壶 .

于是她继续漫步，往水壶里倒水。

['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [dʌsk] , [ðeɪ] ['trævld] [ʌp][tuː; tə] - ['maʊntən] , [ænd; ənd] [keɪm]
Later , in the warm dusk , they travelled up to Dalgrothe Mountain , and came
之后 , 在 这 温暖的 黄昏 , 他们 旅行 向上 到 - 山 , 和 来了
[tuː; tə] - [tent] .
to Valmond's tent .
到 - 帐篷 .

后来，在温暖的黄昏中，他们前往达尔格罗特山，来到了瓦尔蒙德的帐篷。

[baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [nelt] - , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
By the couch knelt Parpon , watching the laboured breathing of the sick man .
经过 这 长椅 跪下 - , 观看 这 辛勤劳作 呼吸 的 这 生病的 男人 .

帕尔蓬跪在沙发旁，看着病人艰难的呼吸。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] - , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [wei]
When he saw Madame Degardy , he gave a growl of joy , and made way
什么时候 他 锯 夫人 - , 他 给予 一个 咆哮 的 喜悦 , 和 制成 方式
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

当他看到德加迪夫人时，他高兴地低吼了一声，并为她让路。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [kən'temptʃuəsli] , [lʊkt] ['əʊvə(r)] , [ræn]
She pushed him back with her stick contemptuously , looked Valmond over , ran
她 推动 他 后退 和 她 戳 轻蔑地 , 看起来 瓦尔蒙德 超过 , 跑
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
her fingers down his cheek ,
她 手指 向下 他的 脸颊 ,

她轻蔑地用棍子推了他一把，上下打量着瓦尔蒙德，手指顺着他的脸颊滑落。

[felt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][held][hɪz; ɪz] ['restləs] [hænd] .
felt his throat , and at last held his restless hand .
毛毡 他的 喉 , 和 在 最后的 握住 他的 不安 手 .

他摸了摸他的喉咙，最后握住了他不安分的手。

[e'liːz] , [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [lʌv] , [stʊd] ['redi] .
Elise , with the quick intelligence of love , stood ready .
爱丽丝 , 和 这 快的 智力 的 爱 , 站立 准备好 .

爱丽丝拥有爱情般的敏锐智慧，她早已做好准备。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [kɔːt] [ðə; ði][dʒʌg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ]
The old woman caught the jug from her , swung it into the hollow
这 老的 女士 捕捉 这 水壶 从 她 , 摇摆 它 进入 这 空洞的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
of her arm ,
的 她 手臂 ,

老妇人从她手中接过水罐，抡到胳膊肘里。

[pɔː] [ðə; ði] [kʌp] [hɑːf] [fʊl] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] - [hed] .
poured the cup half full , and motioned the girl to lift up Valmond's head .
倾倒 这 杯子 一半 满的 , 和 示意 这 女孩 到 举起 向上 - 头 .

他把杯子倒了半杯水，示意女孩抬起瓦尔蒙德的头。

[e'liːz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Elise raised it to her bosom , leaning her face down close to his .
爱丽丝 提高 它 到 她 怀 , 倾斜 她 脸 向下 关闭 到 他的 .

艾莉丝把它举到胸前，脸凑近他的脸。

['mædəm] - ['ɪnstəntli] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Madame Degardy instantly pushed back her head .
夫人 - 即刻 推动 后退 她 头 .

德加迪夫人立刻向后仰头。

" [doʊnt] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ðæts] [deθ] , ['ɪdiət] !
" Don't get his breath — that's death , idiot !
" 不 得到 他的 气息 — 那就是 死亡 , 笨蛋 !

“别让他窒息——那会要了他的命，笨蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] - [maʊθ] ['veri] ['sləʊli] .
" she said , and began to pour the liquid into Valmond's mouth very slowly .
" 她 说 , 和 开始 到 倒 这 液体 进入 - 嘴 非常 缓慢地 .

“她说着，开始非常缓慢地将液体倒入瓦尔蒙德的嘴里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['prəʊses] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ,
It was a tedious process at first , but at length he began to swallow naturally ,
它 曾是 一个 乏味 过程 在 第一的 , 但 在 长度 他 开始 到 吞 自然 ,

起初这很费劲，但最终他开始自然地吞咽了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kʌp] .
and finished the cup .
和 完成的 这 杯子 .

然后喝完了这杯酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['restləs] .
There was no change for an hour , and then he became less restless .
那里 曾是 不 改变 为了 一个 小时 , 和 然后 他 成为 较少的 不安 .

一个小时后情况没有变化，然后他变得不那么焦躁不安了。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kʌpfʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] ['əʊpənd] .
After another cupful , his eyes half opened .
后 其他 一杯 , 他的 眼睛 一半 打开 .

又喝了一杯后，他半睁开了眼睛。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['iːzəli] .
Within an hour a perspiration came , and he was very quiet , and sleeping easily .
之内 一个 小时 一个 汗 来了 , 和 他 曾是 非常 安静的 , 和 睡眠 容易地 .

不到一个小时，他就开始出汗，而且非常安静，睡得很香。

- [kraʊtʃt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [diːp] , ['pɪəsɪŋ] [aɪz] .
Parpon crouched near the door , watching it all with deep , piercing eyes .
- 蹲着 靠近 这 门 , 观看 它 全部 和 深的 , 冲孔 眼睛 .

帕尔蓬蹲在门边，用深邃而锐利的眼睛注视着这一切。

['mædəm] - ['nevə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Madame Degardy never moved from her place , but stood shaking her
夫人 - 绝不 已搬 从 她 地方 , 但 站立 摇晃 她

[hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .
head and muttering .
头 和 喃喃自语 .

德加迪夫人始终没有离开原地，只是站在那里摇头喃喃自语。

[æt; ət][lɑːst] - [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋli] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ; [ðen] ,
At last Lagroin came , and whisperingly asked after his chief ; then ,
在 最后的 - 来了 , 和 低声说道 问 后 他的 首席 ; 然后 ,

最后拉格罗因来了，低声询问他的首领的情况；然后，

['siːɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,
seeing him in a healthy and peaceful sleep ,
看到 他 在 一个 健康 和 和平 睡觉 ,

看到他睡得健康安详，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blæŋkit] .
he stooped and kissed the hand lying upon the blanket .
他 弯腰 和 亲吻 这 手 说谎 之上 这 毯子 .

他俯身亲吻了放在毯子上的那只手。

" [bɪ'lʌvɪd] ['saɪə(r)] !
" Beloved sire !
" 心爱 父系 !

"敬爱的陛下！

[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] !
Thank the good God !
感谢 这 好的 上帝 !

感谢上帝！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tent] ,
Soon after he had gone , there was a noise of tramping about the tent ,
很快 后 他 有 已消失 , 那里 曾是 一个 噪音 的 徒步旅行 关于 这 帐篷 ,

他走后不久，帐篷里就传来一阵脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sə'prest] [tʃɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪəsli] [stɒpt] [baɪ] - ,
and then a suppressed cheer , which was fiercely stopped by Parpon ,
和 然后 一个 被抑制 欢呼 , 哪个 曾是 激烈地 停止 经过 - ,

随后传来一阵压抑的欢呼声，但被帕尔蓬坚决制止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [truːps] ['skætəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tents] .
and the soldiers of the Household Troops scattered to their tents .
和 这 士兵 的 这 家庭 军队 疏散 到 他们的 帐篷 .

于是，皇家卫队的士兵们分散到各自的帐篷里。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bi'wildədli] .
" What's that ? " asked Valmond , opening his eyes bewilderedly .
" 是什么 那 ? " 问 瓦尔蒙德 , 开幕 他的 眼睛 困惑地 .

"那是什么？"瓦尔蒙德困惑地睁开眼睛问道。

" [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz] , ['saɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dwɔːf] .
" Your soldiers , sire , " answered the dwarf .
" 你的 士兵 , 父系 , " 回答 这 矮人 .

"陛下，您的士兵们，"矮人回答道。

[smaɪld] ['læŋgwɪdli] .
Valmond smiled languidly .
瓦尔蒙德 微笑 懒洋洋地 .

瓦尔蒙德懒洋洋地笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] - [ænd; ənd] [e'liːz] .
Then he saw Madame Degardy and Elise .
然后 他 锯 夫人 - 和 爱丽丝 .

然后他看到了德加迪夫人和爱丽丝。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] , [dɪə(r)] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] ['dʒestʃə(r)] ,
" I am very sleepy , dear friends , " he said , with a courteous , apologetic gesture ,
" 我 是 非常 困 , 亲爱的 朋友们 , " 他 说 , 和 一个 有礼貌 , 道歉的 手势 ,

“亲爱的朋友们，我好困啊，”他带着礼貌和歉意的姿态说道。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and closed his eyes .
和 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ə'gen] .
Presently they opened again .
目前 他们 打开 再次 .

目前他们已重新开业。

" [maɪ] [snʌf] - [bɒks] — [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
" My snuff - box — in my pocket , " he said to the old woman ,
" 我的 鼻烟 - 盒子 — 在 我的 口袋 , " 他 说 到 这 老的 女士 ,

“我的鼻烟盒——就在我的口袋里，”他对老妇人说。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] - [pəʊl] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] .
waving a hand to where his uniform hung from the tent - pole ; " it is for you , madame .
挥手 一个 手 到 在哪里 他的 制服 悬挂 从 这 帐篷 - 极 ; " 它 是 为了 你 , 夫人 .

他朝挂在帐篷杆上的制服挥了挥手；“这是给您的，夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [smaɪld] ['grɪmli] , [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] , [ænd; ənd] ,
" She understood , smiled grimly , felt in a waistcoat pocket , found the snuff - box , and ,
" 她 理解 , 微笑 阴沉地 , 毛毡 在 一个 马甲 口袋 , 成立 这 鼻烟 - 盒子 , 和 ,

她明白了，苦笑了一下，摸了摸背心口袋，找到了鼻烟盒，然后，

['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] ['pɪntʃɪz] ,
squatting on the ground like a tailor , she took two pinches ,
蹲姿 在 这 地面 喜欢 一个 裁缝 , 她 采取 二 捏 ,

她像裁缝一样蹲在地上，捏了两下，

[ænd; ənd][sæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)][bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and sat holding the antique silver box in her hand .
和 卫星 保持 这 古董 银 盒子 在 她 手 .

她坐在那里，手里拿着那个古董银盒。

" ['kreɪzi][dʒəʊnz][nəʊ] [fuːl] , [dɪə(r)] [læd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [pɪntʃ] ,
" Crazy Joan's no fool , dear lad , " she said at last , and took another pinch ,
" 疯狂的 琼的 不 傻子 , 亲爱的 小伙子 , " 她 说 在 最后的 , 和 采取 其他 捏 ,

“疯琼可不是傻瓜，亲爱的小伙子，”她最后说道，然后又捏了一把。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋli] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] .
and knowingly nodded her head again and again , while he slept soundly .
和 明知 点头 她 头 再次 和 再次 , 尽管 他 睡着了 稳固地 .

她心知肚明地一遍又一遍地点头，而他却睡得很香。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [laɪts] [aʊt] !
" Lights Out !
" 灯 出去 !

“熄灯！”

" [ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl] [ræŋ] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['ekəʊd] [ə'weɪ] ['tendəli] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
" The bugle - call rang softly down the valley , echoed away tenderly in the hills ,
" 这 号角 - 称呼 响铃 轻轻 向下 这 谷 , 回声 离开 温柔地 在 这 丘陵 ,

“号角声轻柔地响彻山谷，在群山间温柔地回荡。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and was lost in the distance .
和 曾是 丢失的 在 这 距离 .

消失在了远处。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði][klɪə(r)][kɔːl] , [e'liːz] [rəʊz][frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] - [kaʊtʃ] ,
Roused by the clear call , Elise rose from watching beside Valmond's couch ,
唤醒 经过 这 清除 称呼 , 爱丽丝 玫瑰 从 观看 旁 - 长椅 ,

被清晰的呼喊声惊醒，艾莉丝从瓦尔蒙德沙发旁的座位上站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
and turned towards the door of the tent .
和 转向 向 这 门 的 这 帐篷 .

然后转身走向帐篷门口。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]
The spring of a perfect joy at his safety had been followed by an
这 春天 的 一个 完美的 喜悦 在 他的 安全 有 到过 随后 经过 一个
['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
aching in all her body and a trouble at her heart .
疼痛 在 全部 她 身体 和 一个 麻烦 在 她 心 .

得知他平安无事后，她欣喜若狂，但随后全身疼痛，心中也感到一阵难过。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [liːd] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [baɪ] [tɜːn] .
Her feet were like lead , her spirit quivered and shrank by turn .
她 脚 是 喜欢 带领 , 她 精神 颤抖 和 缩小 经过 转动 .

她的双脚像灌了铅一样沉重，她的精神时而颤抖，时而萎靡不振。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmp,faiə] [sent] [ə; eɪ] [gləʊ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]
The light of the campfires sent a glow through the open doorway upon the
这 光 的 这 篝火 发送 一个 辉光 通过 这 打开 门口 之上 这
[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sliːpə(r)] .
face of the sleeper .
脸 的 这 轨枕 .

篝火的光芒透过敞开的门，照在熟睡者的脸上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
She leaned over him .
她 倾斜 超过 他 .

她俯身靠近他。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .
The look she gave him seemed to her anxious spirit like a farewell .
这 看 她 给予 他 似乎 到 她 焦虑的 精神 喜欢 一个 告别 .

在她焦虑不安的心灵看来，她看向他的眼神仿佛是在告别。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
This man had given her a new life , and out of it had come
这 男人 有 给定 她 一个 新的 生活 , 和 出去 的 它 有 来
[ə; eɪ] [njuː] [saɪt] .
a new sight .
一个 新的 视线 .

这个男人给了她新的生活，也给她带来了新的视野。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [kən'fjuːzd] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt]
Valmond had escaped death , but in her poor confused way she felt
瓦尔蒙德 有 逃脱 死亡 , 但 在 她 贫穷的 使困惑 方式 她 毛毡
[ə'nʌðə(r)] [stɔːm] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
another storm gathering about him .
其他 风暴 采集 关于 他 .

瓦尔蒙德虽然死里逃生，但她迷茫无助地感觉到另一场风暴正在他周围酝酿。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fiːlɪŋz] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
A hundred feelings possessed her ; but one thought was master of
一个 百 情怀 拥有 她 ; 但 一 想法 曾是 掌握 的
[ðem; ðəm][ɔːl] :
them all :
他们 全部 :

她心中涌起百种情绪，但只有一个念头主宰着所有这些情绪：

[wen] ['trʌb(ə)l] [druː] [raʊnd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] , [mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə]
when trouble drew round him , she must be near him , must be strong to
什么时候 麻烦 画 圆形的 他 , 她 必须 是 靠近 他 , 必须 是 强的 到
[help] [hɪm] ,
help him ,
帮助 他 ,

当他遭遇困境时，她必须在他身边，必须坚强地帮助他。

[prə'tekt] [hɪm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
protect him , if need be .
保护 他 , 如果 需要 是 .

必要时保护他。

[jet] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Yet a terrible physical weakness was on her .
然而 一个 糟糕的 身体的 弱点 曾是 在 她 .

然而，她却患有严重的身体虚弱症。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['trembld] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]
Her limbs trembled , her head ached , her heart throbbed in a sickening
她 四肢 颤抖 , 她 头 疼痛 , 她 心 悸动 在 一个 令人作呕
[wei] .
way .
方式 .

她四肢颤抖，头痛欲裂，心脏剧烈跳动，令人作呕。

[hiː; hi] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He stirred in his sleep ; a smile passed over his face .
他 搅拌 在 他的 睡觉 ; 一个 微笑 通过了 超过 他的 脸 .

他在睡梦中动了动，脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːθ] .
She wondered what gave it birth .
她 想知道 什么 给予 它 出生 .

她想知道它是如何诞生的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [smaɪl] .
She knew well it was not for her , that smile .
她 知道 出色地 它 曾是 不是 为了 她 , 那 微笑 .

她很清楚，那笑容不属于她。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [sək'ses] — [wen] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bænəz] [ʃʊd; ʃəd] [flɔːnt]
It belonged to his dream of success — when a thousand banners should flaunt
它 属于 到 他的 梦 的 成功 — 什么时候 一个 千 横幅 应该 标榜
[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] .
in the gardens of the Tuileries .
在 这 花园 的 这 杜乐丽 .

这是他梦想中成功的一部分——在杜伊勒里花园里飘扬着千面旗帜。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
Overcome by a sudden rush of emotion , she fell on her knees at his side
克服 经过 一个 突然 匆忙 的 情感 , 她 跌倒 在 她 膝盖 在 他的 边
,
,
,

她被突如其来的情绪所淹没，跪倒在他身边。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['nɔɪzləs] [sɒbz] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
bursting into noiseless sobs , which shook her from head to foot .
爆发 进入 无声 啜泣 , 哪个 摇晃 她 从 头 到 脚 .

她突然发出无声的抽泣，浑身颤抖。

['evri] [nɜːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
Every nerve in her body responded to the shock of feeling ;
每一个 神经 在 她 身体 回应 到 这 震惊 的 感觉 ;

她全身的每一根神经都对这种感觉的冲击做出了反应；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['aʊə(r)][ə'ləʊn] .
she was having her dark hour alone .
她 曾是 拥有 她 黑暗的 小时 独自的 .

她独自一人度过了黑暗的时刻。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['stæɡəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
At last she staggered to her feet and turned to the open door .
在 最后的 她 交错 到 她 脚 和 转向 到 这 打开 门 .

她终于踉跄着站起身，转身走向敞开的大门。

[ðə; ði] [tents] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [bʌt; bət] ['weɪwəd] [laɪts] ['flikə] [ɪn][ðə; ði]
The tents lay silent in the moonshine , but wayward lights flickered in the
这 帐篷 躺 沉默的 在 这 私酿酒 , 但 任性的 灯 闪烁 在 这
['sʌmptʃuəs] [dʌsk] ,
sumptuous dusk ,
豪华 黄昏 ,

月光下，帐篷静静地躺着，但远处闪烁的灯光在绚丽的暮色中映照着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kænəpi]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the quiet of the hills hung like a canopy over the bivouac of the
和 这 安静的 的 这 丘陵 悬挂 喜欢 一个 树冠 超过 这 露营 的 这
['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] .
little army .
小的 军队 .

山峦的静谧如同华盖般笼罩着这支小军队的营地。

[nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] ,
No token of misfortune came out of this peaceful encampment ,
不 令牌 的 不幸 来了 出去 的 这 和平 营地 ,

这个和平的营地没有发生任何不幸事件。

[nəʊ]['əʊmən][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn] [ɒv; əv] ['draʊzi] ['faɪərz][ænd; ənd][hjuːdʒ]
no omen of disaster crossed the long lane of drowsy fires and huge
不 预兆 的 灾难 交叉 这 长的 车道 的 昏昏欲睡 火灾 和 巨大的
['æmərəs] ['ʃædəʊz] .
amorous shadows .
多情 阴影 .

昏昏欲睡的篝火和巨大的爱侣阴影构成的长廊上，没有出现任何灾难的预兆。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [duːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [əʊn] [hɑːt] ,
The sense of doom was in the girl's own heart ,
这 感觉 的 厄运 曾是 在 这 女孩们 自己的 心 ,

女孩心中充满了厄运的预感。

[nɒt][ɪn] [ðɪs] [diːp] ['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
not in this deep cradle of the hills .
不是 在 这 深的 摇篮 的 这 丘陵 .

不在这群山环抱的深处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [krɒst] [ðə; ði] ['mɪsti] [laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd]
Now and again a sentinel crossed the misty line of vision , silent , and
现在 和 再次 一个 哨兵 交叉 这 蒙蒙 线 的 想象 , 沉默的 , 和
[mə'dʒestɪkli] [tɔːl] ,
majestically tall ,
雄伟地 高的 ,

不时有哨兵出现在迷雾笼罩的视线中，他们沉默不语，身姿挺拔，威风凛凛。

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [heɪz] ,
in the soft haze ,
在 这 柔软的 阴霾 ,

在柔和的薄雾中，

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] - ['maʊntən] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] [veɪl]
which came down from Dalgrothe Mountain and fell like a delicate silver veil
哪个 来了 向下 从 - 山 和 跌倒 喜欢 一个 精美的 银 面纱
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
before the face of the valley .
前 这 脸 的 这 谷 .

它从达尔格罗特山上流下来，像一层薄薄的银色面纱一样落在山谷的表面上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] ,
As she looked , lost in a kind of dream ,
作为 她 看起来 , 丢失的 在 一个 种类 的 梦 ,

她望着，仿佛沉浸在梦境中，

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [tent] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] :
there floated up from the distant tent the refrain she knew so well :
那里 漂浮 向上 从 这 遥远 帐篷 这 避免 她 知道 所以 出色地 :

从远处帐篷里飘来她耳熟能详的旋律：

" [əʊ] , [seɪ] , [weə(r)] [gəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
" Oh , say , where goes your love ?
" 哦 , 说 , 在哪里 去 你的 爱 ?

哦，请问，你的爱去了哪里？

[əʊ]['gaɪ] , [vaɪn] [ˌel'iː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] !
O gai , vine le roi !
哦 盖伊 , 藤 勒 投资回报率 !

O gai, vine le roi!

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" Her hand caught her bosom as if to stifle a sudden pain .
" 她 手 捕捉 她 怀 作为 如果 到 窒息 一个 突然 疼痛 .

"她用手捂住胸口，似乎想要压抑住突如其来的疼痛。"

[ðæt] [sɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] ,
That song had been the keynote to her new life ,
那 歌曲 有 到过 这 基调 到 她 新的 生活 ,

那首歌成了她新生活的基调。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
and it seemed now as if it were also to be the final benediction .
和 它 似乎 现在 作为 如果 它 是 还 到 是 这 最终的 祝福 .

而现在看来，这似乎也是最后的祝福了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['gæðəd] [ɪt'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
All her spirit gathered itself up for a great resolution :
全部 她 精神 聚集 本身 向上 为了 一个 伟大的 解决 :

她鼓起全部心力，下定决心：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'veɪdɪŋ] ['wiːknəs] , [ðɪs] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] .
she would not yield to this invading weakness , this misery of body and mind .
她 会 不是 屈服 到 这 入侵 弱点 , 这 苦难 的 身体 和 头脑 .

她不会向这种侵蚀性的弱点，这种身心痛苦屈服。

[sʌm; səm][wʌn] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Some one drew out of the shadows and came towards her .
一些 一 画 出去 的 这 阴影 和 来了 向 她 .

有人从阴影中走出，朝她走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædəm] - .
It was Madame Degardy .
它 曾是 夫人 - .

是德加迪夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['fɪgə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət] ,
She had seen the sobbing figure inside the tent , but ,
她 有 已见 这 啜泣 数字 里面 这 帐篷 , 但 ,

她看到了帐篷里那个啜泣的身影，但是，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
with the occasional wisdom of the foolish of this world ,
和 这 偶然 智慧 的 这 愚蠢 的 这 世界 ,

偶尔也能领悟到世间愚人的智慧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [les] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] .
she had not been less considerate than the children of light .
她 有 不是 到过 较少的 周到 比 这 孩子们 的 光 .

她并不比光明之子们逊色多少。

[wɪð] [bruːsk] , ['kaɪndli][tæps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tent] ,
With brusque , kindly taps of her stick , she drove the girl to her own tent ,
和 粗暴 , 亲切地 水龙头 的 她 戳 , 她 驾驶 这 女孩 到 她 自己的 帐篷 ,

她用拐杖轻轻地、友好地敲了敲，把女孩赶回了自己的帐篷。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] : [bʌt; bət] [sliːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [e'liːz] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd]
and bade her sleep : but sleep was not for Elise that night ; and
和 巴德 她 睡觉 : 但 睡觉 曾是 不是 为了 爱丽丝 那 夜晚 ; 和
[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] ,
in the grey dawn ,
在 这 灰色的 黎明 ,

于是她哄她睡觉：但那晚爱丽丝却睡不着；在灰蒙蒙的黎明时分，

[waɪl] [jet] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,
while yet no one was stirring in the camp ,
尽管 然而 不 一 曾是 搅拌 在 这 营 ,

营地里还一片寂静，无人动静。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
she passed slowly down the valley to her home .
她 通过了 缓慢地 向下 这 谷 到 她 家 .

她缓缓地沿着山谷回到了家。

['mædəm] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] ['ɔːlsəʊ] .
Madame Chalice was greatly troubled also .
夫人 圣杯 曾是 非常 麻烦 还 .

圣杯夫人也十分忧虑。

\- [laɪf] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
Valmond's life was saved .
\- 生活 曾是 已保存 .

瓦尔蒙德的性命得救了。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] [ə'gen] ,
In three days he was on his feet , eager and ardent again ,
在 三 天 他 曾是 在 他的 脚 , 渴望的 和 热心 再次 ,

三天后他就恢复了活力，又重新焕发了热情。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
and preparing to go to the village ; but what would the end of it all
和 准备 到 去 到 这 村庄 ; 但 什么 会 这 结尾 的 它 全部
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

他们正准备前往村庄；但这一切最终会如何收场呢？

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [diː] [lɑː] [-] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .
She knew of De la Riviere's intentions , and she foresaw a crisis .
她 知道 的 德 拉 里维埃尔的 意图 , 和 她 预见 一个 危机 .

她知道德拉里维埃的意图，并且预见到一场危机。

[ɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] , [ɔːl] [mait] [biː; bi] [wel] ,
If Valmond were in very truth a Napoleon , all might be well ,
如果 瓦尔蒙德 是 在 非常 真相 一个 拿破仑 , 全部 可能 是 出色地 ,

如果瓦尔蒙真的像拿破仑那样，一切或许都会很顺利。

[ðəʊ] [ðɪs] [kruː'seɪd] [mʌst; məst] [kləʊz] [hɪə(r)] .
though this crusade must close here .
尽管 这 运动 必须 关闭 这里 .

但这场征程必须到此结束。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ] ['kruːəli] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] .
If he were an impostor , things would go cruelly hard with him .
如果 他 是 一个 骗子 , 事物 会 去 残酷地 难的 和 他 .

如果他是个冒名顶替者，他的下场会非常糟糕。

[ɪm'pɒstə(r)] ?
Impostor ?
骗子 ?

骗子?

[streɪndʒ] [haʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] ,
Strange how , in spite of all evidence against him ,
奇怪的 如何 , 在 尽管如此 的 全部 证据 反对 他 ,

奇怪的是，尽管有所有证据都对他不利，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] [ɪn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] ; [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [ri'æləti] , [ə; eɪ]
she still felt a vital sureness in him somewhere ; a radical reality , a
她 仍然 毛毡 一个 必不可少的 确定性 在 他 某处 ; 一个 激进的 现实 , 一个
[kən'vɪnsɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] .
convincing quality of presence .
令人信服的 质量 的 在场 .

她仍然在他身上感受到一种至关重要的自信；一种彻底的真实感，一种令人信服的存在感。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['æktə(r)] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] .
At times he seemed like an actor playing his own character .
在 时代 他 似乎 喜欢 一个 演员 玩耍 他的 自己的 特点 .

有时他看起来像个演员，在扮演自己扮演的角色。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
She could never quite get rid of that feeling .
她 可以 绝不 相当 得到 摆脱 的 那 感觉 .

她始终无法摆脱那种感觉。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] — [ʃiː; ʃi]
In her anxiety — for she was in the affair for good or ill — she
在 她 焦虑 — 为了 她 曾是 在 这 事务 为了 好的 或者 患病的 — 她
[went] [ə'gen] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['gɛərɑːn] .
went again to Monsieur Garon .
去 再次 到 先生 加隆 .

她焦虑不安——因为她无论如何都要参与到这件事中来——于是她又去找了加隆先生。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'sjɜː] , [dɪə(r)] [ævə'kæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" You believe in Monsieur Valmond , dear avocat ? " she asked .
" 你 相信 在 先生 瓦尔蒙德 , 亲爱的 律师 ? " 她 问 .

“你相信瓦尔蒙先生吗，亲爱的律师？”她问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
The little man looked at her admiringly , though his admiration was a
这 小的 男人 看起来 在 她 钦佩地 , 尽管 他的 钦佩 曾是 一个
[kweɪnt] ,
quaint ,
古雅 ,

小个子男人带着钦佩的目光看着她，尽管他的钦佩之情有些古怪。

[ɑː'keɪdiən] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['pɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [æb'stræktɪdli] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
Arcadian thing ; and , perching his head on one side abstractedly , he answered :
阿卡迪亚 事物 ; 和 , 栖息 他的 头 在 一 边 抽象地 , 他 回答 :

田园牧歌般的景象；他心不在焉地歪着头，回答道：

" [ɑː] , [jes] , [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes , ah , yes !
" 啊 , 是的 , 啊 , 是的 !

“啊，是的，啊，是的！”

[sʌtʃ] ['kændə(r)] !
Such candour !
这样的 坦率 !

真是坦率！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][nə'pəʊlɪən][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌprɪn'ses] , [bɔːn] ['ɑːftə(r)] [nə'poʊliənz] [fɔːl]
He is the son of Napoleon and a certain princess , born after Napoleon's fall
他 是 这 儿子 的 拿破仑 和 一个 肯定 公主 , 出生 后 拿破仑的 落下
,
,
,

他是拿破仑和一位公主的儿子，出生于拿破仑倒台之后。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
not long before his death . "
不是 长的 前 他的 死亡 . "

就在他去世前不久。

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mə'sjɜː] [ɪz] ['riːəli] ['neɪmləs] ?
" Then , of course , Monsieur Valmond is really nameless ?
" 然后 , 的 课程 , 先生 瓦尔蒙德 是 真的 无名 ?

那么，瓦尔蒙先生当然就是个无名氏了吧？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [kæn; kən][klɪə(r)][ʌp] [ɔːl]
" Ah , there is the point — the only point ; but His Excellency can clear up all
" 啊 , 那里 是 这 观点 — 这 仅有的 观点 ; 但 他的 阁下 能 清除 向上 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“啊，关键就在这里——唯一的关键点；不过阁下可以解释清楚这一切。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][səʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [hiː; hi] [sez] .
and will do so in good time , he says .
和 将要 做 所以 在 好的 时间 , 他 说道 .

他说，他会在适当的时候这样做。

[hiː; hi] [mein'tein] [ðæt] [frɑːns] [wɪl] [ək'sept] [hɪm] . "
He maintains that France will accept him . "
他 保持 那 法国 将要 接受 他 . "

他坚称法国会接纳他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hɪə(r)] , [wɪl] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm] [daʊn] ?
" But the Government here , will they put him down ?
" 但 这 政府 这里 , 将要 他们 放 他 向下 ?

但是，这里的政府会把他绳之以法吗？

[prə'siːd] [ə'genst] [hɪm] ?
proceed against him ?
继续 反对 他 ?

对他就采取行动吗？

[kæn; kən] [ðeɪ] ? "
Can they ? "
能 他们 ? "

他们可以吗？

" [ɑː] , [jes] , [ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'siːd] [ə'genst] [hɪm] .
" Ah , yes , I fear they can proceed against him .
" 啊 , 是的 , 我 害怕 他们 能 继续 反对 他 .

“啊，是的，我担心他们会对他采取行动。”

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kruːt] [men] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [drɪl] [ænd; ənd][kən'spaɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
He may recruit men , but he may not drill and conspire , you see .
他 可能 招募 男人 , 但 他 可能 不是 钻头 和 合谋 , 你 看 .

他或许可以招募人手，但他可能不会组织演习和密谋，你明白吗？

[jet] " — [ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] ,
Yet " — the old man smiled ,
然而 " — 这 老的 男人 微笑 ,

“然而,”老人笑了笑，“

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['prɒspekt] " [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
as though at some distant and pleasing prospect " the cause is a great
作为 尽管 在 一些 遥远 和 令人愉悦 前景 " 这 原因 是 一个 伟大的
[wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] .
one ; it is great .
一 ; 它 是 伟大的 .

仿佛在某个遥远而令人愉悦的前景中，“这项事业是伟大的；它确实伟大。”

[ɑː] , ['mædəm] ,
Ah , madame ,
啊 , 夫人 ,

啊，夫人，

[dɪə(r)] ['mædəm] " — [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
dear madame " — he got to his feet and stepped into the middle of the
亲爱的 夫人 " — 他 得到 到 他的 脚 和 步 进入 这 中间 的 这
[flɔː(r)] — " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [truː] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]['spɪrɪt] .
floor — " he has the true Napoleonic spirit .
地面 — " 他 有 这 真的 拿破仑时代 精神 .

“亲爱的夫人”——他站起身，走到地板中央——“他具有真正的拿破仑精神。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He loves it all .
他 爱 它 全部 .

他喜欢这一切。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
At the very first , it seemed as if he were going to be a little
在 这 非常 第一的 , 它 似乎 作为 如果 他 是 去 到 是 一个 小的
[rɪ'dɪkjələs] ;
ridiculous ;
荒谬的 ;

一开始，他似乎有点滑稽可笑；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [lʌv] [ɒv; əv] [frɑːns]
now it is as if there was but one thing for him — love of France
现在 它 是 作为 如果 那里 曾是 但 一 事物 为了 他 — 爱 的 法国
[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .
and loyalty to the cause .
和 忠诚 到 这 原因 .

现在，对他来说，似乎只有一件事——热爱法国和忠于事业。

[ɑː] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ! [ɒv; əv] [frɑːns] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
Ah , think of the glories of the Empire ! of France as the light of
啊 , 思考 的 这 荣耀 的 这 帝国 ! 的 法国 作为 这 光 的
['jʊərəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

啊，想想帝国的辉煌吧！想想法国作为欧洲之光的辉煌！

[ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] !
of Napoleon making her rich and proud and dominant !
的 拿破仑 制作 她 富有的 和 自豪的 和 主导的 !

拿破仑让她变得富有、骄傲和强势!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɒləʊ] [ɒv; əv] ['bʊəʒwɑː] [vʌl'gærəti] !
And think of her now , sinking into the wallow of bourgeois vulgarity !
和 思考 的 她 现在 , 下沉 进入 这 泥坑 的 资产阶级 粗俗 !

想想她现在，沉沦在资产阶级庸俗的泥潭里!

[ɪf] — [ɪf] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sed] , [ðə; ði] [lait] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
If — if , as His Excellency said , the light were to come from here ,
如果 — 如果 , 作为 他的 阁下 说 , 这 光 是 到 来 从 这里 ,

如果——如果，正如阁下所说，光芒来自这里，

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld] [frɑːns] ,
even from this far corner of the world , from this old France ,
甚至 从 这 远的 角落 的 这 世界 , 从 这 老的 法国 ,

即使身处世界的这个遥远角落，身处古老的法国，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wʌns] [ə'gen] — [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [hɪə(r)] !
to be the torch of freedom once again — from our little parish here !
到 是 这 火炬 的 自由 一次 再次 — 从 我们的 小的 教区 这里 !

再次成为自由的火炬——来自我们这个小小的教区!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːmd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" His face was glowing , his thin hands made a quick gesture of charmed anticipation .
" 他的 脸 曾是 发光 , 他的 薄的 双手 制成 一个 快的 手势 的 迷住了 预期 .

“他脸色容光焕发，纤细的手快速地做了一个充满期待的手势。”

['mædəm] ['tʃælɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Madame Chalice looked at him in a sort of wonder and delight .
夫人 圣杯 看起来 在 他 在 一个 种类 的 想知道 和 喜 .

圣杯夫人带着惊奇和喜悦的神情看着他。

['driːməz] [ɔːl] !
Dreamers all !
梦想家 全部 !

都是梦想家!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪʒənri] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['kwaɪət] , ['kʌltʃəd] , ['pæsɪv] [laɪf] ,
And this visionary Napoleon had come into the little man's quiet , cultured , passive life ,
和 这 有远见的 拿破仑 有 来 进入 这 小的 男人的 安静的 , 有文化的 , 被动的 生活 ,

这位富有远见的拿破仑闯入了这位普通人平静、有教养、被动的生活。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɪm] , [fɪld] [hɪm] [wɪð] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
and had transformed him , filled him with adventure and patriotism .
和 有 转变 他 , 已填 他 和 冒险 和 爱国主义 .

这改变了他，让他充满了冒险精神和爱国情怀。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [sʌm; səm] ['riːəl] , ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] , [ɔː(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .
There must be something behind Valmond , some real , even some great thing , or this were not possible .
那里 必须 是 某物 在后面 瓦尔蒙德 , 一些 真实的 , 甚至 一些 伟大的 事物 , 或者 这 是 不是 可能的 .

瓦尔蒙德背后一定有某种东西，某种真实的、甚至是伟大的东西，否则这一切是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was not surprising that she , with the spirit of dreams and romance deep in her ,
它 曾是 不是 奇怪 那 她 , 和 这 精神 的 梦境 和 浪漫 深的 在 她 ,

她天性浪漫，充满梦想，这并不令人意外。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['iːv(ə)n] ['kærid] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
should be sympathetic , even carried away for the moment .
应该 是 交感神经 , 甚至 携带 离开 为了 这 片刻 .

应该表示同情，甚至一时冲动。

" [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ?
" How is the feeling in the country since his illness ?
" 如何 是 这 感觉 在 这 国家 自从 他的 疾病 ?

“他生病以来，全国上下对此有何反应？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nevə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [naʊ] .
" Never so strong as now .
" 绝不 所以 强的 作为 现在 .

“从未像现在这样强大。”

['meni] [njuː] [ri'kruːts] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .
Many new recruits come to him .
许多 新的 新兵 来 到 他 .

许多新兵都来找他。

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .
Organisation goes on , and His Excellency has issued a proclamation .
组织 去 在 , 和 他的 阁下 有 发布 一个 公告 .

组织工作仍在继续，阁下已发布公告。

[ai] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪm] [ə'genst] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'liːg(ə)l] .
I have advised him against that — it is not necessary , it is illegal .
我 有 建议 他 反对 那 — 它 是 不是 必要的 , 它 是 非法的 .

我已经劝阻他不要这样做——这样做没有必要，而且是违法的。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tempt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [tuː] [fɑː(r)] .
He should not tempt our Government too far .
他 应该 不是 诱惑 我们的 政府 也 远的 .

他不应该把我国政府逼得太远。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [æz; əz] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] — [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['səʊldʒə(r)] —
But he is a gentleman of as great simplicity as courage , of directness and virtue — a wholesome soldier —
但 他 是 一个 绅士 的 作为 伟大的 简单 作为 勇气 , 的 直接 和 美德 — 一个 健康 士兵 —

但他是一位既勇敢又朴实的绅士，为人正直，品德高尚——是一位优秀的士兵——

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] ['muːnlɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'liːzɪz] ['wɪndəʊ] ,
" She thought again of that moonlit night , and Elise's window ,
" 她 想法 再次 的 那 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 和 艾莉丝的 窗户 ,

她又想起了那个月光皎洁的夜晚，还有爱丽丝的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
and a kind of hatred of the man came up in her .
和 一个 种类 的 仇恨 的 这 男人 来了 向上 在 她 .

她心中升起了一种对那个男人的憎恨。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [truː] [θɪŋ] .
No , no , she was wrong ; he was not the true thing .
不 , 不 , 她 曾是 错误的 ; 他 曾是 不是 这 真的 事物 .

不，不，她错了；他并非真命天子。

" [dɪə(r)][ævə'kæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
" Dear avocat , " she said suddenly , " you are a good friend .
" 亲爱的 律师 , " 她 说 突然 , " 你 是 一个 好的 朋友 .

“亲爱的律师，”她突然说道，“你是一位好朋友。”

[meɪ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] !
May I have always as good !
可能 我 有 总是 作为 好的 !

愿我永远如此美好！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [end][ɪn][sɔː(r)][dɪ'zɑːstə(r)] ?
But have you ever thought that this thing may end in sore disaster ?
但 有 你 曾经 想法 那 这 事物 可能 结尾 在 疮 灾难 ?

但你有没有想过，这件事最终可能会酿成惨痛的灾难？

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['duːɪŋ] [raɪt] ?
Are we doing right ?
是 我们 正在做 正确的 ?

我们这样做对吗？

[ɪz][ðə; ði][mæn] ['wɜːði] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əd'hɪərəns] ? "
Is the man worthy our friendship and our adherence ? "
是 这 男人 值得 我们的 友谊 和 我们的 依从性 ? "

这个人值得我们结交和支持吗？

" [ɑː] , [dɪə(r)] ['mædəm] , [kən'vɪkʃənz] , ['prɪnsəp(ə)lz] , [truːθ] , [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] [gʊd] [endz] —
" Ah , dear madame , convictions , principles , truth , they lead to good ends —
" 啊 , 亲爱的 夫人 , 定罪 , 原则 , 真相 , 他们 带领 到 好的 结束 —
['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

“啊，亲爱的夫人，信念、原则、真理，它们最终都会带来美好的结果——在某个地方。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] [mə'sjɜː] .
I have a letter here from Monsieur Valmond .
我 有 一个 信 这里 从 先生 瓦尔蒙德 .

我这里有一封瓦尔蒙先生的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [briːð] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['hjuːmə(r)] , [tuː] — [ɑː] , [jes] , [səʊ] [kweɪnt] !
It breathes noble things ; it has humour , too — ah , yes , so quaint !
它 呼吸 高贵 事物 ; 它 有 幽默 , 也 — 啊 , 是的 , 所以 古雅 !

它散发着高尚的气息；它也很幽默——啊，是的，多么古雅！

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am to see him this afternoon — he returns to the Louis Quinze to - day .
我 是 到 看 他 这 下午 — 他 返回 到 这 路易斯 五味子 到 - 天 .

我今天下午要去见他——他今天返回路易·昆兹酒店。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][aɪ] —
The Cure and I —
这 治愈 和 我 —

The Cure 和我——

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
" She laid her hand on his arm , interrupting him .
" 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 , 打断 他 .

她把手放在他的胳膊上，打断了他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] , [dɪə(r)] [frend] ?
" Will you take me this evening to Monsieur Valmond , dear friend ?
" 将要 你 拿 我 这 晚上 到 先生 瓦尔蒙德 , 亲爱的 朋友 ?

“亲爱的朋友，今晚你能带我去见瓦尔蒙先生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðiːz] [əd'maiərə]
She saw now how useless it was to attempt anything through these admirers
她 锯 现在 如何 无用 它 曾是 到 试图 任何事物 通过 这些 仰慕者
[ɒv; əv] ;
of Valmond ;
的 瓦尔蒙德 ;

她现在明白，通过这些瓦尔蒙德的仰慕者做任何事都是徒劳的；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
she must do it herself .
她 必须 做 它 她自己 .

她必须自己去做。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːmli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [wɔːnd] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪdɪd] .
He must be firmly and finally warned and dissuaded .
他 必须 是 牢牢 和 最后 警告 和 劝阻 .

必须对他进行坚决而彻底的警告和劝阻。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] ,
The conviction had suddenly come to her with great force ,
这 定罪 有 突然 来 到 她 和 伟大的 力量 ,

她突然强烈地确信了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] — [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [e'liːz] .
that the end was near — come to her as it came to Elise .
那 这 结尾 曾是 靠近 — 来 到 她 作为 它 来了 到 爱丽丝 .

末日将至——就像降临在艾莉丝身上一样降临在她身上。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [maɪnd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ʃʊə(r)] [end] ; [ɪ'liːzɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
Her wise mind had seen the sure end ; Elise's heart had felt it .
她 明智的 头脑 有 已见 这 当然 结尾 ; 艾莉丝的 心 有 毛毡 它 .

她睿智的头脑早已预见了结局；艾莉丝的心也感受到了。

[ðə; ði][ævə'kæt] ['redɪli] ['prɒmɪst] .
The avocat readily promised .
这 律师 容易 承诺 .

律师欣然应允。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] .
She was to call for him at a little before eight o'clock .
她 曾是 到 称呼 为了 他 在 一个 小的 前 八 点钟 .

她要在八点前一点给他打电话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːst] [siːk] [e'liːz] ; [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði][mæn] ,
But she decided that she would first seek Elise ; before she accused the man ,
但 她 决定 那 她 会 第一的 寻找 爱丽丝 ; 前 她 被告 这 男人 ,

但她决定先去找艾莉丝，然后再指控那个男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wʊmən] .
she would question the woman .
她 会 问题 这 女士 .

她会质问那个女人。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['æŋɡə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['epɪsəʊd] ,
Above and beyond all anger she felt at this miserable episode ,
多于 和 超过 全部 愤怒 她 毛毡 在 这 悲惨的 插曲 ,

除了对这段糟糕经历的愤怒之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [ɡɜːl] .
there was pity in her heart for the lonely girl .
那里 曾是 遗憾 在 她 心 为了 这 孤独 女孩 .

她心中对这个孤独的女孩充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [fɪəs] ['tempəz] , [ɒv; əv] [ɡreɪt] [kə'priːsiz] , [ɒv; əv]['iːv(ə)n][waɪld][ɪn'dʒʌstɪs] ,
She was capable of fierce tempers , of great caprices , of even wild injustice ,
她 曾是 有能力的 的 凶猛的 脾气 , 的 伟大的 一掷千金 , 的 甚至 荒野 不公正 ,

她脾气暴躁，反复无常，甚至会做出极其不公正的事情。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd][ðeə(r)] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,
when her emotions had their way with her ; but her heart was large ,
什么时候 她 情绪 有 他们的 方式 和 她 ; 但 她 心 曾是 大的 ,

当她的情绪控制了她；但她心胸宽广，

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [kaɪnd] .
her nature deep and broad , and her instincts kind .
她 自然 深的 和 广阔 , 和 她 本能 种类 .

她天性深沉而宽广，本性善良。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['dʒʌstɪs] .
The little touch of barbarism in her gave her , too , a sense of primitive justice .
这 小的 触碰 的 野蛮 在 她 给予 她 , 也 , 一个 感觉 的 原始 正义 .

她身上那一点点野蛮的特质，也让她产生了一种原始的正义感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][self] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [jet] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
She was self - analytical , critical of life and conduct , yet her mind and her heart ,
她 曾是 自己 - 分析 , 批判的 的 生活 和 执行 , 然而 她 头脑 和 她 心 ,

她善于自我分析，对生活和行为持批判态度，然而她的思想和内心，

[wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [test] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [mɪə(r)] [ə'nætəmaiz] .
when put to the great test , were above mere anatomising .
什么时候 放 到 这 伟大的 测试 , 是 多于 仅仅 解剖 .

当经受严峻考验时，它们超越了单纯的解剖分析。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] , [ə'laɪv] [wɪð] [ðiːz] [mə'mentəs] [ɪ'vents] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] ,
Her rich nature , alive with these momentous events , feeling the prescience of coming crisis ,
她 富有的 自然 , 活 和 这些 意义重大 活动 , 感觉 这 预知 的 未来 危机 ,

她丰富的天性，因这些重大事件而鲜活起来，预感到即将到来的危机。

[sent] [ə; eɪ] [faɪn] [gləʊ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
sent a fine glow into her face , into her eyes .
发送 一个 美好的 辉光 进入 她 脸 , 进入 她 眼睛 .

那光芒映照在她的脸上，映照在她的眼中。

[ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌiːlæ'stɪsəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [step] .
Excitement gave a fresh elasticity to her step .
激动 给予 一个 新鲜的 弹性 到 她 步 .

兴奋之情让她步伐轻盈有力。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .
In spite of her serious thoughts , she looked very young , almost irresponsible .
在 尽管如此 的 她 严肃的 想法 , 她 看起来 非常 年轻的 , 几乎 不负责任 .

尽管她心事重重，但她看起来很年轻，几乎有些不负责任。

[nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əb'zɜːvə(r)] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['eləkwənt] , ['gləʊɪŋ] [aɪz] .
No ordinary observer could guess the mind that lay behind the eloquent , glowing eyes .
不 普通的 观察员 可以 猜测 这 头脑 那 躺 在后面 这 雄辩 , 发光 眼睛 .

普通人根本猜不到那双炯炯有神、炯炯有神的眼睛背后隐藏着怎样的思想。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tʌŋ] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'siːvd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prəʊb] , [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ,
Even the tongue at first deceived , till it began to probe , to challenge ,
甚至 这 舌头 在 第一的 受骗 , 直到 它 开始 到 探测 , 到 挑战 ,

就连舌头起初也欺骗人，直到它开始探究、质疑。

[tuː; tə] [drɒp] [ʃɑːp] , [ɪn'saɪsɪv] [truːðz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] - [liːpt] ['pelɪt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [wen] [ðə; ði] [gəʊld] - [liːf] [wɔː(r)] [ɒf] .
to drop sharp , incisive truths in little gold - leaped pellets , which brought conviction when the gold - leaf wore off .
到 降低 锋利的 , 尖锐 真相 在 小的 金子 - 跳跃 颗粒 , 哪个 带来 定罪 什么时候 这 金子 - 叶子 穿着 离开 .

将尖锐、深刻的真理以金箔包裹的小颗粒形式呈现，当金箔褪去后，这些颗粒便能给人以说服力。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
The sunlight made her part of the brilliant landscape , and she floated into it ,
这 阳光 制成 她 部分 的 这 杰出的 景观 , 和 她 漂浮 进入 它 ,

阳光将她融入了绚丽的景色之中，她仿佛漂浮在阳光下。

['naɪðə(r)] [tuː] ['deɪnti] [nɔː(r)] [tuː] [lʌg'ʒʊəriəs] .
neither too dainty nor too luxurious .
两者都不 也 纤巧 也不 也 豪华 .

既不太娇弱，也不太奢华。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli]
The greatest heat of the day was past , and she was walking slowly
这 最 热 的 这 天 曾是 过去的 , 和 她 曾是 步行 缓慢地
['ʌndə(r)][ðə; ði][m'eɪpəlz] ,
under the maples ,
在下面 这 枫树 ,

一天中最热的时候已经过去，她正缓缓地走在枫树下。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪ'liːzɪz] [həʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
on the way to Elise's home , when she was arrested by a voice near her .
在 这 方式 到 艾莉丝的 家 , 什么时候 她 曾是 被捕 经过 一个 嗓音 靠近 她 .

在前往艾莉丝家的路上，她被附近一个声音逮捕了。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [liːpt] [ðə; ði] [fens] ,
Then a tall figure leaped the fence ,
然后 一个 高的 数字 跳跃 这 栅栏 ,

这时，一个高大的身影跃过了栅栏，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [smaɪl]
and came to her with outstretched hand and an unmistakable smile
和 来了 到 她 和 伸展 手 和 一个 毋庸置疑 微笑
[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
of pleasure .
的 乐趣 .

他向她伸出手，脸上带着明显的喜悦笑容。

" [aɪv] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ; [səʊ][ai] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
" I've called at the Manor twice , and found you out ; so I took to the
" 我已经 称为 在 这 庄园 两次 , 和 成立 你 出去 ; 所以 我 采取 到 这
['haɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

“我两次到庄园拜访，都发现了你的踪迹；所以我上了公路。”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['geɪli] .
" said the voice gaily .
" 说 这 嗓音 兴高采烈地 .

“那声音欢快地说。”

" [maɪ][dɪə(r)] [seɪ'njɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] , " ['ænsestəz; 'ænsəstəz] - ['hæbɪts]
" My dear Seigneur , " she answered , with mock gravity , " ancestors ' habits
" 我的 亲爱的 领主 , " 她 回答 , 和 嘲笑 重力 , " 祖先 - 习惯
[ʃəʊ] [ɪn] [taɪm] . "
show in time . "
展示 在 时间 . "

“我亲爱的先生，”她故作严肃地回答道，“祖先的习惯会随着时间的推移而显现。”

" [kʌm] , [ðæts] [sɪ'vɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Come , that's severe , isn't it ? "
" 来 , 那就是 严重 , 不是 它 ? "

“哎呀，这可真够严重的，不是吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌweɪ'leɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] , ['mɑːstə(r)] ['haɪweɪmən] !
" You have waylaid me in a lonely place , master highwayman !
" 你 有 伏击 我 在 一个 孤独 地方 , 掌握 强盗 !

“你这拦路强盗，竟把我埋在荒郊野外！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] ['swiːtnəs] .
" she said , with a torturing sweetness .
" 她 说 , 和 一个 酷刑 甜味 .

“她用一种令人心痛的甜美语气说道。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['reɪdiəntli] [ˌdɛbə'nɛr] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

He had never seen her so radiantly debonnaire ; yet her heart was full of annoying anxiety .

他 有 绝不 已见 她 所以 光芒四射 绅士 ; 然而 她 心 曾是 满的 的 恼人的 焦虑 .

他从未见过她如此光彩照人、风度翩翩；然而，她的内心却充满了烦恼和焦虑。

" [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

" There's so much I want to say to you , " he answered more seriously .

" 有 所以 很多 我 想 到 说 到 你 , " 他 回答 更多的 严重地 .

“我有很多话想对你说，”他严肃地回答道。

" [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ? "

" So very much ? "

" 所以 非常 很多 ? "

“这么多吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

" Very much indeed .

" 非常 很多 的确 .

确实如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

" She looked up the road .

" 她 看起来 向上 这 路 .

她抬头望向路边。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I can give you ten minutes , " she said .

" 我 能 给 你 十 分钟 , " 她 说 .

“我可以给你十分钟时间，”她说。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [triːz] .

" Suppose we walk up and down under these trees .

" 认为 我们 走 向上 和 向下 在下面 这些 树木 .

“假设我们沿着这些树走来走去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd]['kwaɪət][hɪə(r)] .

It is shady and quiet here .

它 是 阴凉 和 安静的 这里 .

这里绿树成荫，十分安静。

[naʊ] [prə'siːd] , [mə'sjɜː] .

Now proceed , monsieur .

现在 继续 , 先生 .

现在请继续，先生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['mʌni] [ɔː(r)][maɪ][laɪf] ? "

Is it my money or my life ? "

是 它 我的 钱 或者 我的 生活 ? "

我的钱还是我的生命？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

" You are in a charming mood to - day . "

" 你 是 在 一个 迷人 情绪 到 - 天 . "

你今天心情真好。

" [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .

" Which is more than I could say for you the last time we met .

" 哪个 是 更多的 比 我 可以 说 为了 你 这 最后的 时间 我们 遇见 .

“这比我上次见到你时能说的话要好得多。”

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] , [stɔːm] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
You threatened , stormed , were childish , impossible to a degree .
你 威胁 , 暴风雨 , 是 幼稚 , 不可能的 到 一个 程度 .

你威胁、咆哮、幼稚，甚至有点不可理喻。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
" His face became grave .
" 他的 脸 成为 严重 .

他的脸色变得严肃起来。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [wʌns] ! "
" We were such good friends once ! "
" 我们 是 这样的 好的 朋友们 一次 ! "

我们曾经是那么好的朋友！

" [wʌns] — [wʌns] ?
" Once — once ?
" 一次 — 一次 ?

“一次——一次？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mə'lɪʃəsli] .
" she asked maliciously .
" 她 问 恶意地 .

她恶意地问道。

" [wʌns] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
" Once Cain and Abel were a happy family .
" 一次 该隐 和 亚伯 是 一个 快乐的 家庭 .

“该隐和亚伯曾经是一个幸福的家庭。”

[wen] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌns] ? "
When was that once ? "
什么时候 曾是 那 一次 ? "

那是什么时间？

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Two years ago .
" 二 年 前 .

两年前。

[wɒt] [tɔːks] [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] !
What talks we had then !
什么 会谈 我们 有 然后 !

我们当时都聊了些什么呢！

[ai][hæd; həd][səʊ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
I had so looked forward to your coming again .
我 有 所以 看起来 向前 到 你的 未来 再次 .

我一直非常期待你的再次到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;
It was the alluring thing in my life , your arrival , " he went on ;
它 曾是 这 诱人 事物 在 我的 生活 , 你的 到达 , " 他 去 在 ;

“你的到来是我生命中最吸引人的事情，”他继续说道；

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] .
" but something came between .
" 但 某物 来了 之间 .

但中间发生了一些事。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] ['netld] [hɜː(r); hə(r)] .
" His tone nettled her .
" 他的 语气 荨麻 她 .

他的语气让她很不高兴。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['dɪstənt] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
He talked as if he had some distant claim on her .
他 谈话 作为 如果 他 有 一些 遥远 宣称 在 她 .

他说话的口气好像他对她有某种遥远的占有欲似的。

" ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , ['mɒkɪŋli] .
" Something came between ? " she repeated slowly , mockingly .
" 某物 来了 之间 ? " 她 重复 缓慢地 , 嘲讽地 .

“是不是发生了什么事？”她慢条斯理地、带着嘲讽的语气重复道。

" [ðæt] [saʊndz] [ˌmelədrə'mætɪk] [ɪn'diːd] .
" That sounds melodramatic indeed .
" 那 声音 戏剧性的 的确 .

“听起来确实有点戏剧化。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'twiːn] — [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][grænd] ['ɑːmi] ? "
What was it came between — a coach - and - four , or a grand army ? "
什么 曾是 它 来了 之间 — 一个 教练 - 和 - 四 , 或者 一个 盛大 军队 ? "

究竟是四辆马车组成的小队，还是一支庞大的军队，取而代之？

" ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['steɪtli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [piːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] : " [ə; eɪ]['fɪlɪbʌstə(r)]
" Nothing so stately , " he answered , piqued by her tone : " a filibuster
" 没有什么 所以 庄严 , " 他 回答 , 激怒 经过 她 语气 : " 一个 阻挠议事

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rægəˌmʌfin] . "
and his ragamuffins . "
和 他的 衣衫褴褛的 . "

“没什么庄严的，”他被她的语气激怒了，回答道：“一个阻挠议事的家伙和他的乌合之众。”

" - [wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [mə'sjɜː] - ['fɑːləʊərz] , ['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði]
" Ragamufins would be appreciated by Monsieur Valmond's followers , spoken at the
" - 会 是 感谢 经过 先生 - 追随者 , 说 在 这

[fɔː(r)] ['kɔːnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
four corners , " she answered .
四 角落 , " 她 回答 .

“瓦尔蒙先生的追随者们会在四方传颂《破烂玩笑》，”她回答道。

" [ðen] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] : " [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['filibʌstə] . "
" Then I'll change it , " he said : " a ragamuffin and his filibusters . "
" 然后 患病的 改变 它 , " 他 说 : " 一个 衣衫褴褛的 和 他的 冗长辩论 . "

“那我就改成，”他说：“一个衣衫褴褛的人和他的阻挠者。”

" [ðə; ði] - ['rægəmʌfɪn] - ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɪð] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The ' ragamuffin ' always speaks of his enemies with courtesy , and the
" 这 - 衣衫褴褛的 - 总是 说话 的 他的 敌人 和 礼貌 , 和 这

['filibʌstə] [lʌv] [ðeə(r)]['liːdə(r)] ,
filibusters love their leader ,
冗长辩论 爱 他们的 领导者 ,

“这个‘衣衫褴褛的人’总是彬彬有礼地谈论他的敌人，而那些阻挠议事的人也爱戴他们的领袖。”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" was her pointed rejoinder .
" 曾是 她 尖 回复 .

这是她尖锐的反驳。

" [æt; ət][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .
" At half a dollar a day , " he answered sharply .
" 在 一半 一个 美元 一个 天 , " 他 回答 尖锐地 .

“一天五毛钱，”他厉声回答。

" [ðeɪ] [get] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [duː; də] [ðeɪ] ?
" They get that much from His Excellency , do they ?
" 他们 得到 那 很多 从 他的 阁下 , 做 他们 ?

“他们从阁下那里得到了那么多好处，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn]['riːəl] [sə'praɪz] .
" she asked in real surprise .
" 她 问 在 真实的 惊喜 .

她惊讶地问道。

" [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['filibʌstə] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That doesn't look like filibustering , does it ? "
" 那 不 看 喜欢 冗长辩论 , 做 它 ? "

"这看起来不像是在进行冗长辩论，对吧？"

" - [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ! - " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
" ' His Excellency ! ' " he retorted .
" - 他的 阁下 ! - " 他 反驳 .

"'阁下！'"他反驳道。

" [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mætə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
" Why won't you look this matter straight in the face ?
" 为什么 惯于 你 看 这 事情 直的 在 这 脸 ?

你为什么不敢直面这个问题？

[nə'pəʊlɪən] [ɔː(r)][nəʊ] [nə'pəʊlɪən] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['ruːɪn] . "
Napoleon or no Napoleon , the end of this thing is ruin . "
拿破仑 或者 不 拿破仑 , 这 结尾 的 这 事物 是 废墟 . "

不管有没有拿破仑，这件事的结局都是毁灭。

" [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [get] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['debriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['baɪtɪŋli] .
" Take care that you don't get lost in the debris , " she said bitingly .
" 拿 关心 那 你 不 得到 丢失的 在 这 碎片 , " 她 说 尖刻地 .

"小心别被瓦砾掩埋了，"她尖刻地说。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .
" I can take care of myself .
" 我 能 拿 关心 的 我 .

"我可以照顾好自己。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I am sorry to have you mixed up in it . "
我 是 对不起 到 有 你 混合 向上 在 它 . "

很抱歉让你卷入这件事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ?
" You are sorry ?
" 你 是 对不起 ?

你感到抱歉吗？

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
How good of you !
如何 好的 的 你 !

你真好！

[haʊ] [pə'tɜːnl] ! "
How paternal ! "
如何 父系 ! "

多么慈父啊！

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — "
" If your husband were here — "
" 如果 你的 丈夫 是 这里 — "

"如果你的丈夫在这里——"

" [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz][best] [frend] , " [ʃiː; ʃi]
" If my husband were here , you would probably be his best friend , " she
" 如果 我的 丈夫 是 这里 , 你 会 大概 是 他的 最好的 朋友 , " 她
[ˌriː'dʒɔin, ri-] ,
rejoined ,
重新加入 ,

"如果我丈夫在这里，你很可能会成为他最好的朋友，"她接着说道。

[wɪð] ['æsɪd] ['swiːtnəs] ; " [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .
with acid sweetness ; " and I should still have to take care of myself .
和 酸 甜味 ; " 和 我 应该 仍然 有 到 拿 关心 的 我 .

带着酸甜的滋味；"而且我仍然要照顾好自己。"

" [hæd; həd][hiː; hi][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Had he no sense of what was possible to leave unsaid to a
" 有 他 不 感觉 的 什么 曾是 可能的 到 离开 未说出口的话 到 一个
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

"难道他一点儿也不懂得对女人说些什么不该说吗？"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
She was very angry , though she was also a little sorry for him ;
她 曾是 非常 生气的 , 尽管 她 曾是 还 一个 小的 对不起 为了 他 ;

她非常生气，但同时也有点同情他；

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
for perhaps in the long run he would be in the right .
为了 也许 在 这 长的 跑步 他 会 是 在 这 正确的 .

或许从长远来看，他是对的。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][stjuː'pɪdəti] .
But he must pay for his present stupidity .
但 他 必须 支付 为了 他的 展示 愚蠢 .

但他必须为他现在的愚蠢行为付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

第2/4页

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
" You wrong me , " he answered , with a quick burst of feeling .
" 你 错误的 我 , " 他 回答 , 和 一个 快的 爆裂 的 感觉 .

“你误会我了，”他回答道，语气中带着一丝激动。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ˌʌnˈfeə(r)] .
" You are most unfair .
" 你 是 最多 不公平 .

你太不公平了。

[juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][duː; də][maɪ][ˈpʌblɪk][ˈdjuːti] ;
You punish me because I do my public duty ;
你 惩治 我 因为 我 做 我的 民众 责任 ;

你惩罚我是因为我履行了我的公共职责；

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wʊd] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][mɔː(r)] .
and because I would do anything in the world for you , you punish me the more .
和 因为 我 会 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 , 你 惩治 我 这 更多的 .

因为我愿意为你做任何事，你却加倍惩罚我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ?
Have you forgotten two years ago ?
有 你 被遗忘的 二 年 前 ?

你忘记两年前发生的事了吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [ˈhɒmɪdʒ] ,
Is it so easy to your hand , a true and constant admiration , a sincere homage ,
是 它 所以 简单的 到 你的 手 , 一个 真的 和 持续的 钦佩 , 一个 真诚 尊敬 ,

对你来说，这竟是如此轻易就能实现的，一种真挚而持久的钦佩，一种诚挚的敬意，

[ðæt] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [laɪk] — "
that you throw it aside like — "
那 你 扔 它 旁边 喜欢 — "

你把它扔到一边，就像——”

" [məˈsjɜː] [diː][lɑː][raɪvˈɪeər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [lait] ,
" Monsieur De la Riviere , " she said , with exasperating deliberation , her eyes having a dangerous light ,
" 先生 德 拉 里维埃 , " 她 说 , 和 可气 审议 , 她 眼睛 拥有 一个 危险的 光 ,

“德拉里维埃先生，”她用一种令人恼火的沉稳语气说道，眼神中闪烁着危险的光芒。

" [jɔː(r); jə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʌp] .
" your ten minutes is more than up .
" 你的 十 分钟 是 更多的 比 向上 .

你的十分钟时间早就过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː] [lɒŋ] . "
And it has been quite ten minutes too long . "
和 它 有 到过 相当 十 分钟 也 长的 . "

"已经过了整整十分钟了。"

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɪlɪbʌstə(r)] " — [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪvli] .
" If I were a filibuster " — he answered bitterly and suggestively .
" 如果 我 是 一个 阻挠议事 " — 他 回答 苦涩地 和 暗示性地 .

"如果我是个阻挠议事者"——他苦涩而意味深长地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] ['sɒftnəs] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] —
She interrupted him , saying , with a purring softness : " If you had only courage enough —
她 中断 他 , 说 , 和 一个 呼噜声 柔软 : " 如果 你 有 仅有的 勇气 足够的 —

她打断了他，用一种轻柔如猫咪般的声音说道："如果你有足够的勇气——"

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['æŋgrəli] .
" He waved his hand angrily .
" 他 挥手 他的 手 愤怒地 .

他愤怒地挥了挥手。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
" If I had ,
" 如果 我 有 ,

"如果我有的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . "
I should hope you would prove a better friend to me than you are to this man . "
我 应该 希望 你 会 证明 一个 更好的 朋友 到 我 比 你 是 到 这 男人 . "

我希望你对我比对这个人更友善。

" [ɑː] , [ɪn] [wɒt] [wei] [duː; də][ai][feɪl] [tə'wɔːdz] - [ðɪs] [mæn] - ? "
" Ah , in what way do I fail towards ' this man ' ? "
" 啊 , 在 什么 方式 做 我 失败 向 - 这 男人 - ? "

"啊，我究竟在哪些方面辜负了'这个人'呢？"

" [baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .
" By encouraging his downfall .
" 经过 鼓励 他的 倒台 .

"通过鼓励他的垮台。"

[siː] — [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
See — I know I am taking my life in my hands , as it were ,
看 — 我 知道 我 是 采取 我的 生活 在 我的 双手 , 作为 它 是 ,

你看——我知道我是在拿自己的性命冒险，就像是这样。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][hɑːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ə'brɔːd] .
but I tell you this thing will do you harm when it goes abroad .
但 我 告诉 你 这 事物 将要 做 你 伤害 什么时候 它 去 国外 .

但我告诉你，这东西一旦流出国外，就会对你造成伤害。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She felt the honesty of his words , though they angered her .
" 她 毛毡 这 诚实 的 他的 字 , 尽管 他们 愤怒 她 .

"她感受到了他话语中的真诚，尽管这些话让她很生气。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [sʌm; səm] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] .
He seemed to impute some personal interest in Valmond .
他 似乎 到 归因 一些 个人的 兴趣 在 瓦尔蒙德 .

他似乎对瓦尔蒙德抱有一些个人兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
She would not have it from any man in the world .
她 会 不是 有 它 从 任何 男人 在 这 世界 .

她绝不会接受世界上任何一个男人的这种做法。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] — [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" If you will pick up my handkerchief — ah , thank you !
" 如果 你 将要 挑选 向上 我的 手帕 — 啊 , 感谢 你 !

“如果你能捡起我的手帕——啊，谢谢！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] ['dɪfrənt] [rəʊdz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
We must travel different roads in this matter .
我们 必须 旅行 不同的 道路 在 这 事情 .

在这个问题上，我们必须走不同的道路。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːnd] ; [let] [ˌem 'iː] ['prɒfəsaɪ] .
You have warned ; let me prophesy .
你 有 警告 ; 让 我 预言 .

你已经发出警告；让我来预言。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [nə'pəʊlɪən] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self] . "
His Highness Valmond Napoleon will come out of this with more honour than yourself . "
他的 高度 瓦尔蒙德 拿破仑 将要 来 出去 的 这 和 更多的 荣誉 比 你自己 . "

瓦尔蒙德·拿破仑殿下在这件事上会比你更有荣耀。

" [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['stʌbənnəs] .
" Thanks to you , then , " he said gallantly , for he admired her very stubbornness .
" 谢谢 到 你 , 然后 , " 他 说 英勇地 , 为了 他 钦佩 她 非常 固执 .

“那真是多亏了你，”他彬彬有礼地说，因为他非常欣赏她的固执。

" [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Thanks to himself .
" 谢谢 到 他自己 .

“多亏了他自己。”

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] , [wʌn] [deɪ] . "
I honestly believe that you will be ashamed of your part in this , one day . "
我 诚实地 相信 那 你 将要 是 羞愧 的 你的 部分 在 这 , 一 天 . "

我真心相信，总有一天你会为自己在这件事中所扮演的角色感到羞耻。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai] [wɪl] [fɔːs] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .
" In any case , I will force the matter to a conclusion , " he answered firmly .
" 在 任何 案件 , 我 将要 力量 这 事情 到 一个 结论 , " 他 回答 牢牢 .

“无论如何，我都会把这件事彻底解决，”他坚定地回答道。

" [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] [mʌst; məst] [end] . "
" The fantastic thing must end . "
" 这 极好的 事物 必须 结尾 . "

“美好的事物终将结束。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" Within a few days . "
" 之内 一个 很少 天 . "

“几天之内。”

" [wen] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
" When all is over ,
" 什么时候 全部 是 超过 ,

“当一切结束时，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt]
perhaps you will have the honesty to come and tell me which was right
也许 你 将要 有 这 诚实 到 来 和 告诉 我 哪个 曾是 正确的
— [juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] . [ˌgʊd'baɪ] .
— you or I . Goodbye .
— 你 或者 我 . 再见 .

或许你会坦诚地告诉我，到底谁对谁错——是你还是我。再见。

" [e'liːz] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
" Elise was busy at her kitchen fire .
" 爱丽丝 曾是 忙碌的 在 她 厨房 火 .

“艾莉丝当时正在厨房里忙着生火。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ['entəd] .
She looked up , startled , as her visitor entered .
她 看起来 向上 , 惊慌 , 作为 她 游客 进入 .

她抬起头，吓了一跳，只见访客走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [braʊ] [gruː] ['hevɪə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] ['sʌlkɪli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drægd]
Her heavy brow grew heavier , her eyes gleamed sulkily , as she dragged
她 重的 眉头 生长 较重 , 她 眼睛 闪闪发光 闷闷不乐 , 作为 她 拖拽
[hɜː'self] ['fɔːwəd] [wɪð] ['wɪərinəs] ,
herself forward with weariness ,
她自己 向前 和 疲劳 ,

她眉头紧锁，眼神阴沉，疲惫地拖着脚步向前走去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .
and stood silent and resentful .
和 站立 沉默的 和 不满 .

他们沉默不语，满怀怨恨地站在那里。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why had this lady of the Manor come to her ?
为什么 有 这 女士 的 这 庄园 来 到 她 ?

这位庄园女主人为何会来找她？

['mædəm] ['tʃælɪs] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Madame Chalice scarcely knew how to begin , for , in truth , she wanted to
夫人 圣杯 几乎 知道 如何 到 开始 , 为了 , 在 真相 , 她 通缉 到
[biː; bi] [ðə; ði] [gɜːrlz] [frend] ,
be the girl's friend ,
是 这 女孩们 朋友 ,

圣杯夫人几乎不知道该如何开口，因为事实上，她想和这个女孩成为朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] [sʌm; səm] [waɪld] [θɪŋ] .
and she feared making her do or say some wild thing .
和 她 害怕 制作 她 做 或者 说 一些 荒野 事物 .

她害怕让她做出或说出什么出格的事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
She looked round the quiet room .
她 看起来 圆形的 这 安静的 房间 .

她环顾了一下安静的房间。

[sʌm; səm] [fruːt] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊv] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['freɪgrənt]['seɪvə(r)] ,
Some fruit was boiling on a stove , giving out a fragrant savour ,
一些 水果 曾是 沸腾 在 一个 火炉 , 给予 出去 一个 香 品尝 ,

炉子上煮着一些水果，散发出阵阵香气。

[ænd; ənd] [ɪ'liːzɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .
and Elise's eye was on it mechanically .
和 艾莉丝的 眼睛 曾是 在 它 机械地 .

艾莉丝的目光机械地盯着它。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [leɪ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
A bit of sewing lay across a chair ,
一个 少量 的 缝纫 躺 穿过 一个 椅子 ,

椅子上散落着一些缝纫用品。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [suːt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and on the wall hung a military suit of the old sergeant , beside it a
和 在 这 墙 悬挂 一个 军队 套装 的 这 老的 军士 , 旁 它 一个
[ʃɔːt] ['seɪbə(r)] .
short sabre .
短的 军刀 .

墙上挂着那位老士官的军装，旁边放着一把短剑。

[æn; ən][əʊld]['trɪkələ(r)][wɒz; wəz] [dreɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ,
An old Tricolor was draped from a beam ,
一个 老的 三色 曾是 垂坠的 从 一个 光束 ,

一面旧三色旗悬挂在横梁上，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mæps][ɒv; əv] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
and one or two maps of France were pinned on the wall .
和 一 或者 二 地图 的 法国 是 已置顶 在 这 墙 .

墙上钉着一两张法国地图。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][mæps] .
She fastened her look on the maps .
她 系紧 她 看 在 这 地图 .

她将目光紧紧锁定在地图上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][kjuː] .
They seemed to be her cue .
他们 似乎 到 是 她 提示 .

它们似乎是在暗示她。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
" Have you any influence with your uncle ?
" 有 你 任何 影响 和 你的 叔叔 ?

你对你叔叔有影响力吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[e'liːz] [rɪ'meɪnd] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] .
Elise remained gloomily silent .
爱丽丝 剩余 阴郁地 沉默的 .

艾莉丝沉默不语，神情忧郁。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['mædəm] ['tʃælɪs] [went] [ɒn] ['smuːðli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ,
" Because , " Madame Chalice went on smoothly , ignoring her silence ,
" 因为 , " 夫人 圣杯 去 在 顺利 , 忽略 她 沉默 ,

"因为,"圣杯夫人继续流畅地说，全然不顾她的沉默。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [vɪl] - —
" I think it would be better for him to go back to Ville Bambord —
" 我 思考 它 会 是 更好的 为了 他 到 去 后退 到 维尔 - —

我认为他最好还是回到维尔班波德——

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" [ðə; ði][gɜːrlz][lɪp] [kɜːld] ['æŋgrəli] .
" The girl's lip curled angrily .
" 这 女孩们 唇 卷曲 愤怒地 .

女孩的嘴角愤怒地翘了起来。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['leɪdi][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [hɜːz] ?
What right had this great lady to interfere with her or hers ?
什么 正确的 有 这 伟大的 女士 到 干扰 和 她 或者 她的 ?

这位伟大的女士有什么权利干涉她或她自己的事?

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What did she mean ?
什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
" My uncle is a general and a brave man ; he can take care of
" 我的 叔叔 是 一个 一般的 和 一个 勇敢的 男人 ; 他 能 拿 关心 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

"我叔叔是一位将军，也是一位勇敢的人；他能照顾好自己。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'faɪəntli] .
" she answered defiantly .
" 她 回答 公然挑衅 .

她挑衅地回答道。

['mædəm] ['tʃælɪs] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Madame Chalice did not smile at the title .
夫人 圣杯 做过 不是 微笑 在 这 标题 .

圣杯夫人对这个称号并没有露出笑容。

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ðə; ði][gɜːrlz] ['kʌrɪdʒ] .
She admired the girl's courage .
她 钦佩 这 女孩们 勇气 .

她钦佩这个女孩的勇气。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [haʊ'evə(r)] .
She persisted however .
她 持续 然而 .

但她坚持了下来。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] — "
" He is one man , and — "
" 他 是 一 男人 , 和 — "

"他只是一个人，而且——"

" [hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [men] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] — "
" He has plenty of men , madame , and His Excellency — "
" 他 有 很多 的 男人 , 夫人 , 和 他的 阁下 — "
“夫人，他手下人手充足，而且阁下——”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] ['kænɒt] [stænd] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [send]
" His Excellency and hundreds of men cannot stand , if the Government send
" 他的 阁下 和 数百 的 男人 不能 站立 , 如果 这 政府 发送
['səʊldʒəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
soldiers against them . "
士兵 反对 他们 . "
“如果政府派兵镇压他们，阁下和数百名士兵是无法抵挡的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] - [du:; də] [ðæt] ?
" Why should the Gover'ment do that ?
" 为什么 应该 这 - 做 那 ?
政府为什么要这样做?

['ðer] ['əʊnli]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [frɑ:ns] ; [ðeɪ] [mi:n] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] . "
They're only going to France ; they mean no trouble here . "
它们是 仅有的 去 到 法国 ; 他们 意思是 不 麻烦 这里 . "
他们只是去法国，他们不会在这里惹麻烦。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [drɪl] [ænd; ənd][kən'spaɪə(r)][hɪə(r)] , [maɪ][gɜ:l] . "
" They have no right to drill and conspire here , my girl . "
" 他们 有 不 正确的 到 钻头 和 合谋 这里 , 我的 女孩 . "
“他们没有权利在这里钻探和密谋，我的孩子。”

" [wel] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪl] [faɪt] ; [wi:l; wil][ɔ:l] [faɪt] , " [e'li:z] [ri'tɔ:t] ,
" Well , my uncle and his men will fight ; we'll all fight , " Elise retorted ,
" 出色地 , 我的 叔叔 和 他的 男人 将要 斗争 ; 出色地 全部 斗争 , " 爱丽丝 反驳 ,
“好吧，我叔叔和他的手下会战斗；我们都会战斗，”伊莉丝反驳道。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] .
her hands grasping the arms of the rocking - chair she sat in .
她 双手 抓握 这 武器 的 这 摇滚 - 椅子 她 卫星 在 .
她双手紧紧抓住她所坐的摇椅的扶手。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [wi:; wi] [ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] ?
" But why shouldn't we avoid fighting ?
" 但 为什么 不应该 我们 避免 斗争 ?
“但是，我们为什么不应该避免战争呢？”

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What is there to fight for ?
什么 是 那里 到 斗争 为了 ?
有什么值得奋斗的?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] .
You are all very happy here .
你 是 全部 非常 快乐的 这里 .
你们在这里都很开心。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [mə'sjɜ:]
You were very happy here before Monsieur
你 是 非常 快乐的 这里 前 先生
先生，您以前在这里过得很开心。

[keɪm] .
Valmond came .
瓦尔蒙德 来了 .
瓦尔蒙德来了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ?
Are you happy now ?
是 你 快乐的 现在 ?

你现在开心了吗?

" ['mædəm] ['tʃælɪsɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .
" Madame Chalice's eyes searched the flushed face anxiously .
" 夫人 圣杯的 眼睛 搜索 这 酡 脸 焦虑地 .

"查利斯夫人焦急地打量着那张涨红的脸。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [sɜːv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ðɪs] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] .
She was growing more eager every moment to serve , if she could , this splendid creature .
她 曾是 生长 更多的 渴望的 每一个 片刻 到 服务 , 如果 她 可以 , 这 灿烂 生物 .

她越来越渴望能够服侍这个美丽的生物。

" [wiː; wi] [wʊd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
" We would die for him !
" 我们 会 死 为了 他 !

我们愿意为他而死!

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] ['kwɪkli] .
" answered the girl quickly .
" 回答 这 女孩 迅速地 .

"她迅速回答道。"女孩说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , ['sləʊli] , ['miːnɪŋli] .
" You would die for him , " came the reply , slowly , meaningly .
" 你 会 死 为了 他 , " 来了 这 回复 , 缓慢地 , 有意义的 .

"你会为他而死,"对方缓慢而意味深长地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [wʊd] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'tɔːt] .
" And what's it to you , if I would ? " came the sharp retort .
" 和 是什么 它 到 你 , 如果 我 会 ? " 来了 这 锋利的 反驳 .

"我这么做关你什么事? "对方尖锐地反驳道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪn] [fəʊk] ['med(ə)l] [jɔː'selvz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [foʊks] [ə'feəz] ?
" Why do you fine folk meddle yourselves with poor folk's affairs ?
" 为什么 做 你 美好的 民间 插手 你们自己 和 贫穷的 民众的 事务 ?

"你们这些上流人士为何要干涉穷人的事? "

" [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊstəs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,
" Then , remembering she was a hostess , with the instinctive courtesy of her race ,
" 然后 , 记住 她 曾是 一个 女主人 , 和 这 本能 礼貌 的 她 种族 ,

"然后，她想起自己是女主人，出于种族本能的礼貌，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑː] , ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] . "
she said : " Ah , pardon , madame ; you meant nothing , I'm sure . "
她 说 : " 啊 , 赦免 , 夫人 ; 你 意思是 没有什么 , 我是 当然 . "

她说："啊，对不起，夫人；我相信您没有恶意。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪn] [fəʊk] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊk] [ʌn'hæpi] ? " [sed] ['mædəm] ['tʃælɪs] , ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] ,
" Why should fine folk make poor folk unhappy ? " said Madame Chalice , quietly and sorrowfully ,
" 为什么 应该 美好的 民间 制作 贫穷的 民间 不开心 ? " 说 夫人 圣杯 , 悄悄 和 悲伤地 ,

"为什么上等人要让穷人不开心呢? "查利斯夫人平静而悲伤地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [e'liːz] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
for she saw that Elise was suffering ,
为了 她 锯 那 爱丽丝 曾是 痛苦 ，

因为她看到爱丽丝很痛苦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][lɪps] .
and all the woman in her came to her heart and lips .
和 全部 这 女士 在 她 来了 到 她 心 和 嘴唇 .

她身上所有女性的特质都涌上心头，化作了唇齿。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz][ɑːm] .
She laid her hand on the girl's arm .
她 铺设 她 手 在 这 女孩们 手臂 .

她把手放在女孩的胳膊上。

" [ɪn'diːd] [jes] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪn] [fəʊk] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [ʌn'hæpi] ?
" Indeed yes , why should fine folk make poor folk unhappy ?
" 的确 是的 , 为什么 应该 美好的 民间 制作 贫穷的 民间 不开心 ?

“的确如此，为什么上层人士要让穷人不快乐呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai][ə'ləʊn] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , [e'liːz] .
It is not I alone who makes you unhappy , Elise .
它 是 不是 我 独自的 WHO 制作 你 不开心 , 爱丽丝 .

艾莉丝，让你不开心的并不只有我一个人。

" [ðə; ði][gɜːl]['æŋgrəli] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv]
" The girl angrily shook off the hand , for she read the true significance of
" 这 女孩 愤怒地 摇晃 离开 这 手 , 为了 她 读 这 真的 意义 的
[ðə; ði] [wɜːdz] .
the words .
这 字 .

“女孩愤怒地甩开了那只手，因为她明白了这些话的真正含义。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fɪəsli] .
" What are you trying to find out ? " she asked fiercely .
" 什么 是 你 尝试 到 寻找 出去 ? " 她 问 激烈地 .

“你想弄清楚什么？”她厉声问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ?
" What do you want to do ?
" 什么 做 你 想 到 做 ?

“你想让我做什么？

[dɪd][ai]['evə(r)] [kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?
Did I ever come in your way ?
做过 我 曾经 来 在 你的 方式 ?

我是否曾妨碍过你？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪn] ?
Why do you come into mine ?
为什么 做 你 来 进入 矿 ?

你为什么会来到我的房间？

[wʌts] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's my life to you ?
是什么 我的 生活 到 你 ?

我的生命与你何干？

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing , nothing at all .
没有什么 , 没有什么 在 全部 .

什么也没有，什么都没有。

[jʊr; jər] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You're here to - day and away to - morrow .
你是 这里 到 - 天 和 离开 到 - 明天 .

你今天在这里，明天就走了。

[jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ; [jʊr; jər] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
You're English ; you're not of us .
你是 英语 ; 你是 不是 的 我们 .

你是英国人，你不是我们的人。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ?
Can't you see that I want to be left alone ?
不能 你 看 那 我 想 到 是 左边 独自的 ?

难道你看不出来我只想一个人待着吗?

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] , [ai] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [maɪ'self] .
" If I were unhappy , I could look after myself .
" 如果 我 是 不开心 , 我 可以 看 后 我 .

“如果我不开心，我可以照顾好自己。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] , [aɪm] [nɒt] — [ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [nɒt] !
But I'm not , I'm not — I tell you I'm not !
但 我是 不是 , 我是 不是 — 我 告诉 你 我是 不是 !

但我不是，我不是——我告诉你我不是！

[aɪm] ['hæpi] .
I'm happy .
我是 快乐的 .

我很高兴。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [tɪl] [naʊ] .
I never knew what happiness was till now .
我 绝不 知道 什么 幸福 曾是 直到 现在 .

直到现在我才知道什么是幸福。

[aɪm] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [stænd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juːv]
I'm so happy that I can stand here and not insult you , though you've
我是 所以 快乐的 那 我 能 站立 这里 和 不是 侮辱 你 , 尽管 你已经
[in'sʌlt] [ˌem 'iː] . "
insulted me . "
受辱 我 . "

我很高兴我能站在这里不去冒犯你，尽管你侮辱了我。

" [ai] [ment] [nəʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [e'liːz] .
" I meant no insult , Elise .
" 我 意思是 不 侮辱 , 爱丽丝 .

“我没有侮辱你的意思，伊莉丝。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
I want to help you ; that is all .
我 想 到 帮助 你 ; 那 是 全部 .

我只是想帮助你，仅此而已。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [wʌnz] ['kɪnzfəʊk] ,
I know how hard it is to confide in one's kinsfolk ,
我 知道 如何 难的 它 是 到 信任 在 一个人的 亲属 ,

我知道向亲人倾诉有多难，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai] [mait] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] [ˌem 'iː]
and I wish with all my heart I might be your friend , if you ever need me
和 我 希望 和 全部 我的 心 我 可能 是 你的 朋友 , 如果 你 曾经 需要 我
.
.
.

我衷心希望，如果你需要我，我能成为你的朋友。

" [e'liːz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
" Elise met her sympathetic look clearly and steadily .
" 爱丽丝 遇见 她 交感神经 看 清楚地 和 稳步 .

"艾莉丝清晰而坚定地迎上了她同情的目光。"

" [spiːk] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Speak plain to me , madame , " she said .
" 说话 清楚的 到 我 , 夫人 , " 她 说 .

"夫人，请直截了当地跟我说。"她说。

" [e'liːz] , [ai] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]
" Elise , I saw some one climb out of your bedroom window , " was the
" 爱丽丝 , 我 锯 一些 一 爬 出去 的 你的 卧室 窗户 , " 曾是 这
[sləʊ] [rɪ'plaɪ] .
slow reply .
慢的 回复 .

"艾莉丝，我看到有人从你卧室的窗户爬了出来，"对方缓缓回答道。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ; " [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
" Oh , my God ! " said the girl ; " oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 ! " 说 这 女孩 ; " 哦 , 我的 上帝 !

"哦，我的天哪！"女孩说；"哦，我的天哪！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
" and she stared blankly for a moment at Madame Chalice .
" 和 她 凝视 茫然地 为了 一个 片刻 在 夫人 圣杯 .

她茫然地盯着查利斯夫人看了一会儿。

[ðen] , [tremblɪŋ] ['greɪtli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
Then , trembling greatly , she reached to the table for a cup of water .
然后 , 发抖 非常 , 她 达到 到 这 桌子 为了 一个 杯子 的 水 .

然后，她浑身颤抖地伸手到桌上拿了一杯水。

['mædəm] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Madame Chalice was at once by her side .
夫人 圣杯 曾是 在 一次 经过 她 边 .

圣杯夫人立刻来到她身边。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]
" You are ill , poor girl , " she said anxiously , and put her arm
" 你 是 患病的 , 贫穷的 女孩 , " 她 说 焦虑地 , 和 放 她 手臂
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
around her .
大约 她 .

"你生病了，可怜的孩子，"她焦急地说，并搂住了她。

[e'liːz] [druː] [ə'weɪ] .
Elise drew away .
爱丽丝 画 离开 .

艾莉丝走开了。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , ['mædəm] , [ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ,
" I will tell you all , madame , all ; and you must believe it , for ,
" 我 将要 告诉 你 全部 , 夫人 , 全部 ; 和 你 必须 相信 它 , 为了 ,

"夫人，我会把一切都告诉你，一切；你必须相信，因为，

[æz; əz] [gɒd] [ɪz] [maɪ] [dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
as God is my judge , it is the truth .
作为 上帝 是 我的 法官 , 它 是 这 真相 .

上帝是我的审判者，这就是事实。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" Then she told the whole story , exactly as it happened ,
" 然后 她 讲述 这 所有的 故事 , 确切地 作为 它 发生 ,

然后她把事情的来龙去脉都讲了出来，原原本本就是这样。

[seɪv] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
save mention of the kisses that Valmond had given her .
节省 提到 的 这 吻 那 瓦尔蒙德 有 给定 她 .

除了提及瓦尔蒙德给她的吻之外，什么也没说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'tjuːtəd] [wei] ,
Her eyes now and again filled with tears , and she tried , in her poor untutored way ,
她 眼睛 现在 和 再次 已填 和 眼泪 , 和 她 尝试 , 在 她 贫穷的 未经训练的 方式 ,

她的眼眶不时盈满泪水，她用自己稚嫩而笨拙的方式尝试着：

[tuː; tə] [set] [hɪm] [raɪt] .
to set him right .
到 放 他 正确的 .

纠正他。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;
She spoke for him altogether , not for herself ;
她 辐 为了 他 共 , 不是 为了 她自己 ;

她完全是在替他说话，而不是替她自己说话；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɒnd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [mait] [biː; bi] [prə'kleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
and her listener saw that the bond which held the girl to the man might be proclaimed in the streets ,
和 她 听众 锯 那 这 纽带 哪个 握住 这 女孩 到 这 男人 可能 是 宣布 在 这 街道 ,

她的听众看到，维系着这对男女的纽带可能会在大街小巷昭告天下。

[wɪð] [nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] .
with no dishonour .
和 不 羞辱 .

毫无耻辱。

" [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [e'liːz] [æt; ət] [lɑːst] .
" That's the story , and that's the truth , " said Elise at last .
" 那就是 这 故事 , 和 那就是 这 真相 , " 说 爱丽丝 在 最后的 .

"这就是故事，这就是真相，"伊莉丝最后说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
" He's a gentleman , a great man , and I'm a poor girl ,
" 他是 一个 绅士 , 一个 伟大的 男人 , 和 我是 一个 贫穷的 女孩 ,

"他是一位绅士，一位伟大的人，而我只是个穷女孩。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [aɪ'd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and there can be nothing between us ; but I'd die for him .
和 那里 能 是 没有什么 之间 我们 ; 但 ID 死 为了 他 .

我们之间不可能有任何隔阂；但我愿意为他而死。

" [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [riˈzent] [ˈmædəm] [ˈtʃælɪsɪz] [səˈlɪsɪtjuːd] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpæsɪv] ,
" She no longer resented Madame Chalice's solicitude : she was passive ,
" 她 不 更长 怨恨 夫人 圣杯的 关怀 : 她 曾是 被动的 ,

她不再怨恨查利斯夫人的殷勤：她变得被动了，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
and showed that she wished to be alone .
和 显示 那 她 希望 到 是 独自的 .

并表现出她希望独处。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ˈmædəm]
" You think there's going to be great trouble ? " she asked , as Madame
" 你 思考 有 去 到 是 伟大的 麻烦 ? " 她 问 , 作为 夫人

“你觉得会有大麻烦吗？”她问道，夫人

[ˈtʃælɪs] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə][ɡəʊ] .
Chalice made ready to go .
圣杯 制成 准备好 到 去 .

圣杯已准备就绪。

" [ai][fɪə(r)][səʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I fear so , but we will do all we can to prevent it .
" 我 害怕 所以 , 但 我们 将要 做 全部 我们 能 到 防止 它 .

“恐怕如此，但我们会尽一切努力阻止它发生。”

" [eˈliːz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɡəʊ][ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] ,
" Elise watched her go on towards the Manor in the declining sunlight ,
" 爱丽丝 观看 她 去 在 向 这 庄园 在 这 下降 阳光 ,

“艾莉丝目送着她在夕阳的余晖中继续向庄园走去，

[ðen] [tɜːnd] [ˈhevɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [əˈɡen] .
then turned heavily to her work again .
然后 转向 重度 到 她 工作 再次 .

然后她又全身心投入到工作中。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒɡ] - [tʃɜːn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
There came to her ears the sound of a dog - churn in the yard outside ,
那里 来了 到 她 耳朵 这 声音 的 一个 狗 - 搅动 在 这 院子 外部 ,

她听到外面院子里传来狗打喷嚏的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rəʊl][ænd; ənd] [biːt] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ˈpʌlsɪz] [ɪn]
and the dull roll and beat seemed to keep time to the aching pulses in
和 这 乏味的 卷 和 打 似乎 到 保持 时间 到 这 疼痛 脉冲 在
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

那沉闷的滚动和跳动似乎与她头部隐隐作痛的脉搏同步。

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈbɒdi] .
in all her body .
在 全部 她 身体 .

她全身。

[wʌn] [θɔːt] [kept] [ˈɡəʊɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ,
One thought kept going through her brain : there was , as she had felt ,
一 想法 保留 去 通过 她 脑 : 那里 曾是 , 作为 她 有 毛毡 ,
[ˈtrʌb(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
trouble coming for Valmond .
麻烦 未来 为了 瓦尔蒙德 .

她脑海中一直萦绕着一个念头：正如她所感觉到的那样，瓦尔蒙德将面临麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .
She had the conviction , too , that it was very near .
她 有 这 定罪 , 也 , 那 它 曾是 非常 靠近 .

她也确信，它离目的地非常近了。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ,
Her one definite idea was ,
她 一 定 主意 曾是 ,

她唯一确定的想法是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [wen] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ;
that she should be able to go to him when that trouble came ;
那 她 应该 是 有能力的 到 去 到 他 什么时候 那 麻烦 来了 ;

当遇到困难时，她应该能够去找他；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [niːd] .
that she should not fail him at his great need .
那 她 应该 不是 失败 他 在 他的 伟大的 需要 .

她不应该在他最需要她的时候让他失望。

[jet] [ðiːz] [peɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] , [ðɪs] [ɔːl'tɜːnət] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃn] , [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['wiːknəs] !
Yet these pains in her body , this alternate exaltation and depression , this pitiful weakness !
然而 这些 疼痛 在 她 身体 , 这 备用 提高 和 沮丧 , 这 可怜 弱点 !

然而，她身体上的这些疼痛，这种时而欣喜若狂时而沮丧落魄的感受，这种可怜的虚弱！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
She must conquer it .
她 必须 征服 它 .

她必须战胜它。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['aʊəz] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ;
She remembered the hours spent at his bedside ;
她 记得 这 小时 花费 在 他的 床头 ;

她记得在他床边度过的那些时光；

[ðə; ði] ['məʊmənts] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [hɜːz] — [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'weɪvərɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
the moments when he was all hers — by virtue of his danger and her own unwavering care of him .
这 时刻 什么时候 他 曾是 全部 她的 — 经过 美德 的 他的 危险 和 她 自己的 坚定不移 关心 的 他 .

那些他完全属于她的时刻——因为他身处险境，而她又对他毫不动摇的照顾。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [dɑːk] ['məʊmənt] [wen] [deθ] , [ɪn'truːsɪv] , ['ɪmɪnənt] , [ləːk] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔː(r)] ,
She recalled the dark moment when Death , intrusive , imminent , lurked at the tent door ,
她 召回 这 黑暗的 片刻 什么时候 死亡 , 侵入性的 , 迫在眉睫 , 潜伏 在 这 帐篷 门 ,

她回忆起那黑暗的时刻，死神阴森森地、迫在眉睫地潜伏在帐篷门口。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] [ʃiː; ʃi] ['emptid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [kɪs] [ɒv; əv] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] .
and in its shadow she emptied out her soul in that one kiss of fealty and farewell .
和 在 它是 阴影 她 清空 出去 她 灵魂 在 那 一 吻 的 忠诚 和 告别 .

在它的阴影下，她将自己的灵魂倾注在那忠诚与告别的一吻中。

[ðæt] [kɪs] — [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] , ['mædəm] - [kraɪ] [ɒv; əv]
That kiss — there came to her again , suddenly , Madame Degardy's cry of
那 吻 — 那里 来了 到 她 再次 , 突然 , 夫人 - 哭 的
['wɔːnɪŋ] : " [doʊnt] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ɪts] [deθ] ,
warning : " Don't get his breath — it's death ,
警告 : " 不 得到 他的 气息 — 它是 死亡 ,

那个吻——突然间，她又想起了德加迪夫人那句警告的呼喊：“别让他窒息——他会死的！”

['ɪdiət] !
idiot !
笨蛋 !

笨蛋！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] !
" That was it : the black fever was in her veins !
" 那 曾是 它 : 这 黑色的 发烧 曾是 在 她 静脉 !

“就是这样：黑热病已经侵入她的血管了！”

[ðæt] [wʌn] [kɪs] [hæd; həd] [siːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [duːm] .
That one kiss had sealed her own doom .
那 一 吻 有 密封 她 自己的 厄运 .

那一个吻注定了她的厄运。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She knew it now .
她 知道 它 现在 .

她现在明白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
He had given her life by giving her love .
他 有 给定 她 生活 经过 给予 她 爱 .

他用爱赋予了她生命。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [tuː] — [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Well , he should give her death too — her lord of fife and death .
出色地 , 他 应该 给 她 死亡 也 — 她 主 的 法夫郡 和 死亡 .

他应该也处死她——她是她的亡命之主。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði]
She was of the chosen few who could drink the cup of light and the
她 曾是 的 这 选定 很少 WHO 可以 喝 这 杯子 的 光 和 这
[kʌp] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɪð] ['iːkwəli] ['regnənt] [səʊl] .
cup of darkness with equally regnant soul .
杯子 的 黑暗 和 同样地 统治者 灵魂 .

她是少数能够以同样高贵的灵魂饮下光明与黑暗之杯的人之一。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] - ['trʌb(ə)l] .
But it might lay her low in the very hour of Valmond's trouble .
但 它 可能 躺 她 低的 在 这 非常 小时 的 - 麻烦 .

但这可能会在瓦尔蒙德陷入困境之时，让她一蹶不振。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ?
She must conquer it — how ?
她 必须 征服 它 — 如何 ?

她必须战胜它——该如何战胜它？

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] ?
To whom could she turn for succour ?
到 谁 可以 她 转动 为了 救助 ?

她能向谁求助呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[bʌt; bət][wʌn] , — [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siːk] ['mædəm] - ,
but one , — yet she could not seek Madame Degardy ,
但 一 , — 然而 她 可以 不是 寻找 夫人 - ,

但是，——然而她却无法找到德加迪夫人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [kiːp]
for the old woman would drive her to her bed , and keep
为了 这 老的 女士 会 驾驶 她 到 她 床 , 和 保持
[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
her there .
她 那里 .

因为老妇人会把她赶到床上，让她待在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] :
There was only this to do :
那里 曾是 仅有的 这 到 做 :

只剩下这件事可做了：

[tuː; tə] [pə'zes] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [hɜːbs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
to possess herself of those wonderful herbs which had been given her
到 具有 她自己 的 那些 精彩的 草药 哪个 有 到过 给定 她
[nə'pəʊlɪən] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl] .
Napoleon in his hour of peril .
拿破仑 在 他的 小时 的 危险 .

她要拥有拿破仑在危难之际赐予她的那些神奇草药。

['drægɪŋ] [hɜː'self] ['wɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nɒkt] , [ænd; ənd]
Dragging herself wearily to the little but by the river , she knocked , and
拖拽 她自己 疲劳 到 这 小的 但 经过 这 河 , 她 敲门 , 和
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

她疲惫地拖着身子来到河边的小巷，敲了敲门，然后等待。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] .
All was still , and , opening the door , she entered .
全部 曾是 仍然 , 和 , 开幕 这 门 , 她 进入 .

周围一片寂静，她推开门走了进去。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]
Striking a match , she found a candle , lighted it , and then began her
引人注目 一个 匹配 , 她 成立 一个 蜡烛 , 照明 它 , 和 然后 开始 她
[sɜːtʃ] .
search .
搜索 .

她划着火柴，找到一根蜡烛，点燃后，便开始寻找。

['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld][pæn][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bəʊθ] [hɜːbs] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] .
Under an old pan on a shelf she found both herbs and powder .
在下面 一个 老的 平底锅 在 一个 架子 她 成立 两个都 草药 和 粉末 .

她在架子上的一个旧平底锅下面发现了香料和粉末。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːbs] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [hɑːt] .
She snatched up a handful of the herbs , and kissed them with joyful heart .
她 抢夺 向上 一个 少数 的 这 草药 , 和 亲吻 他们 和 快乐 心 .

她抓起一把草药，满心欢喜地亲吻它们。

[seɪvd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] !
Saved — she was saved !
已保存 — 她 曾是 已保存 !

她得救了!

[ɑː] , [θæŋk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] !
Ah , thank the Blessed Virgin !
啊 , 感谢 这 蒙福 处女 !

啊，感谢圣母玛利亚!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
She would thank her for ever !
她 会 感谢 她 为了 曾经 !

她会永远感激她!

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
A horrible sinking sensation seized her .
一个 可怕 下沉 感觉 查获 她 .

一股可怕的下沉感攫住了她。

['tɜːnɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Turning in dismay , she saw the face of Parpon at the window .
转弯 在 沮丧 , 她 锯 这 脸 的 - 在 这 窗户 .

她惊恐地转过身，看到帕尔蓬的脸出现在窗外。

[wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fel] ,
With a blind instinct for protection , she staggered towards the door , and fell ,
和 一个 瞎的 本能 为了 保护 , 她 交错 向 这 门 , 和 跌倒 ,

出于本能的保护，她踉跄着走向门口，然后摔倒了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['preʃəs] [hɜːbs] .
her fingers still clasping the precious herbs .
她 手指 仍然 紧握 这 宝贵的 草药 .

她的手指仍然紧紧攥着那些珍贵的草药。

[æz; əz] - ['heɪstɪli] ['entəd] , ['mædəm] - ['hɔbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
As Parpon hastily entered , Madame Degardy hobbled out of the shadow of the trees ,
作为 - 草草 进入 , 夫人 - 跛行 出去 的 这 阴影 的 这 树木 ,

帕尔蓬匆匆走进来时，德加迪夫人一瘸一拐地从树荫下走了出来。

[ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hʌt] .
and furtively watched the hut .
和 偷偷摸摸 观看 这 小屋 .

于是偷偷地观察起那间小屋来。

[wen] [ə; eɪ] [lait] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
When a light appeared , she crept to the door ,
什么时候 一个 光 出现 , 她 悄悄地爬 到 这 门 ,

当灯光出现时，她蹑手蹑脚地走到门口。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
opened it stealthily upon the intruders of her home , and stepped inside .
打开 它 悄悄地 之上 这 入侵者 的 她 家 , 和 步 里面 .

她悄悄地打开门，对着闯入她家的人走了进去。

\- [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [e'liːz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Parpon was kneeling by Elise , lifting up her head , and looking at
\- 曾是 跪着 经过 爱丽丝 , 举重 向上 她 头 , 和 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [dɪ'stres] .
her in horrified distress .
她 在 惊恐万分 痛苦 .

帕尔蓬跪在艾莉丝身边，抬起她的头，惊恐而痛苦地看着她。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]
With a shrill cry the old woman came forward and dropped on her knees
和 一个 尖锐 哭 这 老的 女士 来了 向前 和 掉落 在 她 膝盖
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [e'liːz] .
at the other side of Elise .
在 这 其他 边 的 爱丽丝 .

老妇人尖叫一声，走上前去，跪倒在艾莉丝的另一边。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['fʌmblɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [brest] , [met] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd]
Her hand , fumbling anxiously over the girl's breast , met the hard and
她 手 , 笨拙 焦虑地 超过 这 女孩们 胸部 , 遇见 这 难的 和
['wɔːti] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːf] .
warty palm of the dwarf .
疣状的 棕榈 的 这 矮人 .

她焦急地摸索着，手抚过女孩的胸部，却碰到了侏儒坚硬多疣的手掌。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [reɪzd] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz]
She stopped suddenly , raised the sputtering candle , and peered into his eyes
她 停止 突然 , 提高 这 溅射 蜡烛 , 和 窥视 进入 他的 眼睛
[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , ['weɪvərɪŋ] [ɪn'tensəti] .
with a vague , wavering intensity .
和 一个 模糊的 , 摇摆不定 强度 .

她突然停了下来，举起摇曳的蜡烛，用一种模糊而摇摆的眼神凝视着他的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [nelt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['kləʊðɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,
For minutes they knelt there , the silence clothing them about ,
为了 分钟 他们 跪下 那里 , 这 沉默 衣服 他们 关于 ,

他们跪在那里好几分钟，寂静笼罩着他们。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the body of the unconscious girl between them .
这 身体 的 这 无意识 女孩 之间 他们 .

他们中间是昏迷不醒的女孩的身体。

[ə; eɪ] [lɒst] ['meməri] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['blaɪndli] [ɪts] [wei] [həʊm] [ə'gen] .
A lost memory was feeling blindly its way home again .
一个 丢失的 记忆 曾是 感觉 盲目地 它是 方式 家 再次 .

一段遗失的记忆正盲目地摸索着回家的路。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [pɑːst] , ['sʌmθɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld]
By and by , out of an infinite past , something struggled to the old
经过 和 经过 , 出去 的 一个 无限 过去的 , 某物 挣扎 到 这 老的
['wʊmənz] [aɪz] ,
woman's eyes ,
女性的 眼睛 ,

渐渐地，从无尽的过去中，有什么东西挣扎着出现在老妇人的眼前。

[ænd; ənd] - [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [bɜːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] .
and Parpon's heart almost burst in his anxiety .
和 - 心 几乎 爆裂 在 他的 焦虑 .

帕尔蓬焦虑得几乎心脏都要跳出来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['stedi] .
At length her look steadied .
在 长度 她 看 稳定 .

最终，她的表情稳定了下来。

['meməri] , [ˌrekəg'nɪʃn] , [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Memory , recognition , showed in her face .
记忆 , 认出 , 显示 在 她 脸 .

记忆和辨认都体现在她的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] [ɑːmz] [stretʃt] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [hed]
With a wild cry her gaunt arms stretched across , and caught the great head
和 一个 荒野 哭 她 瘦削 武器 拉伸 穿过 , 和 捕捉 这 伟大的 头
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
to her breast .
到 她 胸部 .

她发出一声狂野的叫喊，瘦削的双臂伸开，一把将那颗巨大的头颅抱在胸前。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] , - — [maɪ] [sʌn] ?
" Where have you been so long , Parpon — my son ?
" 在哪里 有 你 到过 所以 长的 , - — 我的 儿子 ?

“帕尔蓬，我的儿子，你去了哪里？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

- [streŋθ] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]
Valmond's strength came back quickly , but something had given his mind a
- 力量 来了 后退 迅速地 , 但 某物 有 给定 他的 头脑 一个
[njuː] ['kʌlə(r)] .
new colour .
新的 颜色 .

瓦尔蒙德的体力很快恢复了，但他的思维却发生了变化。

[hiː; hi] [felt] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tə'legrəfi] [ɒv; əv] [feɪt] ,
He felt , by a strange telegraphy of fate ,
他 毛毡 , 经过 一个 奇怪的 电报 的 命运 ,

他感觉到，仿佛命运以一种奇特的方式向他传递着信息。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [speəd] [deθ] [baɪ]['fiːvə(r)][tuː; tə] [miːt] [æn; ən][end][mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ]
that he had been spared death by fever to meet an end more in keeping
那 他 有 到过 幸存 死亡 经过 发烧 到 见面 一个 结尾 更多的 在 保持
[wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ][ɪk'splɔɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
with the strange exploit which now was coming to a crisis .
和 这 奇怪的 开发 哪个 现在 曾是 未来 到 一个 危机 .

他侥幸逃过了发烧的折磨，得以迎来与他那段如今即将走向终结的奇异经历更加相符的结局。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['maʊntən] ,
The next day he was going back to Dalgrothe Mountain ,
这 下一个 天 他 曾是 去 后退 到 - 山 ,

第二天他就要返回达尔格罗特山了。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['faɪn(ə)l] [rɪ'vjuː] ,
the day after that there should be final review ,
这 天 后 那 那里 应该 是 最终的 审查 ,

之后一天应该会有最终审核。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
and the succeeding day the march to the sea would begin .
和 这 成功 天 这 行进 到 这 海 会 开始 .

第二天，向大海进军的征程便开始了。

[ə; eɪ] [muːv] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
A move must be made .
一个 移动 必须 是 制成 .

必须采取行动。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .
There could be no more delay .
那里 可以 是 不 更多的 延迟 .

不能再拖延了。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [driːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] ,
He had so lost himself in the dream , that it had become real ,
他 有 所以 丢失的 他自己 在 这 梦 , 那 它 有 变得 真实的 ,

他完全沉浸在梦境中，以至于梦境变成了现实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splendɪd] [əd'ventʃərə(r)] , [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] .
and he himself was the splendid adventurer , the maker of empires .
和 他 他自己 曾是 这 灿烂 冒险家 , 这 制造商 的 帝国 .

而他本人则是那位杰出的冒险家，帝国的缔造者。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ɒv; əv] [ɪl] - [ɑːmd] [men] , [bʌt; bət]['betə(r)] [ɑːmz]
True , he had only a small band of ill - armed men , but better arms
真的 , 他 有 仅有的 一个 小的 乐队 的 患病的 - 武装 男人 , 但 更好的 武器
[kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] ,
could be got ,
可以 是 得到 ,

没错，他只有一小队装备简陋的人，但可以弄到更好的武器。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] !
and by the time they reached the sea — who could tell !
和 经过 这 时间 他们 达到 这 海 — WHO 可以 告诉 !

等他们到达海边的时候——谁知道呢！

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [dʌsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] ['weɪtɪŋ]
As he sat alone in the quiet dusk of his room at the Louis Quinze waiting
作为 他 卫星 独自的 在 这 安静的 黄昏 的 他的 房间 在 这 路易斯 五味子 等待
[fɔː(r); fə(r)] - ,
for Parpon ,
为了 - ,

他独自一人坐在路易十五酒店的房间里，在静谧的黄昏中等待着帕尔蓬。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
there came a tap at his door .
那里 来了 一个 轻敲 在 他的 门 .

有人敲他的门。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] , [ðə; ði][gɑː'sɔːŋ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['tʃælɪs] ['entəd] ['sləʊli] .
It opened , the garcon mumbled something , and Madame Chalice entered slowly .
它 打开 , 这 加尔松 喃喃自语 某物 , 和 夫人 圣杯 进入 缓慢地 .

门开了，侍者咕哝了几句，圣杯夫人缓缓走了进去。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['sɪmpəθi] ,
Her look had no particular sympathy ,
她 看 有 不 特别的 同情 ,

她的眼神里没有一丝同情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
but there was a sort of friendliness in the rich colour of her face ,
但 那里 曾是 一个 种类 的 友善 在 这 富有的 颜色 的 她 脸 ,

但她红润的脸上却透着一丝友善。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
in the brightness of her eyes .
在 这 亮度 的 她 眼睛 .

在她明亮的双眸中。

" [ðə; ði][ævə'kæt][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" The avocat was to have accompanied me , " she said ;
" 这 律师 曾是 到 有 伴随 我 , " 她 说 ;

"那位律师原本应该陪我一起去的,"她说;

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
" but at the last I thought it better to come without him , because —
" 但 在 这 最后的 我 想法 它 更好的 到 来 没有 他 , 因为 —

但最后我觉得还是自己来比较好，因为——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [jes] , ['mædəm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Yes , madame — because ? " he asked , offering her a chair .
" 是的 , 夫人 — 因为 ? " 他 问 , 提供 她 一个 椅子 .

"是的，夫人——为什么？"他问道，并给她拉了把椅子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['mænə(r)] ,
He was dressed in simple black , as on that first day when he called at the Manor ,
他 曾是 穿着 在 简单的 黑色的 , 作为 在 那 第一的 天 什么时候 他 称为 在 这 庄园 ,

他身着朴素的黑色服装，和他第一次来庄园时一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set] [ɒf] [ðə; ði]['aɪvəri] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['delɪkət] [jet] [strɒŋ] .
and it set off the ivory paleness of his complexion , making his face delicate yet strong .
和 它 放 离开 这 象牙 苍白 的 他的 肤色 , 制作 他的 脸 精美的 然而 强的 .

它衬托出他象牙般苍白的肤色，使他的脸庞显得精致而坚毅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːlməʊst] ['kæʒuəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]
She looked round the room , almost casually , before she went on
她 看起来 圆形的 这 房间 , 几乎 随意地 , 前 她 去 在

她几乎是漫不经心地环顾了一下房间，然后继续说道......

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] — [mʌtʃ] ['betə(r)] . "
" Because what I have to say were better said to you alone — much better . "
" 因为 什么 我 有 到 说 是 更好的 说 到 你 独自的 — 很多 更好的 . "

"因为我要说的话，最好还是只跟你说——好得多。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ['ʌtəli] ;

" I am sure you are right , " he answered , as though he trusted her judgment utterly ;

" 我 是 当然 你 是 正确的 , " 他 回答 , 作为 尽管 他 可信 她 判断 完全地 ;

"我相信你是对的,"他回答道，仿佛他完全信任她的判断;

[ænd; ənd]['truːli][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɔɪ] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and truly there was always something boy - like in his attitude towards her :

和 真的 那里 曾是 总是 某物 男生 - 喜欢 在 他的 态度 向 她 .

他对她的态度确实一直带着一种男孩气。

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'stʌdɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

The compliment was unstudied and pleasant , but she steeled herself for her task .

这 赞扬 曾是 未经研究的 和 令人愉快的 , 但 她 钢铁般的意志 她自己 为了 她 任务 .

那句赞美之词自然而悦耳，但她还是鼓起勇气去完成她的任务。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] ,

She knew instinctively that she had influence with him ,

她 知道 本能地 那 她 有 影响 和 他 ,

她本能地知道自己对他有影响力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst]['lɪmɪt] .

and she meant to use it to its utmost limit .

和 她 意思是 到 使用 它 到 它是 极致 限制 .

她打算将它的用途发挥到极致。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][glæd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] ;

" I am glad , we are all glad , you are better , " she said cordially ;

" 我 是 高兴的 , 我们 是 全部 高兴的 , 你 是 更好的 , " 她 说 诚挚地 ;

"我很高兴，我们都很高兴，你好多了,"她亲切地说;

[ðen] ['ædɪd] , " [haʊ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [kʌm] [ɒn] ?

then added , " how do your affairs come on ?

然后 额外 , " 如何 做 你的 事务 来 在 ?

然后又补充道:"你的婚外情进展如何?"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz] ?

What are your plans ?

什么 是 你的 计划 ?

你有什么计划?

" [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ; [hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ælaɪ] , [hɪz; ɪz] [frend] .

" Valmond forgot that she was his inquisitor ; he only saw her as his ally , his friend .

" 瓦尔蒙德 忘了 那 她 曾是 他的 审判官 ; 他 仅有的 锯 她 作为 他的 盟友 , 他的 朋友 .

瓦尔蒙德忘记了她是他的审判官；他只把她当作盟友、朋友。

[səʊ][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
So he spoke to her , as he had done at the Manor , with a
所以 他 辐 到 她 ， 作为 他 有 完毕 在 这 庄园 ， 和 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ,
sort of eloquence ,
种类 的 口才 ，

于是，他像在庄园里那样，用一种颇具雄辩的口才与她交谈起来。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [θiːm] .
of his great theme .
的 他的 伟大的 主题 .

他的伟大主题。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] .
He had changed greatly .
他 有 已更改 非常 .

他变化很大。

[ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] , [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
The rhetorical , the bizarre , had left his speech .
这 修辞 ， 这 怪异 ， 有 左边 他的 演讲 .

他的演讲中已经没有了修辞手法和怪诞的表达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [græn'dɪləkwəns] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
There was no more grandiloquence than might be expected of a soldier
那里 曾是 不 更多的 豪言壮语 比 可能 是 预期的 的 一个 士兵
[huː] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] — [ʃɑːp] - [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]
who saw things in the bright flashes of the battle - field — sharp pinges of colour
WHO 锯 事物 在 这 明亮的 闪光灯 的 这 战斗 - 场地 — 锋利的 - 的 颜色
,
,
,

他的言辞并不夸张，正如一个在战场上目睹种种景象——色彩的鲜明闪烁——的士兵所应有的样子。

[ðə; ði] [daɪz] [wel] [səʊkt] [ɪn] .
the dyes well soaked in .
这 染料 出色地 浸泡过 在 .

染料已充分浸透。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] : [sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)]['tæmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
He had the gift of telling a story : some peculiar timbre in the voice ,
他 有 这 礼物 的 讲述 一个 故事 : 一些 奇特 音色 在 这 嗓音 ，

他有讲故事的天赋：嗓音有一种独特的音色，

[sʌm; səm][də'rekt][drə'mætɪk] [tʌtʃ] .
some direct dramatic touch .
一些 直接的 戏剧性 触碰 .

一些直接的戏剧性手法。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] , [ɪm'prest] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] .
She listened quietly , impressed and curious .
她 听着 悄悄 ， 印象深刻 和 好奇的 .

她静静地听着，既印象深刻又充满好奇。

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [driːm] ,
The impossibilities seemed for a moment to vanish in the big dream ,
这 不可能的事 似乎 为了 一个 片刻 到 消失 在 这 大的 梦 ，

在那个美好的梦境中，那些不可能的事情似乎瞬间消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['driːmə(r)] , [ə; eɪ] [bɔːn] [əd'ventʃərə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [laɪf] .

and she herself was a dreamer , a born adventurer among the wonders of life .

和 她 她自己 曾是 一个 梦想家 , 一个 出生 冒险家 之中 这 奇迹 的 生活 .

她本人就是一个梦想家，一个天生的冒险家，渴望探索生活的奇妙之处。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪk'splɔːrə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

Were she a man , she would have been an explorer or a soldier .

是 她 一个 男人 , 她 会 有 到过 一个 探险家 或者 一个 士兵 .

如果她是男性，她会成为一名探险家或士兵。

[bʌt; bət] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

But good judgment returned , and she gathered herself together for the unpleasant task that lay before her .

但 好的 判断 返回 , 和 她 聚集 她自己 一起 为了 这 令人不快的 任务 那 躺 前 她 .

但她恢复了理智，振作起来面对摆在她面前的这项令人不快的任务。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

She looked him steadily in the eyes .

她 看起来 他 稳步 在 这 眼睛 .

她直视着他的眼睛。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

" I have come to tell you that you must give up this dream , " she said slowly .

" 我 有 来 到 告诉 你 那 你 必须 给 向上 这 梦 , " 她 说 缓慢地 .

“我来告诉你，你必须放弃这个梦想，”她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪshæp][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːt] [pɑːst][rɪ'peə(r)] . "

" It can come to nothing but ill ; and in the mishap you may be hurt past repair . "

" 它 能 来 到 没有什么 但 患病的 ; 和 在 这 意外 你 可能 是 伤害 过去的 维修 . "

“这只会带来不好的后果；而且一旦发生意外，你可能会受到无法弥补的伤害。”

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] — [ðɪs] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][fɜːm] , ['ɔːlməʊst] ['dɒmɪnənt] .

" I shall never give up — this dream , " he said , surprised , but firm , almost dominant .

" 我 将 绝不 给 向上 — 这 梦 , " 他 说 , 惊讶 , 但 公司 , 几乎 主导的 .

“我永远不会放弃——这个梦想，”他说道，语气中带着惊讶，但坚定，几乎是强势的。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] , [huː] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

" Think of these poor folk who surround you , who follow you .

" 思考 的 这些 贫穷的 民间 WHO 环绕 你 , WHO 跟随 你 .

想想你周围、跟随你的这些穷人。

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

Would you see harm come to them ? "

会 你 看 伤害 来 到 他们 ? "

你认为他们会受到伤害吗?

" [æz; əz]['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] . "
" As soldiers , they will fight for a cause . "
" 作为 士兵 , 他们 将要 斗争 为了 一个 原因 . "

"作为士兵，他们将为理想而战。"

" [wɒt] [ɪz] — [ðə; ði] [kɔːz] ?
" What is — the cause ?
" 什么 是 — 这 原因 ?

原因是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['miːnɪŋli] .
" she asked meaningly .
" 她 问 有意义的 .

她意味深长地问道。

" [frɑːns] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] .
" France , " was the quiet reply ; and there was a strong ring in the tone .
" 法国 , " 曾是 这 安静的 回复 ; 和 那里 曾是 一个 强的 戒指 在 这 语气 .

"法国，"对方轻声回答；语气铿锵有力。

" [nɒt] [səʊ] — [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ! "
" Not so — you , monsieur ! "
" 不是 所以 — 你 , 先生 ! "

"并非如此——是你，先生！"

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['saɪə(r)] - [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .
" You called me ' sire ' once , " he said tentatively .
" 你 称为 我 - 父系 - 一次 , " 他 说 姑且 .

"你曾经叫过我'先生'，"他试探性地说。

" [ai] [kɔːld] [maɪ][meɪd][ə; eɪ] [fuːl] ['jestədeɪ] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] ['ɪnfluəns] ; [wʌn][hæz; həz] [muːdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I called my maid a fool yesterday , under some fleeting influence ; one has moods , " she answered .
" 我 称为 我的 女佣 一个 傻子 昨天 , 在下面 一些 转瞬即逝 影响 ; 一 有 情绪 , " 她 回答 .

"昨天我一时冲动骂我的女佣是傻瓜；人都会有情绪波动的，"她回答说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] ['pʌpɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wiː; wi] [mait] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [faɪnd] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd] ? "
" If you would call me puppet to - morrow , we might strike a balance and find — what should we find ? "
" 如果 你 会 称呼 我 木偶 到 - 明天 , 我们 可能 罢工 一个 平衡 和 寻找 — 什么 应该 我们 寻找 ? "

"如果你明天称我为傀儡，我们或许可以找到一种平衡，然后发现——我们应该发现什么呢？"

" [æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , [ai][fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
" An adventurer , I fear , " she remarked .
" 一个 冒险家 , 我 害怕 , " 她 评论 .

"恐怕他是个冒险家，"她说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][ə'bæk] .
He was not taken aback .
他 曾是 不是 已采取 背 .

他并不感到意外。

" [æn; ən][əd'ventʃərə(r)]['truːli] , " [hiː; hi] [sed] .
" An adventurer truly , " he said .
" 一个 冒险家 真的 , " 他 说 .

"他真是一位冒险家，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)]['træv(ə)l][tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] !
" It is a far travel to France , and there is much to overcome !
" 它 是 一个 远的 旅行 到 法国 , 和 那里 是 很多 到 克服 !

去法国是一趟漫长的旅程，沿途有很多困难需要克服!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [ə'kjuːt] ,
" She could scarcely reconcile this acute ,
" 她 可以 几乎 调和 这 急性 ,

她几乎无法调和这种尖锐的、

[self] - [kən'teɪnd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] [ænd; ənd] [kə'miːdiən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːd(ə)n] .
self - contained man with the enthusiast and comedian she had seen in the Cure's garden .
自己 - 包含 男人 和 这 爱好者 和 喜剧演员 她 有 已见 在 这 治疗方法 花园 .

她曾在The Cure乐队的花园里见过一个自律、充满热情又幽默的男人。

" [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai]['naɪðə(r)] [sə'spekt] [nɔː(r)] [ə'kjuːz] ; [ai]['əʊnli] [fiːl] .
" Monsieur Valmond , " she said , " I neither suspect nor accuse ; I only feel .
" 先生 瓦尔蒙德 , " 她 说 , " 我 两者都不 怀疑 也不 控 ; 我 仅有的 感觉 .

“瓦尔蒙先生，”她说，“我既不怀疑也不指责；我只是感觉。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] .
There is something terribly uncertain in this cause of yours , in your claims .
那里 是 某物 可怕 不确定 在 这 原因 的 你的 , 在 你的 索赔 .

你的事业和主张中存在着非常不确定的因素。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [weɪst] [laɪvz; lɪvz] . "
You have no right to waste lives . "
你 有 不 正确的 到 浪费 生活 . "

你没有权利浪费生命。

" [tuː; tə] [weɪst] [laɪvz; lɪvz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [mə'kænɪkli] .
" To waste lives ? " he asked mechanically .
" 到 浪费 生活 ? " 他 问 机械地 .

“浪费生命？”他机械地问道。

" [jes] ; [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][tuː; tə] [prə'siːd] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
" Yes ; the Government is to proceed against you . "
" 是的 ; 这 政府 是 到 继续 反对 你 . "

“是的，政府将对你采取行动。”

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Ah , yes , " he answered .
" 啊 , 是的 , " 他 回答 .

“啊，是的，”他回答道。

" [mə'sjɜː] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][hæz; həz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] . "
" Monsieur De la Riviere has seen to that ; but he must pay for his interference . "
" 先生 德 拉 里维埃 有 已见 到 那 ; 但 他 必须 支付 为了 他的 干涉 . "

“德拉里维埃先生已经处理了这件事；但他必须为他的干涉付出代价。”

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is beside the point .
" 那 是 旁 这 观点 .

“那不是重点。”

[ɪf] [ə; eɪ] [fɔːs] ['kɒmz] [ə'genst] [juː; jʊ] — [wɒt] [ðen] ? "
If a force comes against you — what then ? "
如果 一个 力量 来 反对 你 — 什么 然后 ? "

如果你遭遇敌对势力——那该怎么办?

" [ðen] [ai] [wɪl] [ækt][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] ['grændli] .
" Then I will act as becomes a Napoleon , " he answered , rather grandly .
" 然后 我 将要 行为 作为 变成 一个 拿破仑 , " 他 回答 , 相当 宏伟 .

“那么我将以拿破仑的身份行事,”他颇为豪迈地回答道。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒm'bæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)]['iːv(ə)n] [jet] !
So there was a touch of the bombastic in his manner even yet !
所以 那里 曾是 一个 触碰 的 这 夸张的 在 他的 方式 甚至 然而 !

所以,他的举止中仍然带有一丝夸夸其谈的意味!

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'rɒnɪkli] .
She laughed a little ironically .
她 笑了 一个 小的 讽刺的是 .

她带着几分讽刺的笑意笑了笑。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [e'liːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['kruːəlti]
Then all at once her thoughts reverted to Elise , and some latent cruelty
然后 全部 在 一次 她 想法 恢复 到 爱丽丝 , 和 一些 潜 残酷
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'wəʊk] .
in her awoke .
在 她 醒来 .

突然间,她的思绪又回到了艾莉丝身上,她内心深处潜藏的某种残忍本性被唤醒了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kjuːz] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,
Though she believed the girl , she would accuse the man , the more so ,
尽管 她 相信 这 女孩 , 她 会 控 这 男人 , 这 更多的 所以 ,

虽然她相信女孩的话,但她反而会指责那个男人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɜː'self] [ɪn]
because she suddenly became aware that his eyes were fixed on herself in
因为 她 突然 成为 意识到的 那 他的 眼睛 是 固定的 在 她自己 在
['ɑːd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
ardent admiration .
热心 钦佩 .

因为她突然意识到,他的目光正充满热情地注视着她。

" [juː; jʊ] [mait] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] , [kən'sjuːmɪŋ]
" You might not have a convenient window , " she said , with deliberate , consuming
" 你 可能 不是 有 一个 方便的 窗户 , " 她 说 , 和 商榷 , 消费
[sə'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“你可能没有合适的窗口,”她用一种刻意而又令人信服的语气说道。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['nevə(r)] ['weivə] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪnstəntli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
His glance never wavered , though he understood instantly what she meant .
他的 瞥一眼 绝不 犹豫不决 , 尽管 他 理解 即刻 什么 她 意思是 .

虽然他立刻明白了她的意思,但他的目光始终没有丝毫动摇。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] !
Well , she had discovered that !
出色地 , 她 有 发现 那 !

她已经发现了这一点!

[hiː; hi] [flʌʃt] .
He flushed .
他 酡 .

他脸红了。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [həʊp] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [hɑːt] .

" Madame , " he said , " I hope that I am a gentleman at heart .

" 夫人 , " 他 说 , " 我 希望 那 我 是 一个 绅士 在 心 .

“夫人,”他说，“我希望我内心是个绅士。”

" [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [keɪm] [bæk] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" The whole scene came back on him , and a moisture sprang to his eyes .

" 这 所有的 场景 来了 后退 在 他 , 和 一个 水分 弹簧 到 他的 眼睛 .

“整个场景再次浮现在他的脑海中，他的眼眶瞬间湿润了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ə'pɒn][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] !

" She is innocent , " he continued — " upon my sacred honour !

" 她 是 清白的 , " 他 持续 — " 之上 我的 神圣 荣誉 !

“她是无辜的,”他继续说道——“以我神圣的荣誉起誓！”

[jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [spiːk] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] .

Yes , yes , I know that the evidence is all against me , but I speak the absolute truth .

是的 , 是的 , 我 知道 那 这 证据 是 全部 反对 我 , 但 我 说话 这 绝对 真相 .

是的，是的，我知道所有的证据都对我不利，但我说的都是实话。

[juː; jʊ] [sɔː] — [ðæt] [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You saw — that night , did you ?

你 锯 — 那 夜晚 , 做过 你 ?

那天晚上你看到了，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

" She nodded .

" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] — [ə; eɪ] ['pɪti] .

" Ah , it is a pity — a pity .

" 啊 , 它 是 一个 遗憾 — 一个 遗憾 .

“啊，真是可惜——真是可惜。”

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

But , madame , as you are a true woman , believe what I say ; for ,

但 , 夫人 , 作为 你 是 一个 真的 女士 , 相信 什么 我 说 ; 为了 ,

但是，夫人，您是一位真正的女人，请相信我的话；因为，

[ai] [rɪ'piːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

I repeat , it is the truth .

我 重复 , 它 是 这 真相 .

我再说一遍，这是事实。

" [ðen] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['retɪsns] , ['iːv(ə)n] [greɪt] ['delɪkəsi] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz] [e'liːz] [hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

" Then , with admirable reticence , even great delicacy , he told the story as Elise had told it ,

" 然后 , 和 令人钦佩的 沉默寡言 , 甚至 伟大的 美味 , 他 讲述 这 故事 作为 爱丽丝 有 讲述 它 ,

然后，他以令人钦佩的矜持，甚至可以说是非常委婉的方式，把艾丽丝讲述的故事复述了一遍。

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋli] .

and as convincingly .

和 作为 令人信服地 .

而且同样令人信服。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" I believe you , monsieur , " she said frankly , when he had done ,
" 我 相信 你 , 先生 , " 她 说 坦率地说 , 什么时候 他 有 完毕 ,

"我相信你，先生，"他讲完后，她坦率地说。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] .
and stretched out her hand to him with a sudden impulse of regard .
和 拉伸 出去 她 手 到 他 和 一个 突然 冲动 的 看待 .

她突然心生怜爱，向他伸出了手。

" [naʊ] , ['fɒləʊ] [ʌp] [ðæt] [ʌn'selfɪʃnəs] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .
" Now , follow up that unselfishness by another .
" 现在 , 跟随 向上 那 无私 经过 其他 .

现在，请用另一种无私的行为来延续这种无私精神。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looked inquiringly at her .
" 他 看起来 询问地 在 她 .

他疑惑地看着她。

" [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [mæd] [tʃeɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] .
" Give up this mad chase , " she added eagerly .
" 给 向上 这 疯狂的 追赶 , " 她 额外 急切地 .

"放弃这场疯狂的追逐吧,"她急切地补充道。

" ['nevə(r)] ! " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .
" Never ! " was his instant reply .
" 绝不 ! " 曾是 他的 立即的 回复 .

"绝不！"他立刻回答道。

" ['nevə(r)] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

"绝不！"

" [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] - [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ,
" I beg of you , I appeal to you - my friend , " she urged ,
" 我 求 的 你 , 我 上诉 到 你 - 我的 朋友 , " 她 敦促 ,

"我恳求你，我向你求助——我的朋友,"她恳求道。

[wɪð] [ðæt] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsl] [huː] [pliːdz] [ə; eɪ][bæd] [kɔːz] .
with that ardour of the counsel who pleads a bad cause .
和 那 热情 的 这 法律顾问 WHO 恳求 一个 坏的 原因 .

带着那种为不正当事业辩护的律师般的热情。

" [ai][duː; də] [nɒt] [ɪm'piːtʃ] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] ,
" I do not impeach you or your claims ,
" 我 做 不是 劾 你 或者 你的 索赔 ,

"我并没有质疑你或你的说法，

[bʌt; bət][ai][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I ask that you leave this village as you found it ,
但 我 问 那 你 离开 这 村庄 作为 你 成立 它 ,

但我请求你们离开时保持这个村庄的原样。

[ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] .
these happy people undisturbed in their homes .
这些 快乐的 人们 未受干扰 在 他们的 房屋 .

这些幸福的人们在家中不受打扰。

[ɑː] , [gəʊ] !
Ah , go !
啊 , 去 !

啊，走吧！

[gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [rɪ'membəd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Go now , and you will be a name to them , remembered always with admiration .
去 现在 , 和 你 将要 是 一个 姓名 到 他们 , 记得 总是 和 钦佩 .

现在就去吧，你的名字将永远被他们铭记，令人敬佩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kə'reɪdʒəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [lʌvd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'spaɪərɪŋ] — [ɑː] , [jes] ,
You have been courageous , you have been loved , you have been inspiring — ah , yes ,
你 有 到过 勇敢 , 你 有 到过 喜爱 , 你 有 到过 鼓舞人心 — 啊 , 是的 ,

你一直都很勇敢，你一直被人爱戴，你一直都很鼓舞人心——啊，是的，

[ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [ɪn'spaɪərɪŋ] !
I admit it , even to me ! — inspiring !
我 承认 它 , 甚至 到 我 ! — 鼓舞人心 !

我承认，连我自己都觉得——太鼓舞人心了！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] , [jɔː(r); jə(r)][plænz][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] , [raʊzd] [ˌem 'iː] .
The spirit of adventure in you , your hopes , your plans to do great things , roused me .
这 精神 的 冒险 在 你 , 你的 希望 , 你的 计划 到 做 伟大的 事物 , 唤醒 我 .

你身上那种冒险精神、你的希望、你成就伟业的计划，深深地激励了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ælaɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .
It was that made me your ally more than aught else .
它 曾是 那 制成 我 你的 盟友 更多的 比 零 别的 .

正是这一点让我更加坚定地成为你的盟友。

['truːli][ænd; ənd]['fræŋkli] ,
Truly and frankly ,
真的 和 坦率地说 ,

坦诚地说，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kaʊəd] ,
I do not think that I am convinced of anything save that you are no coward ,
我 做 不是 思考 那 我 是 确信 的 任何事物 节省 那 你 是 不 懦夫 ,

我只确信你不是懦夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [kɔːz] .
and that you love a cause .
和 那 你 爱 一个 原因 .

并且你热爱一项事业。

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Let it go at that — you must , you must .
让 它 去 在 那 — 你 必须 , 你 必须 .

就此打住吧——你必须，你必须。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['praɪvətli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] ; [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðɪs] [naɪt] ,
You came in the night , privately and mysteriously ; go in the night , this night ,
你 来了 在 这 夜晚 , 私下 和 神秘地 ; 去 在 这 夜晚 , 这 夜晚 ,

你夜里悄悄而神秘地到来；今夜，就在这个夜晚，在夜里离开吧。

[mɪ'stɪəriəsli] — [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] , [rəʊ'mæntɪk]['fɪgə(r)] .

mysteriously — an inscrutable , romantic figure .

神秘地 — 一个 难以捉摸 , 浪漫的 数字 .

神秘莫测——一个难以捉摸、充满浪漫气息的人物。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,

If you are all you say , and I should be glad to think so ,

如果 你 是 全部 你 说 , 和 我 应该 是 高兴的 到 思考 所以 ,

如果你真如你所说的那样，而我乐于相信这一点，

— [gəʊ] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['tælənts] [wɪl] [hæv; həv]['greɪtə(r)] [pleɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] [kleɪmz] ['lɑ:dʒə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

— go where your talents will have greater play , your claims larger recognition :

— 去 在哪里 你的 天赋 将要 有 更大的 玩 , 你的 索赔 更大的 认出 :

——去那些能让你发挥更大才能、让你的成就得到更大认可的地方。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪm] [hɪə(r)] .

This is a small game here .

这 是 一个 小的 游戏 这里 .

这只是个小游戏。

[li:v] [ˌju: 'es][æz; əz][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌju: 'es] .

Leave us as you found us .

离开 我们 作为 你 成立 我们 .

请保持我们原样。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊk][hɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]

We shall be the better for it ; our poor folk here will be the

我们 将 是 这 更好的 为了 它 ; 我们的 贫穷的 民间 这里 将要 是 这

['betə(r)] .

better .

更好的 .

我们将因此受益；我们这里的穷人也将因此受益。

[prə'si:d] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] ?

Proceed with this , and who can tell what may happen ?

继续 和 这 , 和 WHO 能 告诉 什么 可能 发生 ?

继续这样做，谁知道会发生什么呢?

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [rɒŋ] — [ai] [si:] [ðæt] [naʊ] - [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

I was wrong , wrong — I see that now - to have encouraged you at all .

我 曾是 错误的 , 错误的 — 我 看 那 现在 - 到 有 鼓励 你 在 全部 .

我错了，大错特错——我现在明白了——我不该鼓励你。

[ai] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I repent of it .

我 悔改 的 它 .

我为此感到后悔。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ai] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [fi:l] , [wɪð] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] ,

Here , as I talk to you , I feel , with no doubt whatever ,

这里 , 作为 我 讲话 到 你 , 我 感觉 , 和 不 怀疑 任何 ,

在这里，当我跟你说话的时候，我毫无疑问地感觉到，

[ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][bəʊld][ɪk'splɔɪt][ɪz][nɪə(r)] .

that the end of your bold exploit is near .

那 这 结尾 的 你的 大胆的 开发 是 靠近 .

你的大胆冒险即将结束。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] ?
Can you not see that ?
能 你 不是 看 那 ?

你难道看不出来吗?

[ɑː] [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
Ah yes , you must , you must !
啊 是的 , 你 必须 , 你 必须 !

啊，是的，你必须，你必须!

[teɪk] [maɪ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [liːv] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Take my horses to - night , leave here , and come back no more ;
拿 我的 马匹 到 - 夜晚 , 离开 这里 , 和 来 后退 不 更多的 ;

今晚带走我的马，离开这里，永远不要再回来；

[ænd; ənd][səʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['sɒrəʊ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen]
and so none of us shall feel sorrow in thinking of the time when Valmond
和 所以 没有任何 的 我们 将 感觉 悲哀 在 思维 的 这 时间 什么时候 瓦尔蒙德
[keɪm] [tuː; tə]['pɑːntiæk] .
came to Pontiac .
来了 到 庞蒂亚克 .

因此，我们任何人在想起瓦尔蒙德来到庞蒂亚克的那段时光时，都不会感到悲伤。

" ['veəriəb(ə)l] , [ə'kjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [kə'priːs] , [bɪ'jɒnd]
" Variable , accusing , she had suddenly shown him something beyond caprice , beyond
" 多变的 , 指控 , 她 有 突然 所示 他 某物 超过 任性 , 超过
['æksɪdənt][ɒv; əv] [muːd] [ɔː(r)]['tempə(r)] .
accident of mood or temper .
事故 的 情绪 或者 脾气 .

“她反复无常，充满指责，突然向他展现出一些超越任性、超越情绪或脾气偶然性的东西。”

[ðə; ði] [truː] ['wʊmən] [hæd; həd]['spəʊkən] ; [ɔːl]['aʊtə(r)] ['məʊdɪʃ] ['gɑːmənts] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'weɪ]
The true woman had spoken ; all outer modish garments had dropped away
这 真的 女士 有 说 ; 全部 外 时尚 服装 有 掉落 离开
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['riːəl]['neɪtʃə(r)] ,
from her real nature ,
从 她 真实的 自然 ,

真正的女人已经开口说话了；所有华丽的外在服饰都褪去了，露出了她真实的本性。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪts] [ə'bʌndənt] [depθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
and showed its abundant depth and sincerity .
和 显示 它是 丰富 深度 和 诚意 .

并展现了其丰富的深度和真诚。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [raʊzd] [ɪn][hɪm] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] ; [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd]
All that was roused in him this moment was never known ; he never could
全部 那 曾是 唤醒 在 他 这 片刻 曾是 绝不 已知 ; 他 绝不 可以
[tel] [ˌaɪ 'tiː] ;
tell it ;
告诉 它 ;

他此刻内心涌起的一切，他自己都无从知晓；他永远也无法诉说；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there were eternal spaces between them .
那里 是 永恒 空间 之间 他们 .

他们之间仿佛隔着永恒的距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['sentɪmənt] .
She had been speaking to him just now with no personal sentiment .
她 有 到过 请讲 到 他 只是 现在 和 不 个人的 情绪 .

她刚才和他说话时没有任何个人情感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [θɪŋz] , [ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] [gʊd] ['ælaɪ] ,

She was only the lover of honest things , the friend , the good ally ,

她 曾是 仅有的 这 情人 的 诚实的 事物 , 这 朋友 , 这 好的 盟友 ,

她只热爱诚实的事物，她是一位朋友，一位可靠的盟友。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['terəb(ə)l] [ˌʌn'saʊndnəs] , [jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

obliged to flee a cause for its terrible unsoundness , yet trying to prevent wreck and ruin .

有义务 到 逃跑 一个 原因 为了 它是 糟糕的 不健全 , 然而 尝试 到 防止 破坏 和 废墟 .

被迫逃离一个极其不健全的事业，却又试图阻止灾难和毁灭。

[hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['muːvɪŋ] .

He arose and turned his head away for an instant , her eloquence had been so moving .

他 出现 和 转向 他的 头 离开 为了 一个 立即的 , 她 口才 有 到过 所以 移动 .

他起身，转过头去，她的雄辩如此令人感动。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [kɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] ,

His glance caught the picture of the Great Napoleon ,

他的 瞥一眼 捕捉 这 图片 的 这 伟大的 拿破仑 ,

他的目光落在了那幅伟大的拿破仑画像上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] [ə'gen] [wɪð] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and his eyes met hers again with new resolution .

和 他的 眼睛 遇见 她的 再次 和 新的 解决 .

他的目光再次与她的目光相遇，眼神中充满了新的决心。

" [ai][mʌst; məst] [steɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [bæk] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] .

" I must stay , " he answered ; " I will not turn back , whatever comes .

" 我 必须 停留 , " 他 回答 ; " 我 将要 不是 转动 后退 , 任何 来 .

“我必须留下，”他回答说；“无论发生什么，我都不会回头。”

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [tʃaɪldz] [pleɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [bɪ'saɪd] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .

This is but child's play , but a speck beside what I mean to do .

这 是 但 孩子的 玩 , 但 一个 斑点 旁 什么 我 意思是 到 做 .

这只是小孩子的游戏，与我打算做的事情相比，简直微不足道。

[truː] , [ai] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [lait] .

True , I came in the dark , but I will go in the light .

真的 , 我 来了 在 这 黑暗的 , 但 我 将要 去 在 这 光 .

没错，我来时身处黑暗，但我终将走向光明。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I shall not leave them behind , these poor folk ; they shall come with me .

我 将 不是 离开 他们 在后面 , 这些 贫穷的 民间 ; 他们 将 来 和 我 .

我不会抛下这些可怜的人，他们要跟我一起走。

[ai][hæv; həv] ['mʌni] , [frɑːns] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrlənz] , [ænd; ənd][ai] — "

I have money , France is waiting , the people are sick of the Orleans , and I — "

我 有 钱 , 法国 是 等待 , 这 人们 是 生病的 的 这 奥尔良 , 和 我 — "

我有钱，法国在等着我，人民厌倦了奥尔良，而我——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] !

" But you must , you must listen to me , monsieur !

" 但 你 必须 , 你 必须 听 到 我 , 先生 !

但是您必须，您必须听我的，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .
" she said desperately .
" 她 说 绝望地 .

她绝望地说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fræŋk] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
She came close to him , and , out of the frank eagerness of her
她 来了 关闭 到 他 , 和 , 出去 的 这 坦率 渴望 的 她
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

她走近他，并且出于她坦率的渴望，

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst]
laid her hand upon his arm , and looked him in the eyes with an almost
铺设 她 手 之上 他的 手臂 , 和 看起来 他 在 这 眼睛 和 一个 几乎
['tendə(r)] [ə'piːlɪŋ] .
tender appealing .
投标 上诉 .

她将手放在他的手臂上，用近乎温柔的眼神望着他。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst]
At that moment the door opened , and Monsieur De la Riviere was announced
在 那 片刻 这 门 打开 , 和 先生 德 拉 里维埃 曾是 宣布
.
.
.

这时，门开了，有人宣布德拉里维埃先生来了。

" [ɑː] , ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑː'bɒlɪk] ;
" Ah , madame ! " said the young Seigneur in a tone more than a little carbolic ;
" 啊 , 夫人 ! " 说 这 年轻的 领主 在 一个 语气 更多的 比 一个 小的 石炭酸 ;

“啊，夫人！”年轻的领主说道，语气中带着一丝醉意；

" ['siːkrəts] [ɒv; əv] [steɪt] , [nəʊ] [daʊt] ? "
" secrets of State , no doubt ? "
" 秘密 的 状态 , 不 怀疑 ? "

“毫无疑问，这是国家机密吧？”

" ['steɪtsmən] [niːd] [nɒt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [nuːzmɑːŋgɚz] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Statesmen need not commit themselves to newsmongers , monsieur , " she answered ,
" 政治家 需要 不是 犯罪 他们自己 到 新闻贩子 , 先生 , " 她 回答 ,
[stɪl] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] ,
still standing very near Valmond ,
仍然 常设 非常 靠近 瓦尔蒙德 ,

“政治家不必向新闻贩子表态，先生，”她回答道，仍然站在瓦尔蒙附近。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [tɔːk] [wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
as though she would continue a familiar talk when the disagreeable interruption
作为 尽管 她 会 继续 一个 熟悉的 讲话 什么时候 这 令人不快的 中断
[hæd; həd] [pɑːst] .
had passed .
有 通过了 .

仿佛等令人不快的打断过去后，她会继续进行那段熟悉的谈话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fɪələs] , [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['lɪtlnəs] .
She was thoroughly fearless , clear of heart , above all littlenesses .
她 曾是 彻底 无畏 , 清除 的 心 , 多于 全部 小东西 .

她无所畏惧，心地纯洁，超脱于一切琐碎之事。

" [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [mə'sjɜː] [wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai][faɪnd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ] ,

" I had come to warn Monsieur Valmond once again , but I find him with his ally ,

" 我 有 来 到 警告 先生 瓦尔蒙德 一次 再次 , 但 我 寻找 他 和 他的 盟友 ,

"我本是再次前来警告瓦尔蒙先生的，却发现他和他的同伙在一起。"

['kaʊnsələ(r)] — [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] , [wɪð] ['perələs] [sə'dʒestʃən] .

counsellor — and comforter , " he retorted , with perilous suggestion .

顾问 — 和 棉被 , " 他 反驳 , 和 危险的 建议 .

"顾问——和安慰者，"他反驳道，语气中带着危险的暗示。

[taɪm] [wʊd] [muːv] [ɒn] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['tʃælɪs] [mait] [fə'get] [ðæt] [waɪld] [rɪ'mɑːk] ,

Time would move on , and Madame Chalice might forget that wild remark ,

时间 会 移动 在 , 和 夫人 圣杯 可能 忘记 那 荒野 评论 ,

时间会过去，圣杯夫人或许会忘记那句无稽之谈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but she never would forgive it , and she never wished to do so .

但 她 绝不 会 原谅 它 , 和 她 绝不 希望 到 做 所以 .

但她永远不会原谅这件事，也从来都不想原谅。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] , ['peti] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [seɪ'njɜː] !

The insolent , petty , provincial Seigneur !

这 傲慢的 , 小气 , 省级 领主 !

这个无礼、狭隘、乡下的领主！

" [mə'sjɜː] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [kəʊld]['dɪgnəti] ,

" Monsieur De la Riviere , " she returned , with cold dignity ,

" 先生 德 拉 里维埃 , " 她 返回 , 和 寒冷的 尊严 ,

"德拉里维埃先生，"她冷冷地、带着尊严地回答道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'pɜːtɪnəns] . "

" you cannot live long enough to atone for that impertinence . "

" 你 不能 居住 长的 足够的 到 赎罪 为了 那 无礼 . "

"你活不到足以弥补你那无礼之举的那一天。"

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ɜːnɪstli] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

" I beg your pardon , madame , " he returned earnestly , awed by the look in her face ;

" 我 求 你的 赦免 , 夫人 , " 他 返回 切实 , 敬畏 经过 这 看 在 她 脸 ;

"对不起，夫人，"他诚恳地回答道，被她脸上的神情所震撼；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] .

for she was thoroughly aroused .

为了 她 曾是 彻底 被唤醒 .

因为她已经彻底兴奋起来了。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] ['filibʌstə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

" I came to stop a filibustering expedition ,

" 我 来了 到 停止 一个 冗长辩论 远征 ,

我来这里是为了阻止一场阻挠军事行动，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

to save the credit of the place where I was born ,

到 节省 这 信用 的 这 地方 在哪里 我 曾是 出生 ,

为了维护我出生地的声誉，

[weə(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
where my people have lived for generations .
在哪里 我的 人们 有 居住地 为了 几代人 .

我的族人世世代代居住的地方。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [deprə'keɪtərɪ] ['dʒestʃə(r)] .
" She made a quick , deprecatory gesture .
" 她 制成 一个 快的 , 贬义的 手势 .

她迅速地做了一个贬低的手势。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['entə(r)] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You saw me enter here , " she said ,
" 你 锯 我 进入 这里 , " 她 说 ,

“你看到我进来了，”她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['triːz(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt]
" and you thought to discover treason of some kind — Heaven knows what
" 和 你 想法 到 发现 叛国罪 的 一些 种类 — 天堂 知道 什么
[ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] [jɔːz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] !
a mind like yours may imagine !
一个 头脑 喜欢 你的 可能 想象 !

“你竟然以为发现了什么叛国罪行——天知道像你这样的人会想到什么！”

[juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['gɪvɪŋ] ['betə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['evə(r)]
You find me giving better counsel to His Highness than you could ever
你 寻找 我 给予 更好的 法律顾问 到 他的 高度 比 你 可以 曾经
[həʊp] [tuː; tə] [gɪv] — [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
hope to give — out of a better heart and from a better understanding .
希望 到 给 — 出去 的 一个 更好的 心 和 从 一个 更好的 理解 .

你会发现，我给殿下提供的建议比你所能提供的要好得多——因为我心地善良，理解力也更强。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪn'truːsɪv] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ræʃ] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] .
You have been worse than intrusive ; you have been rash and stupid .
你 有 到过 更糟 比 侵入性的 ; 你 有 到过 皮疹 和 愚蠢的 .

你的行为不仅令人反感，而且鲁莽愚蠢。

[juː; jʊ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['fɪlɪbʌstə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɒstə(r)] .
You call His Highness filibuster and impostor .
你 称呼 他的 高度 阻挠议事 和 骗子 .

你称殿下为阻挠议事者和冒名顶替者。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['fɒndəst] [həʊp] [ðæt] [prɪns] [nə'pəʊlɪən] [wɪl] ['evə(r)] [kaʊnt]
I assure you it is my fondest hope that Prince Valmond Napoleon will ever count
我 保证 你 它 是 我的 最爱 希望 那 王子 瓦尔蒙德 拿破仑 将要 曾经 数数
[ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
me among his friends ,
我 之中 他的 朋友们 ,

我向您保证，我最衷心的愿望是瓦尔蒙·拿破仑亲王能永远把我视为他的朋友。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
in spite of all his enemies .
在 尽管如此 的 全部 他的 敌人 .

尽管他树敌众多。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]
" She turned her shoulder on him , and took Valmond's hand with a
" 她 转向 她 肩膀 在 他 , 和 采取 - 手 和 一个
[prə'naʊnst] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,
pronounced obeisance ,
发音 服从 ,

她转过身去，背对着他，带着明显的敬意握住了瓦尔蒙德的手。

['seɪɪŋ] , " [ə'djuː] , ['saɪə(r)] " ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd]
saying , " Adieu , sire " (she was never sorry she had said it) , and
说 , " 再见 , 父系 " (她 曾是 绝不 对不起 她 有 说 它) , 和
[pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
passed from the room .
通过了 从 这 房间 .

说了声"再见，先生"(她从不后悔自己说过这句话)，然后离开了房间。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Valmond was about to follow her .
瓦尔蒙德 曾是 关于 到 跟随 她 .

瓦尔蒙德正要跟上她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] - [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Thank you , no ; I will go to my carrriage alone , " she said ,
" 感谢 你 , 不 ; 我 将要 去 到 我的 - 独自的 , " 她 说 ,

"谢谢，不用了，我一个人去我的马车里吧。"她说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'sɪst] .
and he did not insist .
和 他 做过 不是 坚持 .

他并没有坚持。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][diː][lɑː]
When she had gone he stood holding the door open , and looking at De la
什么时候 她 有 已消失 他 站立 保持 这 门 打开 , 和 寻找 在 德 拉
[raɪv'ɪeər] .
Riviere .
里维埃 .

她走后，他站在那里，敞开着门，看着德拉里维埃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was very pale ; there was a menacing fire in his eyes .
他 曾是 非常 苍白 ; 那里 曾是 一个 威胁 火 在 他的 眼睛 .

他脸色苍白，眼神中透着一股凶狠的怒火。

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l]['ɔːlsəʊ] .
The young Seigneur was ready for battle also .
这 年轻的 领主 曾是 准备好 为了 战斗 还 .

这位年轻的领主也做好了战斗准备。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒkjupaɪd] , [mə'sjɜː] , " [sed] ['miːnɪŋli] .
" I am occupied , monsieur , " said Valmond meaningly .
" 我 是 占领 , 先生 , " 说 瓦尔蒙德 有意义的 .

"先生，我很忙。"瓦尔蒙意味深长地说。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] — "
" I have come to warn you — "
" 我 有 来 到 警告 你 — "

我来警告你们——

" [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒkjupaɪd] , [mə'sjɜː] . "
" The old song ; I am occupied , monsieur . "
" 这 老的 歌曲 ; 我 是 占领 , 先生 . "

"老歌；我很忙，先生。"

" ['ʃɑːlətən] ! " [sed] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['æŋgrəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
" Charlatan ! " said De la Riviere , and took a step angrily towards him ,
" 庸医 ! " 说 德 拉 里维埃 , 和 采取 一个 步 愤怒地 向 他 ,

"骗子！"德拉里维埃说道，愤怒地朝他走近一步。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
for he was losing command of himself .
为了 他 曾是 输 命令 的 他自己 .

因为他正在失去对自身的控制。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] -
At that moment Parpon , who had been outside in the hall for a half -
在 那 片刻 - , WHO 有 到过 外部 在 这 大厅 为了 一个 一半 -
['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
hour or more ,
小时 或者 更多的 ,

这时，已经在外面大厅里待了半个小时或更久的帕尔蓬

[stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [edʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,
stepped into the room , edged between the two , and looked up with a wicked ,
步 进入 这 房间 , 边缘 之间 这 二 , 和 看起来 向上 和 一个 邪恶 ,

他走进房间，挤到两人中间，抬起头，带着一丝邪恶的眼神看着他们。

['mɒkɪŋ] [lɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] .
mocking leer at the young Seigneur .
嘲讽 斜视 在 这 年轻的 领主 .

他带着嘲讽的眼神看着年轻的领主。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [liːv] ['pɑːntiæk] , " [kraɪd] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] , [æz; əz] [hiː; hi]
" You have twenty - four hours to leave Pontiac , " cried De la Riviere , as he
" 你 有 二十 - 四 小时 到 离开 庞蒂亚克 , " 哭 德 拉 里维埃 , 作为 他
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

“你们有二十四小时离开庞蒂亚克，”德拉里维埃喊道，然后离开了房间。

" [maɪ] [wɒtʃ] [kiːps] ['dɪfrənt] [taɪm] , [mə'sjɜː] , " [sed] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]
" My watch keeps different time , monsieur , " said Valmond coolly , and closed the
" 我的 手表 保持 不同的 时间 , 先生 , " 说 瓦尔蒙德 冷静地 , 和 关闭 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“先生，我的手表走时不准，”瓦尔蒙冷冷地说，然后关上了门。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [weə(r)] [e'liːz] [wɒz; wəz] [kɑːst] ,
From the depths where Elise was cast ,
从 这 深度 在哪里 爱丽丝 曾是 投掷 ,

从艾莉丝被抛入的深渊，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] [hæd; həd] [brɔːt]
it was not for her to see that her disaster had brought
它 曾是 不是 为了 她 到 看 那 她 灾难 有 带来
[lait] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;
light to others ;
光 到 其他的 ;

她并不知道，她的灾难给其他人带来了启示；

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
that out of the pitiful confusion of her life had come order and joy .
那 出去 的 这 可怜 困惑 的 她 生活 有 来 命令 和 喜悦 .

在她悲惨混乱的生活中，最终却迎来了秩序和快乐。

[ə; eɪ][hɑːf] - [mæd]['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['meməri] , [njuː] [ə'gen] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)]
A half - mad woman , without memory , knew again whence she came and whither
一个 一半 - 疯狂的 女士 , 没有 记忆 , 知道 再次 何处 她 来了 和 往哪里去
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;
she was going ;
她 曾是 去 ;

一个半疯癫、失去记忆的女人，重新记起了她从何而来，又要到何去何从；

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgə] ['tendənəs] ,
and bewildered and happy , with a hungering tenderness ,
和 困惑 和 快乐的 , 和 一个 饥饿 压痛 ,

既困惑又快乐，带着一种渴望的温柔，

[muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dwɔːf] ,
moved her hand over the head of her poor dwarf ,
已搬 她 手 超过 这 头 的 她 贫穷的 矮人 ,

她将手抚过可怜的侏儒儿子的头顶，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['truːli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .
as though she would know if he were truly her own son .
作为 尽管 她 会 知道 如果 他 是 真的 她 自己的 儿子 .

仿佛她能分辨出他是否真的是自己的亲生儿子。

[ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] - [aɪz] , ['dʒentlə(r)] , [les] [wɪəd] , [les] ['dɪstənt]
A new spirit also had come into Parpon's eyes , gentler , less weird , less distant
一个 新的 精神 还 有 来 进入 - 眼睛 , 更温和 , 较少的 诡异的 , 较少的 遥远
.
.
.

帕尔蓬的眼中也出现了一种新的精神，更加温柔，不再那么古怪，不再那么疏远。

[wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [e'liːz] .
With the advent of their joy a great yearning came to save Elise .
和 这 来临 的 他们的 喜悦 一个 伟大的 渴望 来了 到 节省 爱丽丝 .

随着喜悦的到来，他们心中燃起了拯救艾莉丝的强烈渴望。

[ðeɪ] [hʌŋ] ['wɒtʃfl] , [sə'lɪsɪtəs] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bed] .
They hung watchful , solicitous , over her bed .
他们 悬挂 警惕 , 殷勤 , 超过 她 床 .

他们警惕而殷勤地守在她床边。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [end]
It must go hard with her , and twenty - four hours would see the end
它 必须 去 难的 和 她 , 和 二十 - 四 小时 会 看 这 结尾
[ɔː(r)][ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
or a fresh beginning .
或者 一个 新鲜的 开始 .

这件事对她来说一定很艰难，24小时后要么会结束，要么会迎来新的开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [tuː] [lɒŋ] ,
She had fought back the fever too long ,
她 有 战斗 后退 这 发烧 也 长的 ,

她与高烧抗争的时间太长了。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [biːn] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [pɪtʃ] , [ænd; ənd]
her brain and emotions had been strung to a fatal pitch , and
她 脑 和 情绪 有 到过 串 到 一个 致命的 沥青 , 和
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
the disease ,
这 疾病 ,

她的大脑和情绪都处于一种致命的状态，而这种疾病，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['teərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
like a hurricane , carried her on for hours , tearing at her being .
喜欢 一个 飓风 , 携带 她 在 为了 小时 , 撕裂 在 她 存在 .

像飓风一样，席卷着她数小时，撕裂着她的灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , ['strɪkən] [ænd; ənd] [nʌm] .
Her own mother sat in a corner , stricken and numb .
她 自己的 母亲 卫星 在 一个 角落 , 受打击的 和 麻木的 .

她自己的母亲坐在角落里，悲痛欲绝，麻木不仁。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [bʌt; bət] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [slept] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
At last she fell asleep in her chair , but Parpon and his mother slept not at all .
在 最后的 她 跌倒 睡着了 在 她 椅子 , 但 - 和 他的 母亲 睡着了 不是 在 全部 .

最后她坐在椅子上睡着了，但帕尔蓬和他的母亲却一夜未眠。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dwɔːf] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] ,
Now and again the dwarf went to the door and looked out at the night ,
现在 和 再次 这 矮人 去 到 这 门 和 看起来 出去 在 这 夜晚 ,

矮人时不时走到门口，向夜色望去。

[səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] [rest] .
so still , and full of the wonder of growth and rest .
所以 仍然 , 和 满的 的 这 想知道 的 生长 和 休息 .

如此静谧，充满了成长与休憩的奇妙。

[fɑː(r)] [ʌp] [ɒn] - ['maʊntən] [ə; eɪ] [sɒft] ['breɪz(ə)n] [lait] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Far up on Dalgrothe Mountain a soft brazen light lay like a shield against the sky ,
远的 向上 在 - 山 一个 柔软的 厚颜无耻 光 躺 喜欢 一个 盾 反对 这 天空 ,

在达尔格罗特山的高处，一道柔和而耀眼的光芒像盾牌一样遮蔽着天空。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɒvərɪŋ] [θɪŋ] .
a strange , hovering thing .
一个 奇怪的 , 悬停 事物 .

一个奇怪的、悬浮的东西。

- [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmp,faiə] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
Parpon knew it to be the reflection of the campfires in the valley ,
- 知道 它 到 是 这 反射 的 这 篝火 在 这 谷 ,

帕尔蓬知道那是山谷里篝火的倒影。

[weə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .
where Lagroin and his men were sleeping .
在哪里 - 和 他的 男人 是 睡眠 .

拉格罗因和他的手下当时正在睡觉。

[ðeə(r)] [keɪm] , [tuː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['mɜːmə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kruːn] :
There came , too , out of the general stillness , a long , low murmur , as though nature were crooning :
那里 来了 , 也 , 出去 的 这 一般的 寂静 , 一个 长的 , 低的 低语 , 作为 尽管 自然 是 低吟浅唱 :

在一片寂静中，还传来一阵悠长而低沉的低语，仿佛大自然在低吟浅唱：

[ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [rəʊld] [ɒn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
the untiring rustle of the river , the water that rolled on and never came back again .
这 不懈 沙沙 的 这 河 , 这 水 那 滚动 在 和 绝不 来了 后退 再次 .

河流不停地发出沙沙的声响，河水奔流不息，一去不复返。

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [gəʊ] — [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɒn] , ['leɪzɪli] [ɔː(r)] ['waɪldli] ?

Where did they all go — those thousands of rivers for ever pouring on , lazily or wildly ?

在哪里 做过 他们 全部 去 — 那些 数千 的 河流 为了 曾经 浇注 在 , 懒洋洋 或者 疯狂地 ?

它们都到哪里去了——那些永远奔流不息的成千上万条河流，或缓缓流淌，或奔腾咆哮?

[wɒt] ['məʊtɪv] ?

What motive ?

什么 动机 ?

动机是什么?

[wɒt] ['pɜːpəs] ?

What purpose ?

什么 目的 ?

目的是什么?

[dʒʌst] [tuː; tə] ['empti] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['wɔːtəz] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] ?

Just to empty themselves into the greater waters , there to be lost ?

只是 到 空的 他们自己 进入 这 更大的 水 , 那里 到 是 丢失的 ?

难道只是为了将自己倾泻到更广阔的水域中，就此迷失吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɒn] [səʊ] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] ?

Was it enough to travel on so inevitably to the end , and be swallowed up ?

曾是 它 足够的 到 旅行 在 所以 不可避免地 到 这 结尾 , 和 是 吞咽 向上 ?

就这样无可避免地走到尽头，最终被吞噬，就足够了吗?

[ænd; ənd] [ðiːz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ?

And these millions of lives hurrying along ?

和 这些 百万 的 生活 匆忙 沿着 ?

而这数百万条匆匆而过的生命呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , ['əʊnli] [tuː; tə] [grəʊ] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['əʊldə] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ,

Was it worth while living , only to grow older and older , and , coming ,

曾是 它 值得 尽管 活的 , 仅有的 到 生长 老 和 老 , 和 , 未来 ,

活着真的值得吗? 难道只是为了渐渐老去，然后……

['hevi] [wɪð] [sliːp] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , ['entə(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] ['əʊnli] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] ,

heavy with sleep , to the Homestead of the Ages , enter a door that only opened inwards ,

重的 和 睡觉 , 到 这 家园 的 这 年龄 , 进入 一个 门 那 仅有的 打开 向内 ,

睡意朦胧，来到古老的家园，走进一扇只能向内开的门。

[ænd; ənd] [biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ?

and be swallowed up in the twilight ?

和 是 吞咽 向上 在 这 暮 ?

最终被暮色吞噬?

[waɪ] [ə'rest] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [swɪft] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Why arrest the travelling , however swift it be ?

为什么 逮捕 这 旅行 , 然而 迅速 它 是 ?

为什么要阻止旅行，无论旅行多么迅速?

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] — [wɪð] [dʌsk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Sooner or later it must come — with dusk the end of it .

俄克拉荷马 或者 之后 它 必须 来 — 和 黄昏 这 结尾 的 它 .

迟早都会到来——黄昏就是一切的终结。

[ðə; ði] [dwɔːf] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , " !
The dwarf heard the moaning of the stricken girl , her cry , " Valmond !
这 矮人 听到 这 呻吟 的 这 受打击的 女孩 , 她 哭 , " 瓦尔蒙德 !

矮人听到了受伤女孩的呻吟声，她的哭喊声：“瓦尔蒙德！

!
Valmond !
瓦尔蒙德 !

瓦尔蒙德！

" [ðə; ði][sɒbz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ðə; ði][wəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]
" the sobs that followed , the woe of her self - abnegation , even in
" 这 啜泣 那 随后 , 这 悲哀 的 她 自己 - 放弃 , 甚至 在
[dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] .
delirium .
谵妄 .

“随之而来的是一阵阵啜泣，即使在谵妄状态下，她也为自己的自我牺牲而感到悲哀。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈmeɪbi] , [ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
For one's self it mattered little , maybe , the attitude of the mind ,
为了 一个人的 自己 它 重要 小的 , 或许 , 这 态度 的 这 头脑 ,

对个人而言，心态或许并不重要。

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈrest] [ɔː(r)][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈtræv(ə)l] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
whether it would arrest or be glad of the terrific travel ; but for
无论 它 会 逮捕 或者 是 高兴的 的 这 了不起 旅行 ; 但 为了
[əˈnʌðə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
another human being ,
其他 人类 存在 ,

无论它会阻止还是乐于进行这场可怕的旅行；但对于另一个人来说，

[huː] [mait] [dʒʌdʒ] ?
who might judge ?
WHO 可能 法官 ?

谁来评判？

[huː] [mait] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ; [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][ˈmɜːsɪf(ə)l] ,
Who might guess what was best for the other ; what was most merciful ,
WHO 可能 猜测 什么 曾是 最好的 为了 这 其他 ; 什么 曾是 最多 仁慈 ,
[məʊst] [gʊd] ?
most good ?
最多 好的 ?

谁又能猜到什么对对方最好；什么才是最仁慈、最美好的呢？

[ˈdestəni] [ment] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pruːv] [ˈaʊə(r)] [keɪs] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [mait] ;
Destiny meant us to prove our case against it , as well as we might ;
命运 意思是 我们 到 证明 我们的 案件 反对 它 , 作为 出色地 作为 我们 可能 ;

命运注定我们要尽我们所能去证明我们反对命运的理由；

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈaʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
to establish our right to be here as long as we could ,
到 建立 我们的 正确的 到 是 这里 作为 长的 作为 我们 可以 ,

为了确立我们尽可能长时间待在这里的权利，

[səʊ] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]
so discovering the world day by day , and ourselves to the world , and
所以 发现 这 世界 天 经过 天 , 和 我们自己 到 这 世界 , 和
[ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] .
ourselves to ourselves .
我们自己 到 我们自己 .

因此，我们日复一日地发现世界，日复一日地了解世界，日复一日地了解自己。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
To live it out ,
到 居住 它 出去 ,

为了实现它，

[rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [diˈstrɔi] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈsiːkrət] .
resisting the power that destroys so long as might be — that was the divine secret .
抵抗 这 力量 那 摧毁 所以 长的 作为 可能 是 — 那 曾是 这 神圣的 秘密 .

尽可能地抵抗毁灭的力量——这就是神圣的秘密。

" ! !
" Valmond ! Valmond !
" 瓦尔蒙德 ! 瓦尔蒙德 !

“瓦尔蒙德！瓦尔蒙德！”

[əʊ] !
O Valmond !
哦 瓦尔蒙德 !

哦，瓦尔蒙德！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [məʊn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" The voice moaned out the words again and again .
" 这 嗓音 呻吟 出去 这 字 再次 和 再次 .

“那个声音一遍又一遍地呻吟着说出这些话。”

[θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [rɪˈzɒlvd] [ɔːl][ðə; ði] [kruːd] ,
Through the sounds there came another inner voice , that resolved all the crude ,
通过 这 声音 那里 来了 其他 内 嗓音 , 那 已解决 全部 这 原油 ,

透过这些声音，传来另一个内在的声音，它化解了所有粗糙的……

[ˈprɪmətɪv] [θɔːts] [hɪə(r)] [dɪˈfaɪnd] ; [veɪg] , [ɪˈluːsɪv] , [ɪn] - [əʊn] [breɪn] .
primitive thoughts here defined ; vague , elusive , in Parpon's own brain .
原始 想法 这里 定义 ; 模糊的 , 难以捉摸的 , 在 - 自己的 脑 .

这里定义的原始思想是模糊的、难以捉摸的，存在于帕尔蓬自己的脑海中。

[ðə; ði][gɜːrlz][laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] ,
The girl's life should be saved at any cost ,
这 女孩们 生活 应该 是 已保存 在 任何 成本 ,

无论如何都要挽救这个女孩的生命。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][ænd; ənd][ˈsɜːt(ə)n] [duːm] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bed] [æn; ən][ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)] .
even if to save it meant the awful and certain doom his mother had whispered to him over the bed an hour before .
甚至 如果 到 节省 它 意思是 这 可怕 和 肯定 厄运 他的 母亲 有 低声说道 到 他 超过 这 床 一个 小时 前 .

即使拯救它意味着一个小时前他母亲在床边低语告诉他的可怕而确定的厄运。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
He turned and went into the house .
他 转向 和 去 进入 这 房子 .

他转身走进了房子。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [bent] [əˈbʌv] [eˈliːz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪnˈtentli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈstreɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈæŋkʃəsli] [kəmˈprest] .
The old woman bent above Elise , watching intently , her eyes straining , her lips anxiously compressed .
这 老的 女士 弯曲 多于 爱丽丝 , 观看 专注地 , 她 眼睛 紧张 , 她 嘴唇 焦虑地 压缩 .

老妇人俯身看着艾莉丝，目光专注，双眼紧闭，嘴唇焦虑地抿着。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪf] [ai] [doʊnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] .
" My son , " she said , " she will die in an hour if I don't give her more .
" 我的 儿子 , " 她 说 , " 她 将要 死 在 一个 小时 如果 我 不 给 她 更多的 .

"我的儿子,"她说,"如果我不给她更多,她一个小时后就会死。"

[ɪf] [ai] [du:; də] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] .
If I do , she may die at once .
如果 我 做 , 她 可能 死 在 一次 .

如果我那样做,她可能会立刻死去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [wel] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] — " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tu:; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
If she gets well , she will be — " She made a motion to her eyes .
如果 她 获得 出色地 , 她 将要 是 — " 她 制成 一个 运动 到 她 眼睛 .

如果她康复了,她就会——"她指了指自己的眼睛。

" [blaɪnd] , ['mʌðə(r)] , [blaɪnd] !
" Blind , mother , blind !
" 瞎的 , 母亲 , 瞎的 !

"瞎了,母亲,瞎了!"

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" he whispered , and he looked round the room .
" 他 低声说道 , 和 他 看起来 圆形的 这 房间 .

他低声说道,然后环顾四周。

[haʊ] [gʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] !
How good was the sight of the eyes !
如何 好的 曾是 这 视线 的 这 眼睛 !

这双眼睛的视力真好!

" [pə'hæps] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
" Perhaps she'd rather die , " said the old woman .
" 也许 棚 相当 死 , " 说 这 老的 女士 .

"或许她宁愿死,"老妇人说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌn'hæpi] .
" She is unhappy .
" 她 是 不开心 .

她不开心。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɑː(r)] , ['bɪtə(r)] [pɑːst] , [rɪ'membəd] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] .
" She was thinking of her own far , bitter past , remembered now after so many years .
" 她 曾是 思维 的 她 自己的 远的 , 苦的 过去的 , 记得 现在 后 所以 许多 年 .

"她想起了自己遥远而痛苦的过去,多年后才再次想起。

" ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [tu:] — [ɑː] !
" Misery and blindness too — ah !
" 苦难 和 失明 也 — 啊 !

"痛苦和失明——啊!

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ai] [tu:; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] ?
What right have I to make her blind ?
什么 正确的 有 我 到 制作 她 瞎的 ?

我有什么权利让她失明?

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , - , [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] . "
It's a great risk , Parpon , my dear son . "
它是 一个 伟大的 风险 , - , 我的 亲爱的 儿子 . "

"帕尔蓬,我亲爱的儿子,这风险太大了。"

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
" I must , I must , for your sake .
" 我 必须 , 我 必须 , 为了 你的 清酒 .

我必须，我必须，为了你。

!
Valmond !
瓦尔蒙德 !

瓦尔蒙德！

!
Valmond !
瓦尔蒙德 !

瓦尔蒙德！

[əʊ] ! " [kraɪd]
O Valmond ! " cried
哦 瓦尔蒙德 ! " 哭

"哦，瓦尔蒙德！"喊道。

[e'liːz] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
Elise again out of her delirium .
爱丽丝 再次 出去 的 她 谵妄 .

艾莉丝再次从谵妄中苏醒过来。

[ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] - .
The stricken girl had answered for Parpon .
这 受打击的 女孩 有 回答 为了 - .

受难的女孩替帕尔蓬回答了问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
She had decided for herself .
她 有 决定 为了 她自己 .

她自己做出了决定。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活！

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [seɪk] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
that was all she prayed for : for another's sake , not her own .
那 曾是 全部 她 祈祷 为了 : 为了 另一个的 清酒 , 不是 她 自己的 .

她祈祷的只有一件事：为了别人，而不是为了自己。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [slept] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Her own mother slept on , in the corner of the room ,
她 自己的 母亲 睡着了 在 , 在 这 角落 的 这 房间 ,

她自己的母亲则睡在房间的角落里。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['vɜːdɪkt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
unconscious of the terrible verdict hanging in the balance .
无意识 的 这 糟糕的 判决 绞刑 在 这 平衡 .

他丝毫没有意识到可怕的判决即将到来。

['mædəm] - ['kwɪkli] ['emptid] ['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['lɪkə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [braʊn] ['paʊdə(r)] ,
Madame Degardy quickly emptied into a cup of liquor the strange brown powder ,
夫人 - 迅速地 清空 进入 一个 杯子 的 酒 这 奇怪的 棕色的 粉末 ,

德加迪夫人迅速将那奇怪的棕色粉末倒入一杯酒中。

[mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][lɪps] , ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [daʊn] .
mixed it , and held it to the girl's lips , pouring it slowly down .
混合 它 , 和 握住 它 到 这 女孩们 嘴唇 , 浇注 它 缓慢地 向下 .

将酒混合均匀，然后送到女孩嘴边，慢慢地倒了下去。

[wʌns] , [twaɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [ləʊ] , ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ;
Once , twice , during the next hour , a low , anguished voice filled the room ;
一次 , 两次 , 期间 这 下一个 小时 , 一个 低的 , 痛苦的 嗓音 已填 这 房间 ;

在接下来的一个小时里，房间里一两次响起低沉而痛苦的声音；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [dɔːn] [keɪm] , - [stuːpt] [ænd; ənd] ['tendəli] [waɪpt] [ə; eɪ] [sɒft] ['mɔɪstʃə(r)]
but just as dawn came , Parpon stooped and tenderly wiped a soft moisture
但 只是 作为 黎明 来了 , - 弯腰 和 温柔地 擦拭 一个 柔软的 水分
[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ,
from the face ,
从 这 脸 ,

但就在黎明破晓之际，帕尔蓬弯下腰，温柔地擦去了脸上的泪痕。

['laɪɪŋ] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
lying so quiet and peaceful now against the pillow .
说谎 所以 安静的 和 和平 现在 反对 这 枕头 .

现在静静地躺在枕头上，感觉好安详好。

" [ʃiː; ʃi] [briːð] ['iːzi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] [bɜːd] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['dʒentli] .
" She breathes easy , poor pretty bird ! " said the old woman gently .
" 她 呼吸 简单的 , 贫穷的 漂亮的 鸟 ! " 说 这 老的 女士 轻轻地 .

"可怜的小鸟，她呼吸顺畅多了！"老妇人温柔地说。

" [ʃɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ? " [ɑːskt] - ['mɔːnfəli] .
" She'll never see again ? " asked Parpon mournfully .
" 壳 绝不 看 再次 ? " 问 - 悲伤地 .

"她再也见不到了吗？"帕尔蓬悲伤地问道。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] .
" Never a thing while she lives , " was the whispered reply .
" 绝不 一个 事物 尽管 她 生活 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

"只要她活着，就绝不会有任何事发生，"有人低声回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] . "
" But she has her life , " said the dwarf ; " she wished it so . "
" 但 她 有 她 生活 , " 说 这 矮人 ; " 她 希望 它 所以 . "

"但她有她自己的生活，"侏儒说，"这是她希望的。"

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] !
" What's the good !
" 是什么 这 好的 !

"有什么好处！

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd][di'vain] [waɪ] [e'liːz] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" The old woman had divined why Elise had wanted to live .
" 这 老的 女士 有 神谕 为什么 爱丽丝 有 通缉 到 居住 .

"老妇人已经猜到了伊莉丝为什么想要活下去。"

[ðə; ði] [dwɔːf] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
The dwarf did not answer .
这 矮人 做过 不是 回答 .

矮人没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [ə'pɒn] [ɪ'liːzɪz] ['mʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
His eyes wandered about abstractedly , and fell again upon Elise's mother sleeping ,
他的 眼睛 漫步 关于 抽象地 , 和 跌倒 再次 之上 艾莉丝的 母亲 睡眠 ,

他的目光茫然地四处游移，最后又落在了熟睡的艾丽丝的母亲身上。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['perəl] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə]
unconscious of the awful peril passed , and the painful salvation come to
无意识 的 这 可怕 危险 通过了 , 和 这 痛苦 救恩 来 到
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
her daughter .
她 女儿 .

她丝毫没有意识到可怕的危险已经过去，也没有意识到女儿即将获得的痛苦救赎。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊzd] ['wɪndəʊ] -
The blue - grey light of morning showed under the edge of the closed window -
这 蓝色的 - 灰色的 光 的 早晨 显示 在下面 这 边缘 的 这 关闭 窗户 -
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

清晨的蓝灰色光线从紧闭的窗帘边缘透进来。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [deɪ] [wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəsli] [wɪð] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] [lʊkt]
In the room day was mingling incongruously with night , for the candle looked
在 这 房间 天 曾是 混杂 不协调地 和 夜晚 , 为了 这 蜡烛 看起来
['sɪkli] ,
sickly ,
病弱的 ,

房间里，白昼与黑夜交织在一起，显得格格不入，因为蜡烛看起来病恹恹的。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [kroʊnz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledn] ['kʌlə(r)] ,
and the aged crone's face was of a leaden colour ,
和 这 老年人 老妪的 脸 曾是 的 一个 铅灰色 颜色 ,

老妪的脸色如同铅块般苍白。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [bruːd] ['hʌŋgrəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] — [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][sʌn]
lighted by the piercing eyes that brooded hungrily on her son — her only son
照明 经过 这 冲孔 眼睛 那 沉思 饥饿地 在 她 儿子 — 她 仅有的 儿子
:
:
:

那双锐利的眼睛贪婪地盯着她的儿子——她唯一的儿子：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

第3/4页

[ðə; ði] [dwɔːf] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['geɪbriəlz] [deθ] .
the dwarf had told her of Gabriel's death .
这 矮人 有 讲述 她 的 加百列的 死亡 .

矮人告诉了她加百列的死讯。

- ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Parpon opened the door and went out .
- 打开 这 门 和 去 出去 .

帕尔蓬打开门走了出去。

[deɪ] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['draʊzi] ['lændskeɪp] .
Day was spreading over the drowsy landscape .
天 曾是 传播 超过 这 昏昏欲睡 景观 .

白昼渐渐笼罩了这片昏昏欲睡的大地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] [æz; əz] [jet] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [nəʊ] ['faɪərz] , [nəʊ] ['ænɪmlz] ['stɜːrɪŋ] ,
There was no life as yet in all the horizon , no fires , no animals stirring ,
那里 曾是 不 生活 作为 然而 在 全部 这 地平线 , 不 火灾 , 不 动物 搅拌 ,

地平线上一片寂静，没有一丝生机，没有火光，也没有动物活动。

[nəʊ] ['ɜːli] ['wɜːkmən] , [nəʊ] ['æŋkʃəs] ['hɑːvɪstə(r)] .
no early workmen , no anxious harvesters .
不 早期的 工人 , 不 焦虑的 收割机 .

没有早起的工人，也没有焦急的收割者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kæt(ə)l] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
But the birds were out , and presently here and there cattle rose up in the fields .
但 这 鸟类 是 出去 , 和 目前 这里 和 那里 牛 玫瑰 向上 在 这 字段 .

但是鸟儿都出来了，不一会儿，田野里也零星地有牛站了起来。

[ðen] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,
Then , over the foot - hills ,
然后 , 超过 这 脚 - 丘陵 ,

然后，翻过山麓，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɪts] ['raɪdə(r)] [ʃəʊ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
he saw a white horse and its rider show up against the grey dust of the road .
他 锯 一个 白色的 马 和 它是 骑士 展示 向上 反对 这 灰色的 灰尘 的 这 路 .

他看到一匹白马和它的骑手出现在灰色的尘土飞扬的道路上。

[ɪ'liːzɪz] ['sɒrəʊfl] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] : " !
Elise's sorrowful words came to him : " Valmond !
艾莉丝的 悲伤 字 来了 到 他 : " 瓦尔蒙德 !

艾丽丝悲伤的话语传到他耳中：“瓦尔蒙德！

!
Valmond !
瓦尔蒙德 !

瓦尔蒙德！

[əʊ] !
O Valmond !
哦 瓦尔蒙德 !

哦，瓦尔蒙德！

" [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ;
" His duty to the girl was done ; she was safe ;
" 他的 责任 到 这 女孩 曾是 完毕 ; 她 曾是 安全的 ;

“他对女孩的责任已经完成了；她安全了；

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðæt] ['fɪgə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmp,faiə] [keɪm]
now he must follow that figure to where the smoke of the campfires came
现在 他 必须 跟随 那 数字 到 在哪里 这 抽烟 的 这 篝火 来了
['kɜːlɪŋ] [ʌp] [baɪ] - ['maʊntən] .
curling up by Dalgrothe Mountain .
冰壶 向上 经过 - 山 .

现在他必须循着那个身影，找到达尔格罗特山附近营火升起的烟雾。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [biː; bi]['mɪnɪstə(r)] , ['kaʊnsələ(r)] ,
There were rumours of trouble ; he must again be minister , counsellor ,
那里 是 谣言 的 麻烦 ; 他 必须 再次 是 部长 , 顾问 ,
[frend] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
friend , to his master .
朋友 , 到 他的 掌握 .

有传言说他遇到了麻烦；他必须再次成为他主人的助手、顾问和朋友。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪt]
A half hour later he was climbing the hill where he had seen the white
一个 一半 小时 之后 他 曾是 攀登 这 爬坡道 在哪里 他 有 已见 这 白色的
[hɔːs] [ænd; ənd][ɪts]['raɪdə(r)] .
horse and its rider .
马 和 它是 骑士 .

半小时后，他爬上了之前看到白马和骑手的山坡。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
He heard the sound of a drum in the distance .
他 听到 这 声音 的 一个 鼓 在 这 距离 .

他听到远处传来鼓声。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [pɑːst] [went] [frɒm; frəm][hɪm] ,
The gloom and suspense of the night just passed went from him ,
这 愁云 和 悬念 的 这 夜晚 只是 通过了 去 从 他 ,

刚才那一夜的阴郁和悬念从他身上消失了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hiː; hi] [sæŋ] :
and into the sunshine he sang :
和 进入 这 阳光 他 唱 :

于是他对着阳光唱了起来：

" [əʊ] , [grænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi][gəʊz] ,
" Oh , grand to the war he goes ,
" 哦 , 盛大 到 这 战争 他 去 ,

“哦，他奔赴战场，真是太棒了！”

[əʊ]['gaɪ] , [viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

" [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
" Not long afterwards he entered the encampment .
" 不是 长的 然后 他 进入 这 营地 .

不久之后，他就进入了营地。

[ə'raʊnd] [wʌn]['faɪə(r)] , ['kʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] , [wɜː(r); wə(r)]['mjʊrɑːk][ðə; ði] - ,
Around one fire , cooking their breakfasts , were Muroc the charcoalman ,
大约 一 火 , 烹饪 他们的 早餐 , 是 穆罗克 这 - ,

- [ðə; ði] ['miːlmən] , [ænd; ənd] [gə'rɒt] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːnə(r)] .
Duclosse the mealman , and Garotte the lime - burner .
- 这 送餐员 , 和 绞索 这 酸橙 - 刻录机 .

围坐在一堆篝火旁，烧炭人穆罗克、面粉工杜克洛斯和烧石灰的加罗特正在做早餐。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .
They all were in good spirits .
他们 全部 是 在 好的 烈酒 .

他们精神状态都很好。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , " ['mjʊrɑːk][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] - [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" For my part , " Muroc was saying , as Parpon nodded at them ,
" 为了 我的 部分 , " 穆罗克 曾是 说 , 作为 - 点头 在 他们 ,

[ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ] ,
and passed by ,
和 通过了 经过 ,

“至于我，”穆罗克说着，帕尔蓬朝他们点了点头，然后走了过去。

" [aɪm][nɒt]['sætɪsfaɪd] . "
" I'm not satisfied . "
" 我是 不是 使满意 . "

“我不满意。”

" [doʊnt][juː; jʊ][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːlmən] ,
" Don't you get enough to eat ? " asked the mealman ,
" 不 你 得到 足够的 到 吃 ? " 问 这 送餐员 ,

“你们吃不饱吗？”送饭的人问道。

[huːz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
whose idea of happiness was based upon the appreciation of a good dinner .
谁 主意 的 幸福 曾是 基于 之上 这 欣赏 的 一个 好的 晚餐 .

他们认为幸福的前提是享用一顿美味的晚餐。

" [bʌt; bət] [jes] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,
" But yes , and enough to drink , thanks to His Excellency ,
" 但 是的 , 和 足够的 到 喝 , 谢谢 到 他的 阁下 ,

“是的，而且酒水管够，感谢阁下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn][maɪ] [kəʊt] .
and the buttons he puts on my coat .
和 这 按钮 他 放置 在 我的 外套 .

还有他给我外套上的纽扣。

" ['mjʊrɑːk]['dʒɪŋgld][sʌm; səm][gəʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Muroc jingled some gold coins in his pocket .
" 穆罗克 叮当作响 一些 金子 硬币 在 他的 口袋 .

穆罗克晃了晃口袋里的金币。

" [ɪts] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kliːn] [ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" It's this being clean that's the devil !
" 它是 这 存在 干净的 那就是 这 魔鬼 !

“正是这种洁癖才是魔鬼！”

[wen] [ai][səʊld] ['tʃɑːkəʊl] , [ai][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ][dɜːt] [ʃəʊd] ;
When I sold charcoal , I was black and beautiful , and no dirt showed ;
什么时候 我 卖 木炭 , 我 曾是 黑色的 和 美丽的 , 和 不 污垢 显示 ;

我卖木炭的时候，皮肤黝黑，容貌美丽，身上一点污垢也没有；

[ai] ['pɒlɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [pæn] .
I polished like a pan .
我 抛光 喜欢 一个 平底锅 .

我擦得像平底锅一样光滑。

[naʊ] [ɪf] [ai] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] , [aɪm] ['fɪlθi] .
Now if I touch a potato , I'm filthy .
现在 如果 我 触碰 一个 土豆 , 我是 污秽 .

现在，如果我碰了土豆，我就觉得浑身脏兮兮的。

[paɪp] - [kleɪ] [ɪz] ['hɛlz] [stʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:d] [meɪd] [ju:; jʊ] .
Pipe - clay is hell's stuff to show you up as the Lord made you .
管道 - 黏土 是 地狱的 东西 到 展示 你 向上 作为 这 主 制成 你 .

陶土是地狱里用来让你看清上帝创造你时的真面目的东西。

" [gə'rɒt] [lɑ:ft] .
" Garotte laughed .
" 绞索 笑了 .

加洛特笑了。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] .
" Wait till you get to fighting .
" 等待 直到 你 得到 到 斗争 .

"等到真正打起来就知道了。"

['paʊdə(r)] [stɪks] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃɑ:kəʊl] .
Powder sticks better than charcoal .
粉末 棍子 更好的 比 木炭 .

粉末比木炭附着力更好。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [kli:n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . "
For my part , I'm always clean as a whistle . "
为了 我的 部分 , 我是 总是 干净的 作为 一个 哨 . "

就我而言，我一直都非常干净。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊl] , [laɪm] - ['bɜ:nə(r)] , [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [swet] .
" But you're like a bit of wool , lime - burner , you never sweat .
" 但 你是 喜欢 一个 少量 的 羊毛 , 酸橙 - 刻录机 , 你 绝不 汗 .

"但你就像一块羊毛，一个烧石灰的，你从不流汗。"

[dɜ:t] [doʊnt] [stɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mi:l] [mæn] .
Dirt don't stick to you as to me and the meal man .
污垢 不 戳 到 你 作为 到 我 和 这 一顿饭 男人 .

污垢不会粘在你身上，就像我和送餐员一样。

- [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪ] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [ænd; ənd] [swet] [draɪd] [ɒn] [hɪm] .
Duclosse there used to look like a pie when the meal and sweat dried on him .
- 那里 用过的 到 看 喜欢 一个 馅饼 什么时候 这 一顿饭 和 汗 干燥 在 他 .

杜克洛斯以前吃饭的时候，汗水和食物干了之后，看起来就像一块馅饼。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [gets] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [aɪl] [teɪk] [tu:; tə] ['tʃɑ:kəʊl] [ə'gen] ;
When we reach Paris , and His Excellency gets his own , I'll take to charcoal again ;
什么时候 我们 抵达 巴黎 , 和 他的 阁下 获得 他的 自己的 , 患病的 拿 到 木炭 再次 ;

等我们到了巴黎，阁下有了自己的房子，我再重新开始用木炭作画；

[aɪl] [fɪl] [ðə; ði] ['pæləs] ['seləz] .
I'll fill the palace cellars .
患病的 充满 这 宫殿 地窖 .

我会把宫殿的地窖填满。

[ðæt] [suːts] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] ['evri] [deɪ] . "
That suits me better than chalk and washing every day . "
那 西装 我 更好的 比 粉笔 和 洗涤 每一个 天 . "

这比每天用粉笔和水洗要好得多。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil] ['evə(r)] [get] [tuː; tə] ['pærɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːlmən] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Do you think we'll ever get to Paris ? " asked the mealman , cocking his
" 做 你 思考 出色地 曾经 得到 到 巴黎 ? " 问 这 送餐员 , 上膛 他的
[hed] ['sɪəriəsli] .
head seriously .
头 严重地 .

“你觉得我们能去巴黎吗？”送餐员歪着头，认真地问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːrlənz]
" That's the will of God , and the weather at sea , and what the Orleans
" 那就是 这 将要 的 上帝 , 和 这 天气 在 海 , 和 什么 这 奥尔良
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“那是上帝的旨意，也是海上天气的安排，还有奥尔良号的航行方式。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['mjʊrɑːk] ['grɪnɪŋ] .
" answered Muroc grinning .
" 回答 穆罗克 咧嘴笑 .

“穆罗克咧嘴笑着回答道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [diːp] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [leɪ] [ɪn] - [maɪnd] .
It was hard to tell how deep this adventure lay in Muroc's mind .
它 曾是 难的 到 告诉 如何 深的 这 冒险 躺 在 - 头脑 .

很难说这段冒险经历在穆罗克的脑海中究竟有多深。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [best] ['krɪtɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
He had a prodigious sense of humour , the best critic in the world .
他 有 一个 惊人 感觉 的 幽默 , 这 最好的 评论家 在 这 世界 .

他极富幽默感，是世界上最好的评论家。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːnə(r)] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
" For me , " said the lime - burner , " I think there'll be fighting before we
" 为了 我 , " 说 这 酸橙 - 刻录机 , " 我 思考 将会 是 斗争 前 我们
[get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrlənz] .
get to the Orleans .
得到 到 这 奥尔良 .

“就我而言，”烧石灰的工人说，“我认为在我们到达奥尔良之前会有一场战斗。”

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
There's talk that the Gover'ment's coming against us . "
有 讲话 那 这 - 未来 反对 我们 . "

有传言说政府要对我们不利。

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] - .
" Done ! " said the charcoalman .
" 完毕 ! " 说 这 - .

“好了！”烧炭工说道。

" [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)] [greɪt] [mæn] [pʊts] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] . "
" We'll see the way our great man puts their noses out of joint . "
" 出色地 看 这 方式 我们的 伟大的 男人 放置 他们的 鼻子 出去 的 联合的 . "

“我们倒要看看我们这位伟人会如何让他们不高兴。”

" [hɪrz] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['miːlmən] , [æz; əz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðeə(r)]['faɪə(r)] .

" Here's Lajeunesse , " broke in the mealman , as the blacksmith came near to their fire .

" 这里是 拉茹内斯 , " 打破 在 这 送餐员 , 作为 这 铁匠 来了 靠近 到 他们的 火 .

“拉茹内斯来了,”送饭人插话道，此时铁匠正走向他们的火堆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [kəm'pliːt] [redʒə'mentlz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['teɪlə(r)] .

He was dressed in complete regimentals , made by the parish tailor .

他 曾是 穿着 在 完全的 团级 , 制成 经过 这 教区 裁缝 .

他身穿全套军服，由教区裁缝缝制。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ? " [sed] ['mjʊrɑːk][tuː; tə] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

" Is that so , monsieur le capitaine ? " said Muroc to Lajeunesse .

" 是 那 所以 , 先生 勒 船长 ? " 说 穆罗克 到 拉茹内斯 .

“是这样吗，队长先生？”穆罗克对拉热内斯说道。

" [ɪz][ðə; ði]

" Is the

" 是 这

“是

- [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

Gover'ment to be fighting us ?

- 到 是 斗争 我们 ?

政府要和我们作战吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Why should it ?

为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[wɪr] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]

We're only for licking the

是 仅有的 为了 舔舐 这

我们只负责舔舐

['ɔːrlənz] , [ænd; ənd] [huː] [k'eəz] [ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [haɪn] ? "

Orleans , and who cares a sou for them , hein ? "

奥尔良 , 和 WHO 关心 一个 苏 为了 他们 , 海因 ? "

奥尔良? 谁会在乎他们?

" [nɒt] [ə; eɪ][gəʊ] - [dæm] , " [sed] - , ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [əʊθ] .

" Not a go - dam , " said Duclosse , airing his one English oath .

" 不是 一个 去 - 坝 , " 说 - , 播出 他的 一 英语 誓言 .

“一点也不该死,”杜克洛斯说着，爆出了他唯一一句英语脏话。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [heɪt] [ðə; ði] ['ɔːrlənz] [tuː] .

" The English hate the Orleans too .

" 这 英语 恨 这 奥尔良 也 .

“英国人也憎恨奥尔良家族。”

" [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

" Lajeunesse looked from one to the other , then burst into a laugh .

" 拉茹内斯 看起来 从 一 到 这 其他 , 然后 爆裂 进入 一个 笑 .

“拉茹内斯看了看他们俩，然后哈哈大笑起来。”

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [gɪlz] [ɒv; əv] [rʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ] [sez]
" There's two gills of rum for every man at twelve o'clock to - day , so says
" 有 二 鳃 的 朗姆酒 为了 每一个 男人 在 十二 点钟 到 - 天 , 所以 说道
[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ;
His Excellency ;
他的 阁下 ;

“今天中午十二点，每人可喝两吉尔朗姆酒，阁下如是说；

[ænd; ənd] [tuː] ['jeləʊ] ['bʌtnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)]
and two yellow buttons for the coat of every sergeant , and five for
和 二 黄色的 按钮 为了 这 外套 的 每一个 军士 , 和 五 为了
['evri] ['kæptɪn] .
every captain .
每一个 队长 .

每位士官的制服上要缝两颗黄色纽扣，每位上尉的制服上要缝五颗黄色纽扣。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [kwɪ'bek] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?
The English up there in Quebec can't do better than that , can they ?
这 英语 向上 那里 在 魁北克 不能 做 更好的 比 那 , 能 他们 ?

魁北克的英国人还能做得更好吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] ?
And will they ?
和 将要 他们 ?

他们会这样做吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [spend] ['mʌni] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɛlz] [fəʊ] ,
Does a man spend money on a hell's foe ,
做 一个 男人 花费 钱 在 一个 地狱的 敌人 ,

一个人会把钱花在地狱的敌人身上吗?

[ən'les] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ?
unless he means to give it work to do ?
除非 他 方法 到 给 它 工作 到 做 ?

除非他是想让它干点活?

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[ɪz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [laɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'sjɜː] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] [sez] [hiːl] [fetʃ]
Is His Excellency like to hang back because Monsieur De la Riviere says he'll fetch
是 他的 阁下 喜欢 到 悬挂 后退 因为 先生 德 拉 里维埃 说道 地狱 拿来
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ?
the Government ?
这 政府 ?

阁下会因为德拉里维埃先生说他会去请政府官员就袖手旁观吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ði] ['bʊli] ['səʊldʒəz] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [went] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [æt; ət] [grə'nəubl] .
The bully soldiers would come with us as they went with the Great Napoleon at Grenoble .
这 欺负 士兵 会 来 和 我们 作为 他们 去 和 这 伟大的 拿破仑 在 格勒诺布尔 .

那些欺凌弱小的士兵会和我们一起行动，就像他们跟随伟大的拿破仑前往格勒诺布尔一样。

[ɑː] , [ðæt] !
Ah , that !
啊 , 那 !

啊，原来是那个！

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
His Excellency told me about that just now .
他的 阁下 讲述 我 关于 那 只是 现在 .

阁下刚才跟我说了这件事。

[hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , " — [hiː; hi] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ,
Here stood the soldiers , " — he mapped out the ground with his sword ,
这里 站立 这 士兵 , " — 他 已映射 出去 这 地面 和 他的 剑 ,

士兵们就站在这里,"他用剑扫视着地形。

" [hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] .
" here stood the Great Napoleon , all alone .
" 这里 站立 这 伟大的 拿破仑 , 全部 独自的 .

伟大的拿破仑孤零零地站在这里。

[hiː; hi] [lʊks] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He looks straight before him .
他 看起来 直的 前 他 .

他直视前方。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [siː] ?
What does he see ?
什么 做 他 看 ?

他看到了什么?

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mʌskɪt] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Nothing less than a hundred muskets pointing at him .
没有什么 较少的 比 一个 百 滑膛枪 指向 在 他 .

至少有上百支火枪指着他。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?
What does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的?

[hiː; hi] [wɔ:ks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['əupənz][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [sez] , - ['səʊldʒəz] , ['kɒmreɪdz] ,
He walks up to the soldiers , opens his coat , and says , ' Soldiers , comrades ,
他 散步 向上 到 这 士兵 , 打开 他的 外套 , 和 说道 , - 士兵 , 同志们 ,

他走到士兵们面前，敞开外套，说道："士兵们，同志们，

[ɪz][ðeə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)]['empərə(r)] ? -
is there one of you will kill your Emperor ? '
是 那里 一 的 你 将要 杀 你的 皇帝 ? -

你们当中有人会弑君吗?

[dæmd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] !

Damned if there was one !

该死的 如果 那里 曾是 一 !

该死，竟然没有！

[ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

They dropped their muskets , and took to kissing his hands .

他们 掉落 他们的 滑膛枪 , 和 采取 到 接吻 他的 双手 .

他们扔下火枪，开始亲吻他的手。

[ðeə(r)] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɛmpərərz] [wei] , ['aʊə(r)] ['ɛmpərərz] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l] [wei] . "

There , my dears , that was the Great Emperor's way , our Emperor's father's little way . "

那里 , 我的 亲爱的们 , 那 曾是 这 伟大的 皇帝的 方式 , 我们的 皇帝的 父亲的 小的 方式 . "

孩子们，这就是伟大皇帝的方式，我们皇帝父亲的小方式。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['faɪəd][æt; ət][ˌjuː 'es] - [sted] [ɒv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːlmən] .

" But suppose they fired at us ' stead of at His Excellency ? " asked the mealman .

" 但 认为 他们 被解雇 在 我们 - 坚定 的 在 他的 阁下 ? " 问 这 送餐员 .

“但如果他们开枪的对象不是阁下而是我们呢？”送饭人问道。

" [ðen] , ['miːlmən] , [jʊd] ['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['laitweit] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒnt] .

" Then , mealman , you'd settle your account for lightweights sooner than you want .

" 然后 , 送餐员 , 你会 定居 你的 帐户 为了 轻量级 很快 比 你 想 .

“那么，伙计，你就会比你预想的更快地结清轻量级选手的账目。”

" - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['djuːbiəsli] .

" Duclosse twisted his mouth dubiously .

" - 扭曲 他的 嘴 可疑地 .

杜克洛斯疑惑地撇了撇嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] [wʊd] ['kæri] [hɪm] .

He was not sure how far his enthusiasm would carry him .

他 曾是 不是 当然 如何 远的 他的 热情 会 携带 他 .

他不确定自己的热情能走多远。

['mjʊrɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ɪn] [mɜːθ] .

Muroc shook his shaggy head in mirth .

穆罗克 摇晃 他的 毛茸茸 头 在 欢笑 .

穆罗克笑着摇了摇他那蓬乱的脑袋。

" [wel] , - [tɪz] [truː] [wɪr] ['getɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [frɑːns] , " [sed] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːnə(r)] .

" Well , ' tis true we're getting off to France , " said the lime - burner .

" 出色地 , - 的 真的 是 获得 离开 到 法国 , " 说 这 酸橙 - 刻录机 .

“没错，我们要去法国了，”烧石灰的工人说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [drɪl] [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] . "

" We can drill as we travel , and there's plenty of us for a start . "

" 我们 能 钻头 作为 我们 旅行 , 和 有 很多 的 我们 为了 一个 开始 . "

“我们可以边走边练，而且我们人手充足。”

" ['mɒrəʊ] [wiː; wi][gəʊ] , " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .
" Morrow we go , " said Lajeunesse .
" 明天 我们 去 , " 说 拉茹内斯 .

“明天我们走，”拉茹内斯说。

" [ðə; ði] [ˌprɑːklə'meɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,
" The proclamation's to be out in an hour ,
" 这 公告的 到 是 出去 在 一个 小时 ,

“公告将在一个小时后发布。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and you're all to be ready by ten o'clock in the morning .
和 你是 全部 到 是 准备好 经过 十 点钟 在 这 早晨 .

你们所有人必须在上午十点前做好准备。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] —
His Excellency is to make a speech to us to - night ; then the General —
他的 阁下 是 到 制作 一个 演讲 到 我们 到 - 夜晚 ; 然后 这 一般的 —
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

阁下今晚将向我们发表讲话；然后是将军——啊，

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] ! — [hiːz] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]
what a fine soldier , and eighty years old ! — he's to give orders , and
什么 一个 美好的 士兵 , 和 八十 年 老的 ! — 他是 到 给 订单 , 和
[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['ɔːlsəʊ] ;
make a speech also ;
制作 一个 演讲 还 ;

多么优秀的士兵啊，都八十岁了！——他要下达命令，还要发表讲话；

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːn(ə)l] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː]
and I'm to be colonel , " — he paused dramatically , — " and you three
和 我是 到 是 上校 , " — 他 暂停 戏剧性地 , — " 和 你 三
[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪnz] ;
are for captains ;
是 为了 队长 ;

“而我将担任上校，”——他戏剧性地停顿了一下，“——而你们三个将担任上尉；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [hæv; həv] [faɪv] [njuː] ['jeləʊ] ['bʌtnz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊts] , [laɪk] [ðiːz] .
and you're to have five new yellow buttons to your coats , like these .
和 你是 到 有 五 新的 黄色的 按钮 到 你的 外套 , 喜欢 这些 .

你们的外套上要缝上五个新的黄色纽扣，就像这些一样。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [gəʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ðem; ðəm] .
" He drew out gold coins and jingled them .
" 他 画 出去 金子 硬币 和 叮当作响 他们 .

他掏出金币，摇晃着。

['evri] [mæn] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mjʊrɑːk] [let] [ðə; ði] ['kɒfi] - [tɪn] [fɔːl] .
Every man got to his feet , and Muroc let the coffee - tin fall .
每一个 男人 得到 到 他的 脚 , 和 穆罗克 让 这 咖啡 - 锡 落下 .

所有人都站了起来，穆罗克松开了手中的咖啡罐。

" [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [rɪ'vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" There's to be a grand review in the village this afternoon .
" 有 到 是 一个 盛大 审查 在 这 村庄 这 下午 .

“今天下午村里将举行一场盛大的阅兵式。”

[ðeəz; ðəz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] !
There's breakfast for you , my dears !
有 早餐 为了 你 , 我的 亲爱的们 !

亲爱的们，早餐来了！

" [ðeə(r)][ˌekskləˈmeiʃən][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˌlɑːʒʊˈnɛs] , [huː] [ˈædɪd] : " [ænd; ənd][səʊ][maɪ] - [ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] ,

" Their exclamations were interrupted by Lajeunesse , who added : " And so my Madelinette is to go to Paris ,

" 他们的 感叹词 是 中断 经过 拉茹内斯 , WHO 额外 : " 和 所以 我的 - 是 到 去 到 巴黎 ,

他们的惊叹声被拉茹内斯打断了，她补充道："所以我的玛德琳娜要去巴黎了。"

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [məˈsjɜː] - [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][stɑːrts] [raɪt] . "

after all , and Monsieur Parpon is to see that she starts right . "

后 全部 , 和 先生 - 是 到 看 那 她 开始 正确的 . "

毕竟，帕尔蓬先生的任务就是确保她开局顺利。

" [məˈsjɜː] " - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˈtaɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dwɔːf] .

" Monsieur " Parpon was a new title for the dwarf .

" 先生 " - 曾是 一个 新的 标题 为了 这 矮人 .

"帕尔蓬先生"是这位侏儒的新头衔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɒmədi] , [səʊ] [wel] [pleɪd] , [hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

But the great comedy , so well played , had justified it .

但 这 伟大的 喜剧 , 所以 出色地 玩 , 有 合理的 它 .

但这部精彩绝伦的喜剧，演员们的表演也证明了它的合理性。

" [əʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] - [ˈelˈel] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmiːlmən] .

" Oh , His Excellency ' ll keep his oath , " said the mealman .

" 哦 , 他的 阁下 - 二 保持 他的 誓言 , " 说 这 送餐员 .

"哦，阁下一定会遵守誓言的。"送饭人说道。

" [aɪˈd] [teɪk] [eˈliːz] - [wɜːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [fræŋks] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [prɪns] [ɔː(r)] [ˈdɪtʃə(r)] ;

" I'd take Elise Malboir's word about a man for a million francs , was he prince or ditcher ;

" ID 拿 爱丽丝 - 单词 关于 一个 男人 为了 一个 百万 法郎 , 曾是 他 王子 或者 挖沟机 ;

"就算给我一百万法郎，我也相信艾丽丝·马尔博伊尔对一个人的评价，不管他是王子还是贱民；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [hiːz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and she says he's the greatest man in the world .

和 她 说道 他是 这 最 男人 在 这 世界 .

她说他是世界上最伟大的人。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] . "

She knows . "

她 知道 . "

她知道。

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˌlɑːʒʊˈnɛs] [ˈgluːmɪli] , " [eˈliːz] [hæz; həz][ðə; ði] [blæk] [ˈfiːvə(r)] .

" That reminds me , " said Lajeunesse gloomily , " Elise has the black fever .

" 那 提醒 我 , " 说 拉茹内斯 阴郁地 , " 爱丽丝 有 这 黑色的 发烧 .

"这让我想起来，"拉茹内斯沮丧地说，"艾莉丝得了黑热病。"

" [ðə; ði] - [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈpetrɪfaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [aʊt] ,

" The mealman's face seemed to petrify , his eyes stood out ,

" 这 - 脸 似乎 到 石化 , 他的 眼睛 站立 出去 ,

"送粉工的脸色似乎僵住了，他的眼睛格外突出。"

[ðə; ði] [bred] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [drɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [ˈwaɪldli][æt; ət] [ˌlɑːʒʊˈnɛs] .

the bread he had in his teeth dropped , and he stared wildly at Lajeunesse .

这 面包 他 有 在 他的 牙齿 掉落 , 和 他 凝视 疯狂地 在 拉茹内斯 .

他嘴里叼着的面包掉了下来，他疯狂地盯着拉茹内斯。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['miːlmən] ,
All were occupied in watching the mealman ,
全部 是 占领 在 观看 这 送餐员 ,

所有人都专心致志地看着送饭的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and they did not see the figure of a girl approaching .
和 他们 做过 不是 看 这 数字 的 一个 女孩 接近 .

他们没有看到一个女孩的身影走近。

['mjʊrɑːk] , [dʌm'faʊnd] , [spəʊk] [fɜːst] .
Muroc , dumfounded , spoke first .
穆罗克 , 目瞪口呆 , 辐 第一的 .

穆罗克一脸茫然，率先开口说话。

" [e'liːz] — [ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] !
" Elise — the black fever !
" 爱丽丝 — 这 黑色的 发烧 !

“艾莉丝——黑热病！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['θʌrəli] [ɔːd] .
" he gasped , thoroughly awed .
" 他 倒吸一口气 , 彻底 敬畏 .

他倒吸一口气，彻底被震撼了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .
" She is better , she will live , " said a voice behind Lajeunesse .
" 她 是 更好的 , 她 将要 居住 , " 说 一个 嗓音 在后面 拉茹内斯 .

“她好多了，她会活下去的，”拉茹内斯身后传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] ['ɜːli] [tuː; tə] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] ['brekfəst] .
It was Madelinette , who had come to the camp early to cook her father's breakfast .
它 曾是 - , WHO 有 来 到 这 营 早期的 到 厨师 她 父亲的 早餐 .

是玛德琳娜，她一大早就来到营地为父亲做早餐。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['miːlmən] [tɜːnd] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] ,
Without a word , the mealman turned , pulled his clothes about him with a jerk ,
没有 一个 单词 , 这 送餐员 转向 , 拉 他的 衣服 关于 他 和 一个 混蛋 ,

送餐员一言不发地转过身，猛地拉了拉身上的衣服。

[ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['plætəʊ] .
and , pale and bewildered , started away at a run down the plateau .
和 , 苍白 和 困惑 , 开始 离开 在 一个 跑步 向下 这 高原 .

然后，他脸色苍白，一脸茫然，开始沿着高原跑下去。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] - .
" He's going to the village , " said the charcoalman .
" 他是 去 到 这 村庄 , " 说 这 - .

“他要去村里，”烧炭人说。

" [hiː; hi] ['hæznt] [liːv] .
" He hasn't leave .
" 他 还没有 离开 .

他还没离开。

[ðæts] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] !
That's court - martial !
那就是 法庭 - 武术 !

这是军事法庭审判！

" [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['nəʊɪŋli] .
" Lajeunesse shook his head knowingly .
" 拉茹内斯 摇晃 他的 头 明知 .

拉茹内斯意味深长地摇了摇头。

" [hiːz] ['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [aɪ'diəz][ɪn][hɪz; ɪz] [nʌt] - [miːl] [ænd; ənd] [e'liːz] ; [let] [hɪm] [gəʊ] .
" He's never had but two ideas in his nut - meal and Elise ; let him go .
" 他是 绝不 有 但 二 想法 在 他的 坚果 - 一顿饭 和 爱丽丝 ; 让 他 去 .

"他脑子里除了两个想法之外就没别的了，还有艾莉丝；让他走吧。"

" [ðə; ði] ['miːlmən] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [ræŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" The mealman was soon lost to view , unheeding the challenge that rang after him .
" 这 送餐员 曾是 很快 丢失的 到 看法 , 不理会 这 挑战 那 响铃 后 他 .

"送餐员很快就消失在人们的视线中，对身后传来的挑战声充耳不闻。"

- [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
Lagroin had seen the fugitive from a distance , and came down , inquiring .
- 有 已见 这 逃犯 从 一个 距离 , 和 来了 向下 , 查询 .

拉格罗因远远地看到了逃犯，便走下来询问。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)]['daɪvəz] ['pʌnɪʃmənts] .
When he was told he swore that Duclosse should suffer divers punishments .
什么时候 他 曾是 讲述 他 发誓 那 - 应该 遭受 潜水员 惩罚 .

当他得知此事后，他发誓要让杜克洛斯遭受各种惩罚。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)] ! " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .
" A pretty kind of officer ! " he cried in a fury .
" 一个 漂亮的 种类 的 官 ! " 他 哭 在 一个 愤怒 .

"真是个好心的警官！"他愤怒地喊道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][maɪ] ['ɑːmi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Damn it , is there another man in my army would do it ?
" 该死 它 , 是 那里 其他 男人 在 我的 军队 会 做 它 ?

"该死，我的军队里还有谁会做这件事吗？"

" [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
" No one answered ; and because Lagroin was not a wise man ,
" 不 一 回答 ; 和 因为 - 曾是 不是 一个 明智的 男人 ,

"没有人回答；而且因为拉格罗因不是一个聪明人，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [mait] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɔːkwəd] ['ɪnsɪdənts] .
he failed to see that in time his army might be entirely dissipated by such awkward incidents .
他 失败的 到 看 那 在 时间 他的 军队 可能 是 完全 消散 经过 这样的 尴尬的 事件 .

他没有意识到，随着时间的推移，这些尴尬的事件可能会让他的军队彻底瓦解。

[wen] [wɒz; wəz][təʊld] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
When Valmond was told , he listened with a better understanding .
什么时候 瓦尔蒙德 曾是 讲述 , 他 听着 和 一个 更好的 理解 .

瓦尔蒙德听了之后，理解得更透彻了。

[ɔːl] [ðæt] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
All that Lajeunesse had announced came to pass .
全部 那 拉茹内斯 有 宣布 来了 到 经过 .

拉茹内斯所预言的一切都应验了。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gʊdli] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ,
The review and march and show were goodly , after their kind ; and ,
这 审查 和 行进 和 展示 是 很好 ， 后 他们的 种类 ； 和 ，

阅兵、游行和表演都很好，符合同类节目的水平；而且，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [waɪn] , [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː]
by dint of money and wine , the enthusiasm was greater than ever it
经过 凹痕 的 钱 和 葡萄酒 ， 这 热情 曾是 更大的 比 曾经 它
[hæd; həd] [biːn] ;
had been ;
有 到过 ；

金钱和美酒的诱惑，让人们的热情空前高涨；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
for it was joined to the pathos of the expected departure .
为了 它 曾是 加入 到 这 感伤 的 这 预期的 离开 .

因为它与即将到来的离别的悲情联系在一起。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] [kept] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)]
The Cure and the avocat kept within doors ; for they had talked together
这 治愈 和 这 律师 保留 之内 门 ； 为了 他们 有 谈话 一起
,
,
，

治疗者和律师都待在屋里；因为他们已经交谈过了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [sʌnz] , ['brʌðəz] ,
and now that the day of fate was at hand , and sons , brothers ,
和 现在 那 这 天 的 命运 曾是 在 手 ， 和 儿子们 ， 兄弟 ，

而如今，命运之日已至，儿子们，兄弟们，

['fɑːðəz] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] [fɑː(r)][kruː'seɪd] , [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ɪt'self]
fathers , were to go off on this far crusade , a new spirit suddenly thrust itself
父亲们 ， 是 到 去 离开 在 这 远的 运动 ， 一个 新的 精神 突然 推力 本身
[ɪn] ,
in ,
在 ，

父亲们即将踏上这场遥远的征程，一种新的精神突然涌现出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
and made them sad and anxious .
和 制成 他们 伤心 和 焦虑的 .

这让他们感到悲伤和焦虑。

[mə'sjɜː] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][wɒz; wəz] ['gluːmi] .
Monsieur De la Riviere was gloomy .
先生 德 拉 里维埃 曾是 阴沉 .

德拉里维埃尔先生脸色阴沉。

[mə'dæliən] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['kʌmftəb(ə)l] , [kuːl] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Medallion was the one comfortable , cool person in the parish .
奖章 曾是 这 一 舒服的 ，凉爽的 人 在 这 教区 .

梅达利翁是教区里唯一一个让人感到自在、冷静的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [həʊl]
It had been his conviction that something would occur to stop the whole
它 有 到过 他的 定罪 那 某物 会 发生 到 停止 这 所有的
['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .
business at the critical moment .
商业 在 这 批判的 片刻 .

他一直坚信，在关键时刻，总会发生一些事情来阻止整个计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
He was a man of impressions , and he lived in the light of
他 曾是 一个 男人 的 印象 , 和 他 居住地 在 这 光 的
[ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəsli] .
them continuously .
他们 持续 .

他是一个容易受印象影响的人，并且一直生活在这些印象的光照之下。

['wɪzdəm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ]
Wisdom might have been expected of Parpon , but he had been won by
智慧 可能 有 到过 预期的 的 - , 但 他 有 到过 韩元 经过
[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ;
Valmond from the start ;
瓦尔蒙德 从 这 开始 ;

人们或许会期待帕尔蓬拥有智慧，但他从一开始就被瓦尔蒙德征服了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊə(r)] ,
and now , in the great hour ,
和 现在 , 在 这 伟大的 小时 ,

而现在，在这伟大的时刻，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [θiːm] — [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][hɪm'self] ,
he was deep in another theme — the restoration of his mother to himself ,
他 曾是 深的 在 其他 主题 — 这 恢复 的 他的 母亲 到 他自己 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [hɜː'self] .
and to herself .
和 到 她自己 .

他当时正沉浸在另一个主题中——让他的母亲回归他自己，也让他回归她自己。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
At seven o'clock in the evening , Valmond and Lagroin were in the streets ,
在 七 点钟 在 这 晚上 , 瓦尔蒙德 和 - 是 在 这 街道 ,

晚上七点，瓦尔蒙德和拉格罗因走在街上。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðeə(r)][men] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
after they had marched their men back to camp .
后 他们 有 行军 他们的 男人 后退 到 营 .

在他们将士兵们押回营地之后。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
A crowd had gathered near the church ,
一个 人群 有 聚集 靠近 这 教会 ,

教堂附近聚集了一群人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][kjʊə(r)] .
for His Excellency was on his way to visit the Cure .
为了 他的 阁下 曾是 在 他的 方式 到 访问 这 治愈 .

因为阁下正要去探望这位病人。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɪm] .
As he passed , they cheered him .
作为 他 通过了 , 他们 欢呼 他 .

他经过时，人们为他欢呼。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He stopped to speak to them .
他 停止 到 说话 到 他们 .

他停下来和他们说话。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [endid] , [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] ['kraɪɪŋ] ['waɪldli] [ðæt] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [ðə; ði] [red]
Before he had ended , some one came crying wildly that the soldiers , the red
前 他 有 结束 , 一些 一 来了 哭泣 疯狂地 那 这 士兵 , 这 红色的
- [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] .
- coats were come .
- 外套 是 来 .

他话还没说完，就有人歇斯底里地哭喊着说，士兵，红衣军来了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
The sound of a drum rolled up the street , and presently , round a corner ,
这 声音 的 一个 鼓 滚动 向上 这 街道 , 和 目前 , 圆形的 一个 角落 ,

鼓声沿着街道滚滚而来，不一会儿，拐过一个街角，

[keɪm] [ðə; ði] [wel] - ['ɔːdəd] [truːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
came the well - ordered troops of the Government .
来了 这 出色地 - 订购 军队 的 这 政府 .

政府的整编部队来了。

['ɪnstəntli] - [wiːld] [tuː; tə] ['sʌmən] ['eni] [streɪ] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] ,
Instantly Lagroin wheeled to summon any stray men of his little army ,
即刻 - 带轮子的 到 召唤 任何 流浪 男人 的 他的 小的 军队 ,

拉格罗因立刻转身去召集他那支小军队里任何落单的士兵。

[bʌt; bət] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['stɒpɪŋ] [hɪm] .
but Valmond laid a hand on his arm , stopping him .
但 瓦尔蒙德 铺设 一个 手 在 他的 手臂 , 停止 他 .

但瓦尔蒙德伸手按住他的胳膊，阻止了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['skætəd]
It would have been the same in any case , for the people had scattered
它 会 有 到过 这 相同的 在 任何 案件 , 为了 这 人们 有 疏散
[laɪk] [ʃiːp] ,
like sheep ,
喜欢 羊 ,

无论如何结果都一样，因为人们像羊群一样四散奔逃。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːt] .
and stood apart .
和 站立 除 .

并显得与众不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] .
They were close by the church steps .
他们 是 关闭 经过 这 教会 步骤 .

他们当时就在教堂台阶附近。

[mə'kænɪkli] [sɔː] [ðə; ði] ['miːlmən] , ['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [deɪzd] , [stɑːt] ['fɔːwəd]
Valmond mechanically saw the mealman , open - mouthed and dazed , start forward
瓦尔蒙德 机械地 锯 这 送餐员 , 打开 - 嘴巴 和 茫然 , 开始 向前
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ;
from the crowd ;
从 这 人群 ;

瓦尔蒙德机械地看着送餐员张着嘴，茫然地从人群中向前走去；

[bʌt; bət] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd]
but , hesitating , he drew back again almost instantly , and was swallowed
但 , 犹豫不决 , 他 画 后退 再次 几乎 即刻 , 和 曾是 吞咽
[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .
up in the safety of distance .
向上 在 这 安全 的 距离 .

但是，他犹豫了一下，几乎立刻又退缩了，躲进了安全距离之中。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] - [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðɪs] [endz] [ˌaɪ 'tiː] — [endz] [ˌaɪ 'tiː] !

He smiled at the mealman's hesitation , even while he said to himself : " This ends it — ends it !

他 微笑 在 这 - 犹豫 , 甚至 尽管 他 说 到 他自己 : " 这 结束 它 — 结束 它 !

他看着送餐员的犹豫，笑了笑，同时心里想着："这下完了——完了！"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [wɪð] [nəʊ] [fɪə(r)] .

" He said it with no great sinking of heart , with no fear .

" 他 说 它 和 不 伟大的 下沉 的 心 , 和 不 害怕 .

"他说这话时并没有感到特别沮丧，也没有丝毫畏惧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .

It was the solution of all ; it was his only way to honour .

它 曾是 这 解决方案 的 全部 ; 它 曾是 他的 仅有的 方式 到 荣誉 .

这是解决所有问题的办法；这是他唯一能获得荣誉的方式。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ,

The soldiers were halted a little distance from the two ; and the officer commanding ,

这 士兵 是 停止 一个 小的 距离 从 这 二 ; 和 这 官 指挥 ,

士兵们在离两人不远处停了下来；而指挥他们的军官，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'kænɪkl] ['priːæmb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

after a dull mechanical preamble , in the name of the Government ,

后 一个 乏味的 机械的 前言 , 在 这 姓名 的 这 政府 ,

在一段枯燥乏味的机械式开场白之后，以政府的名义，

['fɔːməli] [kɔːld] [ə'pɒn] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

formally called upon Valmond and Lagroin to surrender themselves , or suffer the perils of resistance .

正式地 称为 之上 瓦尔蒙德 和 - 到 投降 他们自己 , 或者 遭受 这 危险 的 反抗 .

正式要求瓦尔蒙德和拉格罗因投降，否则将面临抵抗的危险。

" ['nevə(r)] ! " [brəʊk] [aʊt] - , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [viːv]

" Never ! " broke out Lagroin , and , drawing his sword , he shouted : " Vive

" 绝不 ! " 打破 出去 - , 和 , 绘画 他的 剑 , 他 喊叫 : " 活力

"绝不！"拉格罗因喊道，同时拔出剑，高呼："万岁！"

[nə'pəʊlɪən] !

Napoleon !

拿破仑 !

拿破仑！

[ðə; ði] [əʊld] [gɑːd] ['nevə(r)] [sə'rendə] !

The Old Guard never surrenders !

这 老的 警卫 绝不 投降 !

老卫队永不投降！

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [truːps] .

" Then he made as if to rush forward on the troops .

" 然后 他 制成 作为 如果 到 匆忙 向前 在 这 军队 .

然后他假装要冲向部队。

" ['faɪə(r)] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

" Fire ! " called the officer .

" 火 ! " 称为 这 官 .

"着火了！"警官喊道。

['twenti] ['raɪflz] [bleiz] [aʊt] .
Twenty rifles blazed out .
二十 步枪 燃烧的 出去 .

二十支步枪齐射而出。

- ['tɒtə] [bæk] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
Lagroin tottered back , and fell at the feet of his master .
- 摇摇晃晃 后退 , 和 跌倒 在 这 脚 的 他的 掌握 .

拉格罗因踉跄后退，跌倒在主人的脚下。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp] - [niː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] ['gɑːspɪŋli] :
Raising himself , he clasped Valmond's knee , and , looking up , said gaspingly :
提高 他自己 , 他 紧握 - 膝盖 , 和 , 寻找 向上 , 说 喘息着 :

他站起身，抓住瓦尔蒙德的膝盖，抬头喘着气说：

" [ə'djuː] , ['saɪə(r)] !
" Adieu , sire !
" 再见 , 父系 !

“再见了，陛下！”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I love you ; I die for you .
我 爱 你 ; 我 死 为了 你 .

我爱你，我愿意为你而死。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" His head fell at his
" 他的 头 跌倒 在 他的

他的头垂了下来

['ɛmpərərz] [fiːt] , [ðəʊ] [ðə; ði][hændz] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] [niː] .
Emperor's feet , though the hands still clutched the knee .
皇帝的 脚 , 尽管 这 双手 仍然 紧握 这 膝盖 .

皇帝的双脚，但双手仍然紧紧抓着膝盖。

[stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wʌn][leg][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
Valmond stood over his body , one leg on either side , and drew a pistol .
瓦尔蒙德 站立 超过 他的 身体 , 一 腿 在 任何一个 边 , 和 画 一个 手枪 .

瓦尔蒙德站在他的尸体上方，双腿分开跨在尸体两侧，拔出了一把手枪。

" [sə'rendə(r)] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , " [ɔː(r)][wiː; wi]['faɪə(r)] ! "
" Surrender , monsieur , " said the officer , " or we fire ! "
" 投降 , 先生 , " 说 这 官 , " 或者 我们 火 ! "

“投降吧，先生，”军官说，“否则我们就开火！”

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
A Napoleon knows how to die ! " was the reply ,
一个 拿破仑 知道 如何 到 死 ! " 曾是 这 回复 ,

“拿破仑懂得如何赴死！”对方回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
and he raised his pistol at the officer .
和 他 提高 他的 手枪 在 这 官 .

他举起手枪指向警官。

" ['faɪə(r)] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] .
" Fire ! " came the sharp command .
" 火 ! " 来了 这 锋利的 命令 .

“开火！”一声尖锐的命令传来。

" [viːv] [nəˈpəʊlɪən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːmd] [mæn] , [ænd; ənd] [fel] , [ˈmɔːtəli] [ˈwuːndɪd] .
" Vive Napoleon ! " cried the doomed man , and fell , mortally wounded .
" 活力 拿破仑 ! " 哭 这 注定失败 男人 , 和 跌倒 , 致命的 受伤 .

“拿破仑万岁！”那个注定要死的人喊道，然后倒下了，身负重伤。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , [wɪð] [məˈdæliən] , [keɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
At that instant the Cure , with Medallion , came hurrying round the corner of the church .
在 那 立即的 这 治愈 , 和 奖章 , 来了 匆忙 圆形的 这 角落 的 这 教会 .

就在这时，牧师带着奖章，匆匆绕过教堂的拐角。

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

“傻瓜！”

[ˈmɜːdəəz] !
Murderers !
杀人犯 !

杀人犯！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] .
" he said to the soldiers .
" 他 说 到 这 士兵 .

他对士兵们说。

" [ɑː] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] !
" Ah , these poor children !
" 啊 , 这些 贫穷的 孩子们 !

“啊，这些可怜的孩子！”

" [ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] - [hed] , [ænd; ənd] [məˈdæliən] [felt] - [ˈpʌlslɪs] [hɑːt] .
" Stooping , he lifted up Valmond's head , and Medallion felt Lagroin's pulseless heart .
" 弯腰 , 他 抬起 向上 - 头 , 和 奖章 毛毡 - 无脉搏 心 .

“他弯下腰，抬起瓦尔蒙德的头，梅达利翁感觉到了拉格罗因没有脉搏的心脏。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [pɪkt] [ʌp] - [ˈpɪst(ə)l] .
The officer picked up Valmond's pistol .
这 官 挑选 向上 - 手枪 .

警官捡起了瓦尔蒙德的手枪。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [ɪn] [ˈwʌndə(r)] ;
A moment afterwards he looked at the dying man in wonder ;
一个 片刻 然后 他 看起来 在 这 垂死 男人 在 想知道 ;

片刻之后，他惊奇地看着垂死之人；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈləʊdɪd] !
for he found that the weapon was not loaded !
为了 他 成立 那 这 武器 曾是 不是 已加载 !

因为他发现这把武器没有子弹！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

" [haʊ] [lɒŋ] , ['kemɪst] ? "
" How long , Chemist ? "
" 如何 长的 , 化学家 ? "

"还要多久，化学家？"

" [tuː] ['aʊəz] , [pə'hæps] . "
" Two hours , perhaps . "
" 二 小时 , 也许 . "

"大概两个小时吧。"

" [səʊ] [lɒŋ] ?
" So long ?
" 所以 长的 ?

"这么久？"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] .
" After a moment he said dreamily : " It is but a step .
" 后 一个 片刻 他 说 梦幻般地 : " 它 是 但 一个 步 .

过了一会儿，他梦呓般地说："这只是一步而已。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [n'ɒdɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" The Little Chemist nodded , though he did not understand .
" 这 小的 化学家 点头 , 尽管 他 做过 不是 理解 .

"小化学家点了点头，虽然他并不明白。"

[ðə; ði][kjʊə(r)] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪm] .
The Cure stooped over him .
这 治愈 弯腰 超过 他 .

The Cure乐队俯身靠近他。

" [ə; eɪ][step] , [maɪ][sʌn] ?
" A step , my son ?
" 一个 步 , 我的 儿子 ?

"迈出一步，我的儿子？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [səʊl] [teɪks] .
" he asked , thinking he spoke of the voyage the soul takes .
" 他 问 , 思维 他 辐 的 这 航程 这 灵魂 需要 .

他问道，以为自己说的是灵魂的旅程。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , " ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
" To the Tuileries , " answered Valmond , and he smiled .
" 到 这 杜乐丽 , " 回答 瓦尔蒙德 , 和 他 微笑 .

"去杜伊勒里宫，"瓦尔蒙德回答道，并露出了微笑。

[ðə; ði] [kjʊrz] [braʊ] ['klaʊdɪd] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [θɔːts] [ˌels'weə(r)] .
The Cure's brow clouded ; he wished to direct the dying man's thoughts elsewhere .
这 治疗方法 眉头 阴天 ; 他 希望 到 直接的 这 垂死 男人的 想法 别处 .

The Cure 眉头紧锁；他想把垂死之人的思绪转移到别处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] — ['eniweə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" It is but a step — anywhere , " he continued ; and looked towards the
" 它 是 但 一个 步 — 任何地方 , " 他 持续 ; 和 看起来 向 这
['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .
Little Chemist .
小的 化学家 .

"这只是一步之遥——无论走到哪里，"他继续说道；然后看向了小化学家。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [mə'sjɜː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you , dear monsieur , thank you .
" 感谢 你 , 亲爱的 先生 , 感谢 你 .

"谢谢您，先生，谢谢您。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [naɪt] - [læmp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ; [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːz] .
There is a silver night - lamp in my room ; I wish it to be yours .
那里 是 一个 银 夜晚 - 灯 在 我的 房间 ; 我 希望 它 到 是 你的 .

我的房间里有一盏银色的床头灯；我希望它是你的。

[ə'djuː] , [maɪ] [frend] .
Adieu , my friend .
再见 , 我的 朋友 .

再见了，我的朋友。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] .
" The Little Chemist tried to speak , but could not .
" 这 小的 化学家 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 .

“小化学家想说话，却说不出来。”

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] - [hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [prɪns] ,
He stooped and kissed Valmond's hand , as though he thought him still a prince ,
他 弯腰 和 亲吻 - 手 , 作为 尽管 他 想法 他 仍然 一个 王子 ,

他俯身亲吻了瓦尔蒙德的手，仿佛仍然把他当作一位王子。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['raɪflz] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm] .
and not the impostor which the British rifles had declared him .
和 不是 这 骗子 哪个 这 英国 步枪 有 声明 他 .

而不是英国步枪所宣称的那个冒名顶替者。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['kəʊtəri] [wʊd] [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] .
To the end , the coterie would act according to the light of their own eyes .
到 这 结尾 , 这 小圈子 会 行为 根据 到 这 光 的 他们的 自己的 眼睛 .

直到最后，这个小圈子都会按照自己的眼光行事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] — [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] .
" It is now but a step — to anything , " repeated Valmond .
" 它 是 现在 但 一个 步 — 到 任何事物 , " 重复 瓦尔蒙德 .

“现在只不过是迈向任何目标的一步，”瓦尔蒙德重复道。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
The Cure understood him at last .
这 治愈 理解 他 在 最后的 .

The Cure乐队终于理解了他。

" [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['dʒɜːni] [ɪz] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['dʒentli] .
" The longest journey is short by the light of the grave , " he responded gently .
" 这 最长 旅行 是 短的 经过 这 光 的 这 严重 , " 他 回应 轻轻地 .

“从坟墓的光芒来看，最长的旅程反而最短，”他温和地回答道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ævə'kæt] .
Presently the door opened , admitting the avocat .
目前 这 门 打开 , 承认 这 律师 .

这时，门开了，律师走了进来。

['kɑːmli] [met]
Valmond calmly met
瓦尔蒙德 平静地 遇见

瓦尔蒙德平静地迎了上去

[mə'sjɜː] - [peɪnd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Monsieur Garon's pained look , and courteously whispered his name .
先生 - 痛苦 看 , 和 礼貌地 低声说道 他的 姓名 .

加隆先生露出痛苦的神情，并礼貌地低声叫了他的名字。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [hæz; həz] [biːn] ['beɪsli] ['triːtɪd] , " [sed] [ðə; ði][ævə'kæt] , [hɪz; ɪz][lɪp] [tremblɪŋ] .
" Your Excellency has been basely treated , " said the avocat , his lip trembling .
" 你的 阁下 有 到过 卑鄙地 治疗 , " 说 这 律师 , 他的 唇 发抖 .

“阁下受到了卑鄙的对待，”律师说道，嘴唇颤抖着。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wel] , [dɪə(r)] [mə'sjɜː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [əd'ventʃərə(r)] .
" On the contrary , well , dear monsieur , " answered the ruined adventurer .
" 在 这 相反 , 出色地 , 亲爱的 先生 , " 回答 这 毁坏 冒险家 .

“恰恰相反，亲爱的先生，”落魄的冒险家回答道。

" ['destəni] [pleɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
" Destiny plays us all .
" 命运 演出 我们 全部 .

命运捉弄着我们所有人。

[θɪŋk] : [ai][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd]
Think : I die the death of a soldier , and
思考 : 我 死 这 死亡 的 一个 士兵 , 和

想想：我死得像个士兵，而且

[maɪ]
my
我的

我的

[kruː'seɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] .
crusade was a soldier's vision of conquest .
运动 曾是 一个 士兵的 想象 的 征服 .

十字军东征是士兵对征服的想象。

[ai][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
I have paid the price .
我 有 有薪酬的 这 价格 .

我已经付出了代价。

[ai][hæv; həv] —
I have —
我 有 —

我有-

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [leɪ] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
" He did not finish the sentence , but lay lost in thought .
" 他 做过 不是 结束 这 句子 , 但 躺 丢失的 在 想法 .

他没有说完这句话，而是陷入了沉思。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ævə'kæt] ,
At last he spoke in a low tone to the avocat ,
在 最后的 他 辐 在 一个 低的 语气 到 这 律师 ,

最后，他低声对律师说道：

[huː] ['kwɪkli] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] .
who quickly began writing at his dictation .
WHO 迅速地 开始 写作 在 他的 听写 .

他迅速开始根据他的口述进行写作。

[ðə; ði] [tʃiːf] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
The chief clause of the record was a legacy of ten thousand francs
这 首席 条款 的 这 记录 曾是 一个 遗产 的 十 千 法郎
[tuː; tə] " [maɪ]['feɪθf(ə)l]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [frend] ,
to " my faithful Minister and constant friend ,
到 " 我的 忠实 部长 和 持续的 朋友 ,

该记录的主要条款是给“我忠诚的部长和忠实的朋友”留下一万法郎的遗产，

[mə'sjɜː] - ; " [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['mædəm] [dʒəʊn] - ,
Monsieur Parpon ; " another of ten thousand to Madame Joan Degardy ,
先生 - ; " 其他 的 十 千 到 夫人 琼 - ,

帕蓬先生；“另一万封给琼·德加迪夫人，

" [huːz] [skɪl] [ænd; ənd] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['merɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [rɪ'kwaɪt] ;
" whose skill and care of me merits more than I can requite ;
" 谁 技能 和 关心 的 我 优点 更多的 比 我 能 报答 ;

“他精湛的技艺和对我的悉心照料，值得我付出远超我所能回报的；

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] ,
" twenty thousand to " the Church of St . Nazaire of the parish of Pontiac ,
" 二十 千 到 " 这 教会 的 英石 . 纳泽尔 的 这 教区 的 庞蒂亚克 ,

“两万块捐给庞蒂亚克教区的圣纳泽尔教堂，

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mə'sjɜː] ['fɑːbə] , [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] ,
" five thousand to " the beloved Monsieur Fabre , cure of the same parish ,
" 五 千 到 " 这 心爱 先生 法布尔 , 治愈 的 这 相同的 教区 ,

“五千块钱给”敬爱的法布尔先生，他是同一教区的牧师，

[tuː; tə] [huːz] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [hɑːt] [ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɑːst] ['kʌmfət] ;
to whose good and charitable heart I come for my last comforts ;
到 谁 好的 和 慈善 心 我 来 为了 我的 最后的 舒适 ;

我来到他善良仁慈的怀抱，寻求我最后的慰藉；

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] " [ˌmædəmwə'zel] - [ˌlɑːʒʊ'nɛs] ,
" twenty thousand to " Mademoiselle Madelinette Lajeunesse ,
" 二十 千 到 " 小姐 - 拉茹内斯 ,

“两万给”玛德琳内特·拉热内斯小姐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːn] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] [ɪn] ['pærɪs] .
that she may learn singing under the best masters in Paris .
那 她 可能 学习 歌唱 在下面 这 最好的 大师 在 巴黎 .

这样她就可以在巴黎最好的声乐大师门下学习声乐了。

" [tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] [hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] , ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] ['relɪks] ,
" To Madame Chalice he left all his personal effects , ornaments , and relics ,
" 到 夫人 圣杯 他 左边 全部 他的 个人的 效果 , 装饰品 , 和 遗物 ,

“他将所有个人物品、饰品和遗物都留给了查利斯夫人。”

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌns] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] .
save a certain decoration given the old sergeant , and a ring once worn by the Emperor Napoleon .
节省 一个 肯定 装饰 给定 这 老的 军士 , 和 一个 戒指 一次 磨损 经过 这 皇帝 拿破仑 .

除了授予这位老士官的某种勋章和拿破仑皇帝曾经佩戴过的戒指之外，别无其他。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] " [dɪə(r)] [mə'sjɜː] ['gɛərɑːn] , [huː] [hæz; həz] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['frendʃɪp] ;
These were for a gift to " dear Monsieur Garon , who has honoured me with his distinguished friendship ;
这些 是 为了 一个 礼物 到 " 亲爱的 先生 加隆 , WHO 有 荣幸 我 和 他的 杰出的 友谊 ;

这是送给“亲爱的加隆先生”的礼物，他以杰出的友谊让我感到荣幸；

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðæt] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]
and I pray that our mutual love for the same cause may give me some
和 我 祈祷 那 我们的 相互的 爱 为了 这 相同的 原因 可能 给 我 一些
['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .
title to his remembrance .
标题 到 他的 纪念 .

我祈祷我们对同一事业的共同热爱，能让我有资格纪念他。

" [hɪə(r)][ðə; ði][ævə'kæt] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [prəʊ'testɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" Here the avocat stopped him with a quick , protesting gesture .
" 这里 这 律师 停止 他 和 一个 快的 , 抗议 手势 .

"这时，那位律师迅速地做了个抗议的手势，制止了他。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !
" Your Excellency !
" 你的 阁下 !

"阁下！

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !
your Excellency !
你的 阁下 !

阁下！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , " [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [wɪð]
" he said in a shaking voice , " my heart has been with the man as with
" 他 说 在 一个 摇晃 嗓音 , " 我的 心 有 到过 和 这 男人 作为 和
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

他颤抖着声音说："我的心一直与这个人以及他的事业同在。"

" ['ʌðə(r)] ['legəsiz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mə'dæliən] , [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - ,
" Other legacies were given to Medallion , to the family of Lagroin ,
" 其他 遗产 是 给定 到 奖章 , 到 这 家庭 的 - ,

"其他遗产则留给了梅达利翁公司和拉格罗因家族，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [spəʊk] [æz; əz] " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
of whom he still spoke as " my beloved General who died for me ;
的 谁 他 仍然 辐 作为 " 我的 心爱 一般的 WHO 死亡 为了 我 ;

他仍然称他为"我敬爱的将军，他为我而死；

" [ænd; ənd] [ten] [fræŋks][tuː; tə] [iːtʃ] [rɪ'kruːt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stændəd] .
" and ten francs to each recruit who had come to his standard .
" 和 十 法郎 到 每个 招募 WHO 有 来 到 他的 标准 .

"并且给每个达到他标准的应征入伍者十法郎。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ['lɪŋgərɪŋli] : " [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [e'liːz] - ,
After a long pause , he said lingeringly : " To Mademoiselle Elise Malboir ,
后 一个 长的 暂停 , 他 说 久久地 : " 到 小姐 爱丽丝 - ,

沉默良久后，他缓缓说道："致埃莉丝·马尔博伊尔小姐，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [huːz] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] [gɪvz] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][ɪn][maɪ][lɑːst]['aʊə(r)] ,
the memory of whose devotion and solicitude gives me joy in my last hour ,
这 记忆 的 谁 虔诚 和 关怀 给予 我 喜悦 在 我的 最后的 小时 ,

在他生命的最后时刻，他的奉献和关怀的记忆带给我慰藉。

[ai] [bɪ'kwiːð] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
I bequeath fifty thousand francs .
我 遗赠 五十 千 法郎 .

我遗赠五万法郎。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ðɪs] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] ,
In the event of her death , this money shall revert to the parish of Pontiac ,
在 这 事件 的 她 死亡 ， 这 钱 将 恢复 到 这 教区 的 庞蒂亚克 ，

如果她去世，这笔钱将归还给庞蒂亚克教区。

[ɪn] [huːz] ['greɪvjɑːd] [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][laɪ] .
in whose graveyard I wish my body to lie .
在 谁 墓地 我 希望 我的 身体 到 说谎 .

我希望我的遗体能安葬在谁的墓园里。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] , [ɔː(r)] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
The balance of my estate , whatever it may now be , or may prove to be hereafter ,
这 平衡 的 我的 财产 ， 任何 它 可能 现在 是 ， 或者 可能 证明 到 是 此后 ，

我剩余的遗产，无论现在是多少，或者将来会是多少，

[ai] [liːv] [tuː; tə] [pjeə] [nə'pəʊlɪən] , [θɜːd] [sʌn] [ɒv; əv] ['luːsiən] ['bəʊnəpɑːt] , [prɪns] [ɒv; əv][kə'niːnoʊ] ,
I leave to Pierre Napoleon , third son of Lucien Bonaparte , Prince of Canino ,
我 离开 到 皮埃尔 拿破仑 ， 第三 儿子 的 吕西安 波拿巴 ， 王子 的 卡尼诺 ，

我把遗产留给卡尼诺亲王吕西安·波拿巴的第三子皮埃尔·拿破仑。

[ɒv; əv] [huːm] [ai] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['revərənt] [rɪ'membrəns] .
of whom I cherish a reverent remembrance .
的 谁 我 珍惜 一个 虔诚的 纪念 .

我对他怀有崇敬之情。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] [endid] [ðə; ði] [wɪl] ,
" A few words more ended the will ,
" 一个 很少 字 更多的 结束 这 将要 ，

遗嘱最后几句话就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz]['eɪdʒənt] .
and the name of a bank in New York was given as agent .
和 这 姓名 的 一个 银行 在 新的 约克 曾是 给定 作为 代理人 .

代理人是纽约的一家银行。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sliːp] .
Then there was silence in the room , and Valmond appeared to sleep .
然后 那里 曾是 沉默 在 这 房间 ， 和 瓦尔蒙德 出现 到 睡觉 .

房间里一片寂静，瓦尔蒙德似乎睡着了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][ævə'kæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][kjʊə(r)] ,
Presently the avocat , thinking that he might wish to be alone with the Cure ,
目前 这 律师 ， 思维 那 他 可能 希望 到 是 独自的 和 这 治愈 ，

这时，律师心想他或许想单独和治疗者待在一起，

[stept] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
stepped quietly to the door and opened it upon Madame Chalice .
步 悄悄 到 这 门 和 打开 它 之上 夫人 圣杯 .

他静静地走到门口，打开门，看到圣杯夫人。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [pɑːst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,
She pressed his hand , her eyes full of tears , passed inside the room ,
她 按下 他的 手 ， 她 眼睛 满的 的 眼泪 ， 通过了 里面 这 房间 ，

她紧紧握住他的手，眼里噙满泪水，走进了房间。

['gəʊɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
going softly to a shadowed corner , and sat watching the passive figure on the
去 轻轻 到 一个 阴影 角落 ， 和 卫星 观看 这 被动的 数字 在 这
[bed] .
bed .
床 .

他轻轻地走到一个阴暗的角落，坐着，看着床上那个静止的身影。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]
What were the thoughts of this man , now that his adventure was over
什么 是 这 想法 的 这 男人 ， 现在 那 他的 冒险 曾是 超过
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [end] [nɪə(r)] ?
and his end near ?
和 他的 结尾 靠近 ？

如今，他的冒险已经结束，生命也即将走到尽头，这个人当时在想些什么呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [prɪns] , [haʊ] ['pɪtiəbl] , [haʊ] ['pɔːltri] !
If he were in very truth a prince , how pitiable , how paltry !
如果 他 是 在 非常 真相 一个 王子 ， 如何 可怜的 ， 如何 微不足道 ！

如果他真是个王子，那他真是可怜，真是卑微!

[wɒt] [tʃiːp] ['mɑːtədəm] !
What cheap martyrdom !
什么 便宜的 殉道 ！

多么廉价的殉道啊!

[ɪf] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , [hæd; həd] [ðə; ði] [geɪm] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ?
If an impostor , had the game been worth the candle ?
如果 一个 骗子 ， 有 这 游戏 到过 值得 这 蜡烛 ？

如果自己是冒名顶替者，那么这场游戏值得吗?

— [deθ] [siːmd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] [haɪ] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɔːt] , ['vænɪʃd] ['kɒmədi] .
— Death seemed a coin of high value for this short , vanished comedy .
— 死亡 似乎 一个 硬币 的 高的 价值 为了 这 短的 ， 消失了 喜剧 .

——在这部短暂而昙花一现的喜剧中，死亡似乎是一种极具价值的货币。

[ðə; ði] [mæn] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [mait] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] ,
The man alone could answer , for the truth might not be known ,
这 男人 独自的 可以 回答 ， 为了 这 真相 可能 不是 是 已知 ，

只有他本人才能回答这个问题，因为真相可能永远不会为人所知。

[seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] .
save by the knowledge that comes with the end of all .
节省 经过 这 知识 那 来 和 这 结尾 的 全部 .

因终结之时所获得的认知而得救。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] [preŋ] ,
She looked at the Cure , where he knelt praying ,
她 看起来 在 这 治愈 ， 在哪里 他 跪下 祈祷 ，

她看向那位跪在地上祈祷的牧师，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [priːst] [wʊd] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and wondered how much of this tragedy the anxious priest would lay at his
和 想知道 如何 很多 的 这 悲剧 这 焦虑的 牧师 会 躺 在 他的
[əʊn] [dɔː(r)] .
own door .
自己的 门 .

不禁让人思考，这位焦虑的牧师究竟要为这场悲剧承担多少责任。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['trædʒədi] , [dɪə(r)][kjʊə(r)] " [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

" It is no tragedy , dear Cure " Valmond said suddenly , as if following her thoughts .

" 它 是 不 悲剧 , 亲爱的 治愈 " 瓦尔蒙德 说 突然 , 作为 如果 下列的 她 想法 .

“这不是什么悲剧，亲爱的库尔，”瓦尔蒙德突然说道，仿佛听懂了她的心思。

" [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['trædʒədi][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

" My son , it is all tragedy until you have shown me your heart ,

" 我的 儿子 , 它 是 全部 悲剧 直到 你 有 所示 我 你的 心 ,

“我的儿子，在你向我展现你的内心之前，这一切都只是悲剧。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [send] [juː; jʊ] [fɔːθ] [ɪn] [piːs] .

that I may send you forth in peace .

那 我 可能 发送 你 前进 在 和平 .

好让我能平安地送你离开。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['mædəm] ['tʃælɪsɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] .

" He had forgotten Madame Chalice's presence , and she sat very still .

" 他 有 被遗忘的 夫人 圣杯的 在场 , 和 她 卫星 非常 仍然 .

他忘记了查利斯夫人的存在，而她则一动不动地坐着。

" ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)] - , " [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['trædʒədi] .

" Even for our dear Lagroin , " Valmond continued , " it was no tragedy .

" 甚至 为了 我们的 亲爱的 - , " 瓦尔蒙德 持续 , " 它 曾是 不 悲剧 .

“即使对我们亲爱的拉格罗因来说，”瓦尔蒙德继续说道，“这也不是一场悲剧。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

He was fighting for the cause , not for a poor fellow like me .

他 曾是 斗争 为了 这 原因 , 不是 为了 一个 贫穷的 同伴 喜欢 我 .

他为正义事业而战，而不是为像我这样的穷小子而战。

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [lʌvz] [tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][daɪd] — [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [sɔːd] [ɪn][hænd] . "

As a soldier loves to die , he died — in the dream of his youth , sword in hand . "

作为 一个 士兵 爱 到 死 , 他 死亡 — 在 这 梦 的 他的 青年 , 剑 在 手 . "

他像所有战士一样热爱死亡，最终战死沙场——在青春的梦想中，手握利剑。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [kɔːz] , [maɪ] [sʌn] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌbld] ['kwestʃən] .

" You loved the cause , my son ? " was the troubled question .

" 你 喜爱 这 原因 , 我的 儿子 ? " 曾是 这 麻烦 问题 .

“孩子，你热爱这项事业吗？”这是一个令人不安的问题。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ɒnɪst] ?

" You were all honest ?

" 你 是 全部 诚实的 ?

你们都很诚实吗？

" [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,

" Valmond made as if he would rise on his elbow , in excitement ,

" 瓦尔蒙德 制成 作为 如果 他 会 上升 在 他的 弯头 , 在 激动 ,

瓦尔蒙德兴奋地做出要用手肘撑起身子的动作，

[bʌt; bət][ðə; ði][kjʊə(r)][pʊt] [hɪm]['dʒentli] [bæk] .

but the Cure put him gently back .

但 这 治愈 放 他 轻轻地 后退 .

但治疗乐队温柔地把他拉了回来。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)][kjʊə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" From a child I loved it , dear Cure , " was the quick reply .
" 从 一个 孩子 我 喜爱 它 , 亲爱的 治愈 , " 曾是 这 快的 回复 .

"我从小就喜欢它，亲爱的 Cure，"对方迅速回复道。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]['stɔːri] .
" Listen , and I will tell you all my story .
" 听 , 和 我 将要 告诉 你 全部 我的 故事 .

"听着，我会把我的故事都讲给你听。"

" [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] [lait] ,
" He composed himself , and his face took on a warm light ,
" 他 由 他自己 , 和 他的 脸 采取 在 一个 温暖的 光 ,

他镇定下来，脸上露出温暖的神色。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['ɔːlməʊst] .
giving it a look of happiness almost .
给予 它 一个 看 的 幸福 几乎 .

看起来几乎很开心。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
" The very first thing I remember was sitting on the sands of the sea - shore ,
" 这 非常 第一的 事物 我 记住 曾是 坐着 在 这 沙子 的 这 海 - 支撑 ,

"我记得的第一件事就是坐在海边的沙滩上，

[nɪə(r)][sʌm; səm]['wʊmən] [huː] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə]
near some woman who put her arms round me and drew me to
靠近 一些 女士 WHO 放 她 武器 圆形的 我 和 画 我 到
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

靠近一位女士，她张开双臂拥抱我，把我拉向她的怀抱。

[ai] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] ,
I seem even to recall her face now ,
我 似乎 甚至 到 记起 她 脸 现在 ,

我现在似乎还能想起她的脸。

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][bɪ'fɔː(r)] — [duː; də][wiː; wi] [siː] [θɪŋz] ['klɪərə(r)] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]
though I never could before — do we see things clearer when we come to
尽管 我 绝不 可以 前 — 做 我们 看 事物 更清晰 什么时候 我们 来 到
[daɪ] , [ai]['wʌndə(r)] ?
die , I wonder ?
死 , 我 想知道 ?

虽然我以前从未想过——我想知道，当我们临死时，我们是不是能看得更清楚一些?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
I never saw her again .
我 绝不 锯 她 再次 .

我再也没见过她。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][maɪ]['peərənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['hʌmb(ə)l] ['peznts] , [ɒn][æn; ən] [ɪ'steɪt]
I was brought up by my parents , who were humble peasants , on an estate
我 曾是 带来 向上 经过 我的 父母 , WHO 是 谦逊的 农民 , 在 一个 财产
[nɪə(r)][vɪ'tɜːrboʊ] ,
near Viterbo ,
靠近 维泰博 ,

我的父母是出身卑微的农民，我出生在维泰博附近的一个庄园里，并在那里长大。

[ɪn] ['ɪtəli] .
in Italy .
在 意大利 .

在意大利。

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [frendz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [skuːl] - ['feloʊz] ;
I was taught in the schools , and I made friends among my school - fellows ;
我 曾是 教授 在 这 学校 , 和 我 制成 朋友们 之中 我的 学校 - 伙伴们 ;

我在学校接受教育，并在同学中结交了朋友；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [hæd; həd] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [strɪkt] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
but that was all the happiness I had ; for my parents were strict and hard with me ,
但 那 曾是 全部 这 幸福 我 有 ; 为了 我的 父母 是 严格的 和 难的 和 我 ,

但这便是我所有的快乐；因为我的父母对我严厉而苛刻。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [lʌv] .
and showed me no love .
和 显示 我 不 爱 .

他们没有对我表现出任何爱意。

[æt; ət] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [rəʊm] ,
At twelve years of age I was taken to Rome ,
在 十二 年 的 年龄 我 曾是 已采取 到 罗马 ,

十二岁那年，我被带到了罗马。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [prɪns] ['luːsiən] ['bəʊnəpɑːt] , [æz; əz] [peɪdʒ] .
and there I entered the house of Prince Lucien Bonaparte , as page .
和 那里 我 进入 这 房子 的 王子 吕西安 波拿巴 , 作为 页 .

于是，我以侍童的身份进入了吕西安·波拿巴王子的府邸。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
I was always near the person of His Highness .
我 曾是 总是 靠近 这 人 的 他的 高度 .

我一直都在殿下身边。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] .
" He paused , at sight of a sudden pain in the Cure's face .
" 他 暂停 , 在 视线 的 一个 突然 疼痛 在 这 治疗方法 脸 .

“他停顿了一下，因为他看到治疗乐队脸上突然露出痛苦的表情。”

['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Sighing , he continued :
叹息 , 他 持续 :

他叹了口气，继续说道：

" [ai] ['trævld] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə] ['ɒstriə] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
" I travelled with him to France , to Austria , to England , where I learned to speak the language ,
" 我 旅行 和 他 到 法国 , 到 奥地利 , 到 英格兰 , 在哪里 我 学习 到 说话 这 语言 ,

“我曾和他一起去法国、奥地利、英国旅行，并在那里学会了说英语。”

[ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] .
and read what the English wrote about the Great Napoleon .
和 读 什么 这 英语 写道 关于 这 伟大的 拿破仑 .

读读英国人是如何描述伟大的拿破仑的。

[ðeə(r)] ['heɪtrɪd] ['æŋgəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɒt] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [bʊks] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] .
Their hatred angered me , and I began to study what French and Italian books said of him .
他们的 仇恨 愤怒 我 , 和 我 开始 到 学习 什么 法语 和 意大利语 图书 说 的 他 .

他们的仇恨激怒了我，于是我开始研究法国和意大利的书籍是怎么说他的。

[ai] ['treʒəd] [ʌp] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ai][kʊd; kəd][get] .
I treasured up every scrap of knowledge I could get .
我 珍藏 向上 每一个 废料 的 知识 我 可以 得到 .

我珍惜着我能获得的每一分知识。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,
I listened to all that was said in the Prince's palace ,
我 听着 到 全部 那 曾是 说 在 这 王子的 宫殿 ,

我把王子宫殿里说的所有话都听了一遍。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [let][ˌem 'iː] [riːd] [ə'laʊd] ['praɪvət] ['peɪpəz][tuː; tə][hɪm] .
and I was glad when His Highness let me read aloud private papers to him :
和 我 曾是 高兴的 什么时候 他的 高度 让 我 读 大声 私人的 文件 到 他 .

殿下允许我当众朗读私人文件，我感到非常高兴。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] .
From these I learned the secrets of the great family .
从 这些 我 学习 这 秘密 的 这 伟大的 家庭 .

我从中得知了这个伟大家族的秘密。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] ['bruːt(ə)l] ,
The Prince was seldom gentle with me — sometimes almost brutal ,
这 王子 曾是 很少 温和的 和 我 — 有时 几乎 野蛮 ,

王子很少温柔地对待我——有时甚至近乎残暴。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [let][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
yet he would scarcely let me out of his sight .
然而 他 会 几乎 让 我 出去 的 他的 视线 .

但他几乎寸步不离地跟着我。

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ðen] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] ,
I had little intercourse then with the other servants ,
我 有 小的 交往 然后 和 这 其他 仆人 ,

那时我和其他仆人几乎没有任何往来。

[ænd; ənd] [les] [stɪl] [wen] [ai][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ;
and less still when I was old enough to become a valet ;
和 较少的 仍然 什么时候 我 曾是 老的 足够的 到 变得 一个 代客泊车 ;

而当我年纪足够大，可以当贴身男仆时，就更是如此了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] .
and a valet I was to the Prince for twelve years .
和 一个 代客泊车 我 曾是 到 这 王子 为了 十二 年 .

我曾担任王子的贴身男仆十二年。

" [ðə; ði] [kjʊrz] [hænd][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['nɜːvəsli] .
" The Cure's hand clasped the arm of his chair nervously .
" 这 治疗方法 手 紧握 这 手臂 的 他的 椅子 紧张地 .

“The Cure 的手紧张地抓住了椅子的扶手。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli]
His lips moved , but he said nothing aloud , and he glanced quickly
他的 嘴唇 已搬 , 但 他 说 没有什么 大声 , 和 他 瞥了一眼 迅速地
[tə'wɔːdz] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,
towards Madame Chalice ,
向 夫人 圣杯 ,

他的嘴唇动了动，但没有开口说话，而是迅速地瞥了一眼圣杯夫人。

[hu:] [sæt] ['mu:vlɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [fɪkst] [ɒn] .
who sat moveless , her face flushed , her look fixed on Valmond .
WHO 卫星 不动 , 她 脸 酡 , 她 看 固定的 在 瓦尔蒙德 .

她一动不动地坐着，脸涨得通红，目光紧紧地盯着瓦尔蒙德。

[səʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)][ɪm'pɒstə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] — [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] !
So , he was the mere impostor after all — a valet !
所以 , 他 曾是 这 仅仅 骗子 后 全部 — 一个 代客泊车 !

所以，他终究只是个冒名顶替者——一个贴身男仆!

[feɪt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [tɒs] - [ʌp] ; [nɒt] [feɪθ] , [ɔ:(r)] ['frendʃɪp] , [ɔ:(r)] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] .
Fate had won the toss - up ; not faith , or friendship , or any good thing .
命运 有 韩元 这 折腾 - 向上 ; 不是 信仰 , 或者 友谊 , 或者 任何 好的 事物 .

命运赢得了这场较量；不是信仰，也不是友谊，也不是任何美好的事物。

" [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] , " [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [wi:kə] ,
" All these years , " Valmond continued presently , his voice growing weaker ,
" 全部 这些 年 , " 瓦尔蒙德 持续 目前 , 他的 嗓音 生长 较弱 ,

“这么多年来，”瓦尔蒙德继续说道，声音越来越弱。

" [ai] [fed] [ɒn] [sʌtʃ] [fu:d] [æz; əz][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['vælit] .
" I fed on such food as is not often within the reach of valets .
" 我 美联储 在 这样的 食物 作为 是 不是 经常 之内 这 抵达 的 代客泊车员 .

“我吃的食物，是仆人通常无法获得的。”

[ai] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['boʊnəˌpɑ:rts] , [ɒv; əv][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ðə; ði]
I knew as much of the Bonapartes , of Napoleonic history , as the
我 知道 作为 很多 的 这 波拿巴 , 的 拿破仑时代 历史 , 作为 这
[prɪns] [hɪm'self] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
Prince himself , so much so ,
王子 他自己 , 所以 很多 所以 ,

我对波拿巴家族和拿破仑历史的了解，不亚于王子本人，甚至可以说是非常了解。

[ðæt] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪt] [ɔ:(r)][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)]
that he often asked me of some date or fact of which he was not sure
那 他 经常 问 我 的 一些 日期 或者 事实 的 哪个 他 曾是 不是 当然
.
.
.

他经常问我一些他不确定的日期或事实。

[ɪn] [taɪm] , [ai] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə] [hɪm] .
In time , I became almost like a private secretary to him .
在 时间 , 我 成为 几乎 喜欢 一个 私人的 秘书 到 他 .

久而久之，我几乎成了他的私人秘书。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['pəʊətri] , ['nɒv(ə)lz] , ['peɪntɪŋz] ,
I lived in a dream for years ; for I had poetry , novels , paintings ,
我 居住地 在 一个 梦 为了 年 ; 为了 我 有 诗 , 小说 , 绘画 ,

我曾多年生活在梦境中；因为我拥有诗歌、小说、绘画，

['mju:zɪk] , [æt; ət][maɪ][hænd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
music , at my hand all the time , and the Prince , at the end ,
音乐 , 在 我的 手 全部 这 时间 , 和 这 王子 , 在 这 结尾 ,

音乐，我时刻伴其左右；还有王子，在生命的尽头。

[tʃeɪndʒd] ['greɪtli] , [wɒz; wəz] [ə'fekʃənət] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [gʊd] [θɪŋz]
changed greatly , was affectionate indeed , and said he would do good things
已更改 非常 , 曾是 亲热 的确 , 和 说 他 会 做 好的 事物
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

变化很大，变得非常体贴，并说他会为我做好事。

[ai] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'triːɡ, 'ɪn-] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['boʊnə,pɑːrts] ;
I became familiar with all the intrigues , the designs of the Bonapartes ;
我 成为 熟悉的 和 全部 这 阴谋 , 这 设计 的 这 波拿巴 ;

我熟悉了波拿巴家族的所有阴谋诡计和设计；

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ] [prɪns] [pjeə] ,
and what I did not know was told me by Prince Pierre ,
和 什么 我 做过 不是 知道 曾是 讲述 我 经过 王子 皮埃尔 ,

而我之前不知道的事情，皮埃尔王子都告诉我了。

[huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,
who was near my own age ,
WHO 曾是 靠近 我的 自己的 年龄 ,

他和我年龄相仿，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
and who used me always more like a friend than a servant .
和 WHO 用过的 我 总是 更多的 喜欢 一个 朋友 比 一个 仆人 .

而且他总是把我当朋友而不是仆人一样对待。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [kaʊnt] ['bɜːrtrənd] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
" One day the Prince was visited by Count Bertrand , who was with the Emperor in his exile ,
" 一 天 这 王子 曾是 到访 经过 数数 伯特兰 , WHO 曾是 和 这 皇帝 在 他的 流亡 ,

"有一天，王子见到了贝特朗伯爵，贝特朗伯爵当时正陪伴皇帝流亡在外。"

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] : [ðæt] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ,
and I heard him speak of a thing unknown to history : that Napoleon had a son ,
和 我 听到 他 说话 的 一个 事物 未知 到 历史 : 那 拿破仑 有 一个 儿子 ,

我听到他谈起一件历史上不为人知的事情：拿破仑有个儿子。

[bɔːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] , [baɪ][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['jʊərəp] .
born at St . Helena , by a countess well known in Europe .
出生 在 英石 . 海伦娜 , 经过 一个 伯爵夫人 出色地 已知 在 欧洲 .

出生于圣赫勒拿岛，母亲是欧洲一位著名的伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lændɪd] , [dɪs'ɡaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪp] ,
She had landed , disguised as a sailor , from a merchant - ship ,
她 有 登陆 , 伪装 作为 一个 水手 , 从 一个 商人 - 船 ,

她乔装成水手，从一艘商船上登陆。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [æt; ət] ['lɒŋˌwʊd] [fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
and had lived in retirement at Longwood for near a year .
和 有 居住地 在 退休 在 朗伍德 为了 靠近 一个 年 .

他在朗伍德退休生活了近一年。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][daɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
After the Emperor died , the thing was discovered ,
后 这 皇帝 死亡 , 这 事物 曾是 发现 ,

皇帝驾崩后，那东西才被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɡʌvənmənt] ,
but the governor of the island made no report of it to the British Government ,
但 这 州长 的 这 岛 制成 不 报告 的 它 到 这 英国 政府 ,

但该岛总督并未就此事向英国政府报告。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['eksaɪlz] [kept] [ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] .

for the event would have reflected on himself ; and the returned exiles kept the matter a secret .

为了 这 事件 会 有 反映 在 他自己 ; 和 这 返回 流亡者 保留 这 事情 一个 秘密 .

因为这件事会影响到他自己；而归来的流亡者们则对此事守口如瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] .

It was said that the child died at St . Helena .

它 曾是 说 那 这 孩子 死亡 在 英石 . 海伦娜 .

据说这名孩子死于圣赫勒拿岛。

[ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [bruːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The story remained in my mind , and I brooded on it .

这 故事 剩余 在 我的 头脑 , 和 我 沉思 在 它 .

这个故事一直萦绕在我的脑海里，我反复思索着它。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [prɪns] ['luːsiən] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .

" Two years ago Prince Lucien died in my arms .

" 二 年 前 王子 吕西安 死亡 在 我的 武器 .

“两年前，吕西安王子死在了我的怀里。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [left] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

When he was gone , I found that I had been left five hundred thousand francs ,

什么时候 他 曾是 已消失 , 我 成立 那 我 有 到过 左边 五 百 千 法郎 ,

他走后，我发现自己继承了五十万法郎。

[ə; eɪ] ['ʃætəʊ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] , [æz; əz] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

a chateau , and several relics of the Bonapartes , as reward for my services to the Prince ,

一个 城堡 , 和 一些 遗物 的 这 波拿巴 , 作为 报酬 为了 我的 服务 到 这 王子 ,

作为对我为王子效力的奖赏，他赐予我一座城堡和几件拿破仑家族的遗物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [sed] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beə(r)] [ˌem 'iː] .

and , as the will said , in token of the love he had come to bear me .

和 , 作为 这 将要 说 , 在 令牌 的 这 爱 他 有 来 到 熊 我 .

正如遗嘱中所说，这是他为我生下爱的象征。

[tuː; tə] [ðiːz] [prɪns] [pjeə] ['ædɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'mentəʊ] .

To these Prince Pierre added a number of mementoes .

到 这些 王子 皮埃尔 额外 一个 数字 的 纪念品 .

皮埃尔王子还添加了一些纪念品。

[ai] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['peərənts] , [huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

I went to visit my parents , whom I had not seen for many years .

我 去 到 访问 我的 父母 , 谁 我 有 不是 已见 为了 许多 年 .

我去看望了我的父母，我已经很多年没见过他们了。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

I found that my mother was dead , that my father was a drunkard .

我 成立 那 我的 母亲 曾是 死的 , 那 我的 父亲 曾是 一个 酒鬼 .

我发现我的母亲已经去世了，我的父亲是个酒鬼。

[ai] [left] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

I left money for my father with the mayor , and sailed for England .

我 左边 钱 为了 我的 父亲 和 这 市长 , 和 航行 为了 英格兰 .

我给父亲留了一笔钱给市长，然后乘船前往英国。

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ; [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [kwɪ'bek] .
From London I came to New York ; from New York to Quebec .
从 伦敦 我 来了 到 新的 约克 ; 从 新的 约克 到 魁北克 .

我从伦敦来到纽约；从纽约来到魁北克。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['restləs] , [ʌn'hæpi] .
All the time I was restless , unhappy .
全部 这 时间 我 曾是 不安 , 不开心 .

我一直焦躁不安，很不开心。

[ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [naʊ] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
I had had to work all my life , now I had nothing to do .
我 有 有 到 工作 全部 我的 生活 , 现在 我 有 没有什么 到 做 .

我之前一直都在工作，现在却无事可做了。

[ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [kləʊz] [tuː; tə] [greɪt] [trə'dɪʃnz] ,
I had lived close to great traditions ,
我 有 居住地 关闭 到 伟大的 传统 ,

我曾生活在伟大传统的附近，

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ɪn] [ˌem 'iː] .
now there was no habit of life to keep them alive in me .
现在 那里 曾是 不 习惯 的 生活 到 保持 他们 活 在 我 .

现在我身上没有任何生活习惯来维系它们。

[ai] [spent] ['mʌni] ['friːli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['pleʒə(r)] .
I spent money freely , but it gave me no pleasure .
我 花费 钱 自由 , 但 它 给予 我 不 乐趣 .

我花钱大手大脚，但却没有从中获得任何快乐。

[ai] [wʌns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [naʊ] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
I once was a valet to a great man , now I had the income of a gentleman ,
我 一次 曾是 一个 代客泊车 到 一个 伟大的 男人 , 现在 我 有 这 收入 的 一个 绅士 ,

我曾经是位伟人的贴身男仆，如今我拥有了绅士的收入。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .
and was no gentleman .
和 曾是 不 绅士 .

他根本不是什么绅士。

[ɑː] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kjʊə(r)] ?
Ah , do you not shrink from me , Monsieur le Cure ?
啊 , 做 你 不是 收缩 从 我 , 先生 勒 治愈 ?

啊，神父先生，您不怕我吗？

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
" The Cure did not reply , but made a kindly gesture , and Valmond continued :
" 这 治愈 做过 不是 回复 , 但 制成 一个 亲切地 手势 , 和 瓦尔蒙德 持续 :

“The Cure乐队没有回应，但做出了友好的姿态，瓦尔蒙德继续说道：”

" [sɪk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [ai] [left] [kwɪ'bek] ['hʌrɪdli] .
" Sick of everything , one day I left Quebec hurriedly .
" 生病的 的 一切 , 一 天 我 左边 魁北克 匆匆 .

“厌倦了一切，有一天我匆匆离开了魁北克。”

[waɪ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Why I came here I do not know ,
为什么 我 来了 这里 我 做 不是 知道 ，

我也不知道我为什么会来到这里。

[seɪv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɒz; wəz]['kwaɪət] ,
save that I had heard it was near the mountains , was quiet ,
节省 那 我 有 听到 它 曾是 靠近 这 山脉 ， 曾是 安静的 ，

除了听说它靠近山区，而且很安静之外，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
and I could be at peace .
和 我 可以 是 在 和平 .

这样我就能获得内心的平静。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent][ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv]
There was something in me which could not be content in the foolishness of
那里 曾是 某物 在 我 哪个 可以 不是 是 内容 在 这 愚蠢 的
['aɪd(ə)l][laɪf] .
idle life .
闲置的 生活 .

我内心深处无法满足于虚度光阴的愚蠢生活。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][kept] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .
All the time I kept thinking — thinking .
全部 这 时间 我 保留 思维 — 思维 .

我一直在思考——思考。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][nə'pəʊlɪən] , [haʊ] [ai] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] !
If I were only a Napoleon , how I would try to do great things !
如果 我 是 仅有的 一个 拿破仑 ， 如何 我 会 尝试 到 做 伟大的 事物 !

如果我能成为拿破仑，我该会多么努力地去成就一番伟业啊！

[ɑː] , [maɪ][gɒd] !
Ah , my God !
啊 ， 我的 上帝 !

我的天哪！

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] .
I loved the Great Napoleon .
我 喜爱 这 伟大的 拿破仑 .

我非常敬爱伟大的拿破仑。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] [dʌn] ?
What had the Bonapartes done ?
什么 有 这 波拿巴 完毕 ?

波拿巴家族究竟做了什么？

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
Nothing — nothing .
没有什么 — 没有什么 .

什么也没有——什么也没有。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
Everything had slipped away from them .
一切 有 滑倒了 离开 从 他们 .

一切都从他们身边溜走了。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði]['empərə(r)] .
Not one of them was like the Emperor .
不是 一 的 他们 曾是 喜欢 这 皇帝 .

他们之中没有一个像皇帝那样。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] .
His own legitimate son was dead .
他的 自己的 合法的 儿子 曾是 死的 .

他自己的亲生儿子死了。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ma:stəz] [blʌd] , ['faɪə(r)] , ['deərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
None of the others had the Master's blood , fire , daring in his veins .
没有任何 的 这 其他的 有 这 硕士学位 血 , 火 , 大胆 在 他的 静脉 .

其他人身上都没有大师那样的血脉、热情和胆识。

[ðə; ði] [θɔ:t] [gru:] [ɒn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
The thought grew on me , and I used to imagine myself his son .
这 想法 生长 在 我 , 和 我 用过的 到 想象 我 他的 儿子 .

这个想法在我脑海中挥之不去，我常常幻想自己是他的儿子。

[ai] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] , [ɔ:l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [sʌn] [kʊd; kəd] [du:; də] .
I loved his memory , all he did , all he was , better than any son could do .
我 喜爱 他的 记忆 , 全部 他 做过 , 全部 他 曾是 , 更好的 比 任何 儿子 可以 做 .

我爱他的音容笑貌，他所做的一切，他的一切，都比任何儿子能做的都好。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [maɪ] [həʊl] [laɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,
It had been my whole life , thinking of him and the Empire ,
它 有 到过 我的 所有的 生活 , 思维 的 他 和 这 帝国 ,

我一生都在想着他和帝国。

[waɪl] [ai] [brʌʃt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kləʊðz] [ɔ:(r)] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
while I brushed the Prince's clothes or combed his hair .
尽管 我 刷过 这 王子的 衣服 或者 梳理过的 他的 头发 .

我一边为王子梳理衣服，一边为他梳头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [teɪsts] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] ?
Why should such tastes be given to a valet ?
为什么 应该 这样的 口味 是 给定 到 一个 代客泊车 ?

为什么要让男仆享用这种口味的食物?

[sʌm; səm] [wʌn] ['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] , [dɪə(r)] [kjʊə(r)] .
Some one somewhere was to blame , dear Cure .
一些 一 某处 曾是 到 责备 , 亲爱的 治愈 .

亲爱的Cure，总得有人为此负责。

[ai] ['ri:əli] [dɪd] [nɒt] [kən'si:v] [ɔ:(r)] [plæn] [ɪm'pɒstʃə(r)] .
I really did not conceive or plan imposture .
我 真的 做过 不是 构想 或者 计划 骗局 .

我真的没有构思或计划冒充他人。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mi:diənz] [pɑ:t] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lu:ɪs] [kæŋz] ,
I was only playing a comedian's part in front of the Louis Quinze ,
我 曾是 仅有的 玩耍 一个 喜剧演员的 部分 在 正面 的 这 路易斯 五味子 ,

我只是在路易斯·昆兹面前扮演一个喜剧演员的角色而已。

[tɪl] [ai] [hɜ:d] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:s] [ɒv; əv] - [vi:v] [nə'pəʊlɪən] ! -
till I heard Parpon sing a verse of ' Vive Napoleon ! '
直到 我 听到 - 唱歌 一个 诗 的 - 活力 拿破仑 ! -

直到我听到帕尔蓬唱了一段《拿破仑万岁！》

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [rʌʃt] [ɒn] [ˌem 'i:] , ['kæptʃəd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Then it all rushed on me , captured me — and the rest you know .
然后 它 全部 匆忙 在 我 , 捕获 我 — 和 这 休息 你 知道 .

然后一切都向我袭来，将我吞噬——剩下的你们都知道了。

" [ðə; ði][kjʊə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [jet] .
" The Cure could not trust himself to speak yet .
" 这 治愈 可以 不是 相信 他自己 到 说话 然而 .

“The Cure 还不敢开口说话。”

" [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [wen] [ai][bɪ'gæn] .
" I had not thought to go so far when I began .
" 我 有 不是 想法 到 去 所以 远的 什么时候 我 开始 .

“我一开始并没有想过会走到这一步。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli][ə; eɪ] [wɪm] .
It was mostly a whim .
它 曾是 大多 一个 一时兴起 .

这主要是一时兴起。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə]['grædʒuəli] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,
But the idea gradually possessed me ,
但 这 主意 逐步地 拥有 我 ,

但这个想法逐渐占据了我的心。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [nə'pəʊlɪən] .
and at last it seemed to me that I was a real Napoleon .
和 在 最后的 它 似乎 到 我 那 我 曾是 一个 真实的 拿破仑 .

最后，我觉得自己就像一个真正的拿破仑。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə]
I used to wake from the dream for a moment , and I tried to
我 用过的 到 唤醒 从 这 梦 为了 一个 片刻 , 和 我 尝试 到
[stɒp] ,
stop ,
停止 ,

我以前常常会从梦中惊醒片刻，然后试图阻止自己继续做梦。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] [drəʊv][ˌem 'iː][ɒn] — [ɪn'evɪtəbli] .
but something in my blood drove me on — inevitably .
但 某物 在 我的 血 驾驶 我 在 — 不可避免地 .

但我血液里流淌着某种东西，驱使着我继续前行——这是不可避免的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['nɪəli] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː] .
You were all good to me ; you nearly all believed in me .
你 是 全部 好的 到 我 ; 你 几乎 全部 相信 在 我 .

你们都对我很好；你们几乎都相信我。

\- [keɪm] — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [tɪl] [naʊ] , [tɪl] [naʊ] .
Lagroin came — and so it has gone on till now , till now .
\- 来了 — 和 所以 它 有 已消失 在 直到 现在 , 直到 现在 .

拉格罗因来了——就这样一直持续到现在。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .
I had a feeling what the end would be .
我 有 一个 感觉 什么 这 结尾 会 是 .

我预感到结局会是什么。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːm] .
But I should have had my dream .
但 我 应该 有 有 我的 梦 .

但我本该拥有我的梦想。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz][nəʊ][nə'pəʊlɪən][ɔː(r)] ['bəʊnəpɑːt] ['evə(r)][daɪd] .
I should have died for the cause as no Napoleon or Bonaparte ever died .
我 应该 有 死亡 为了 这 原因 作为 不 拿破仑 或者 波拿巴 曾经 死亡 .

我本应为这个事业而死，因为拿破仑和波拿巴都没有真正死去。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ai] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [set] .
Like a man , I would pay the penalty Fate should set .
喜欢 一个 男人 , 我 会 支付 这 惩罚 命运 应该 放 .

我会像个男人一样，接受命运的惩罚。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
What more could I do ?
什么 更多的 可以 我 做 ?

我还能做些什么呢?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] , [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? . . .
If a man gives all he has , is not that enough ? . . .
如果 一个 男人 给予 全部 他 有 , 是 不是 那 足够的 ? . . .

如果一个人倾尽所有，难道还不够吗?

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [həʊl] ['stɔːri] .
There is my whole story .
那里 是 我的 所有的 故事 .

这就是我的全部故事。

[naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)][kjʊə(r)] . "
Now , I shall ask your pardon , dear Cure . "
现在 , 我 将 问 你的 赦免 , 亲爱的 治愈 . "

现在，我请求您的原谅，亲爱的牧师。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][gɒd] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
" You must ask pardon of God , my son , " said the priest ,
" 你 必须 问 赦免 的 上帝 , 我的 儿子 , " 说 这 牧师 ,

"孩子，你必须向上帝请求宽恕，"神父说。

[hɪz; ɪz] [lʊks] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [felt] .
his looks showing the anguish he felt .
他的 看起来 显示 这 痛苦 他 毛毡 .

他脸上流露出痛苦的神情。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [sed] [tuː] ['aʊəz] ,
" The Little Chemist said two hours ,
" 这 小的 化学家 说 二 小时 ,

"小化学家说两个小时，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɒt] ['veri] [feɪnt] " [ai] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] .
but I feel " — his voice got very faint " I feel that he is mistaken .
但 我 感觉 " — 他的 嗓音 得到 非常 头晕的 " 我 感觉 那 他 是 错误 .

但我感觉"——他的声音变得非常微弱，"我觉得他错了。"

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] [θraɪs] .
" He murmured a prayer , and crossed himself thrice .
" 他 低声说道 一个 祷告 , 和 交叉 他自己 三次 .

他低声祈祷，并三次划十字。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
The Cure made ready to read the office for the dying .
这 治愈 制成 准备好 到 读 这 办公室 为了 这 垂死 .

The Cure乐队准备为临终病人朗读。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [juː; jʊ] ['truːli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [rɪ'pent] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
" My son , " he said , " do you truly and earnestly repent you of your
" 我的 儿子 , " 他 说 , " 做 你 真的 和 切实 悔改 你 的 你的
[sɪnz] ?
sins ?
罪孽 ?

"我的孩子，"他说，"你是否真心实意地、诚恳地悔改你的罪过？"

" - [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['mɪsti] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['hevɪə] .
" Valmond's eyes suddenly grew misty , his breathing heavier .
" - 眼睛 突然 生长 蒙蒙 , 他的 呼吸 较重 .

瓦尔蒙德的眼睛突然变得迷离，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
He scarcely seemed to comprehend .
他 几乎 似乎 到 理解 .

他似乎几乎没听懂。

" [ai][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] — [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] .
" I have paid the price — I have loved you all .
" 我 有 有薪酬的 这 价格 — 我 有 喜爱 你 全部 .

“我已经付出了代价——我爱你们所有人。”

- — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Parpon — where are you ?
- — 在哪里 是 你 ?

帕尔蓬——你在哪里?

— [e'liːz] !
— Elise !
— 爱丽丝 !

——艾莉丝!

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌes əʊ 'biː] .
" A moment of silence , and then his voice rang out with a sort of sob .
" 一个 片刻 的 沉默 , 和 然后 他的 嗓音 响铃 出去 和 一个 种类 的 哭泣 .

“一阵沉默之后，他的声音带着一丝抽泣。”

" [ɑː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃoʊkɪŋli] , " [dɪə(r)] ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] —
" Ah , madame , " he cried chokingly , " dear madame , for you I —
" 啊 , 夫人 , " 他 哭 令人窒息地 , " 亲爱的 夫人 , 为了 你 我 —

“啊，夫人，”他哽咽着喊道，“亲爱的夫人，为了您，我——”

" ['mædəm] ['tʃælɪs] [ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [huːm] [hiː; hi] [ment] ,
" Madame Chalice arose with a little cry , for she knew whom he meant ,
" 夫人 圣杯 出现 和 一个 小的 哭 , 为了 她 知道 谁 他 意思是 ,

“查利斯夫人轻呼一声站了起来，因为她知道他指的是谁。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and her heart ached for him .
和 她 心 疼痛 为了 他 .

她为他感到心痛。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][ɪm'pɒstʃə(r)] — ['evriθɪŋ] .
She forgot his imposture — everything .
她 忘了 他的 骗局 — 一切 .

她忘记了他的冒名顶替——所有的一切。

" [ɑː] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [mə'sjɜː] !
" Ah , dear , dear monsieur !
" 啊 , 亲爱的 , 亲爱的 先生 !

“啊，亲爱的先生!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] .
" she said brokenly .
" 她 说 破碎地 .

她哽咽着说。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] ,
He knew her voice , he heard her coming ; his eyes opened wide ,
他 知道 她 嗓音 , 他 听到 她 未来 ; 他的 眼睛 打开 宽的 ,

他认出了她的声音，他听到了她的脚步声；他睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
and he raised himself on the couch with a start .
和 他 提高 他自己 在 这 长椅 和 一个 开始 .

他猛地从沙发上坐了起来。

[ðə; ði] ['efət] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [blʌd] [gʌʃ] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
The effort loosened the bandage at his neck , and blood gushed out on his bosom .
这 努力 松动 这 绷带 在 他的 脖子 , 和 血 滔滔不绝 出去 在 他的 怀 .

用力一扯，脖子上的绷带松开了，鲜血涌出，流淌在他的胸前。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃn] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvələt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [red] [striːm] ,
With a convulsive motion he drew up the coverlet to his chin , to hide the red stream ,
和 一个 痉挛 运动 他 画 向上 这 床单 到 他的 下巴 , 到 隐藏 这 红色的 溪流 ,

他猛地拉起被子盖到下巴，遮住那道血迹。

[ænd; ənd] [sed] ['gɑːspɪŋli] :
and said gaspingly :
和 说 喘息着 :

他喘着粗气说道：

" ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] .
" Pardon , madame .
" 赦免 , 夫人 .

“对不起，夫人。”

" [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪm] ,
" Then a shudder passed through him ,
" 然后 一个 不寒而栗 通过了 通过 他 ,

“然后他浑身一颤，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'sæŋgwɪnd] ['bɒdi] ,
and with a last effort to spare her the sight of his ensanguined body ,
和 和 一个 最后的 努力 到 空闲的 她 这 视线 的 他的 流血的 身体 ,

他竭尽全力不让她看到自己血淋淋的尸体。

- [hiː; hi] [fel] [feɪs] ['daʊnwəd] , ['vɔɪsləs] — [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
' he fell face downward , voiceless — for ever .
- 他 跌倒 脸 向下 , 无声 — 为了 曾经 .

他脸朝下倒下，再也没有声音——永远地。

[ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [siːmd] ['briːðɪŋ] .
The very earth seemed breathing .
这 非常 地球 似乎 呼吸 .

大地仿佛都在呼吸。

[lɒŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [hiːt] ['pælpiteit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
Long waves of heat palpitated over the harvest - fields , and the din of the
长的 波浪 的 热 心悸 超过 这 收成 - 字段 , 和 这 din 的 这
['ləʊkəst][drəʊv]['leɪzɪli] [θruː] .
locust drove lazily through .
刺槐 驾驶 懒洋洋 通过 .

热浪席卷着收割后的田野，蝗虫懒洋洋地穿梭而过，发出阵阵轰鸣。

[ðə; ði][fɑː(r)][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['fɪʃə(r)] , [ænd; ənd]['aɪdli] ['klækɪŋ] [wiːlz] [ɒv; əv][kɑːts] ['rəʊlɪŋ]
The far cry of the king - fisher , and idly clacking wheels of carts rolling
这 远的 哭 的 这 国王 - 渔夫 , 和 闲散地 咔嗒声 车轮 的 购物车 滚动
[daʊn] [frɒm; frəm] - ['maʊntən] ,
down from Dalgrothe Mountain ,
向下 从 - 山 ,

远处传来翠鸟的鸣叫，还有从达尔格罗特山上滚落下来的马车车轮发出的咔哒咔哒声。

['æksentɪd][ðə; ði] ['draʊzi] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
accented the drowsy melody of the afternoon .
重音 这 昏昏欲睡 旋律 的 这 下午 .

为午后昏昏欲睡的旋律增添了一抹亮色。

[ðə; ði][waɪld] ['mʌstəd] [gləu] [səʊ][laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] ['kɑːpɪt] ,
The wild mustard glowed so like a golden carpet ,
这 荒野 芥末 发光 所以 喜欢 一个 金的 地毯 ,

野芥菜闪闪发光，宛如一块金色的地毯。

[ðæt] [ðə; ði] [di'strɔi] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːmə(r)] [siːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ]
that the destroying hand of the anxious farmer seemed of the blundering
那 这 摧毁 手 的 这 焦虑的 农民 似乎 的 这 笨拙
['tɪrəni] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
tyranny of labour .
暴政 的 劳动 .

焦虑的农民的破坏之手，似乎是劳动者笨拙的暴政。

[həʊl] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [flɔːnt] [wɪð] ['pɒpiːz] , [tuː] [geɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt]
Whole fields were flaunting with poppies , too gay for sorrow to pass that
所有的 字段 是 炫耀 和 罂粟花 , 也 同性恋 为了 悲哀 到 经过 那
[wei] ;
way ;
方式 ;

整片田野都开满了罂粟花，如此欢快的景象，悲伤根本无暇顾及；

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][gɜːl] , [led][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [red] [lʌg'ʒʊəriəns]
but a blind girl , led by a little child , made a lane through the red luxuriance
但 一个 瞎的 女孩 , 引领 经过 一个 小的 孩子 , 制成 一个 车道 通过 这 红色的 奢华
,
,
,

但一位盲女在一位小男孩的带领下，穿过一片繁茂的红色花海，开辟出一条小路。

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['vænəti][ænd; ənd]['vælə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən]
hurrying to the place where vanity and valour , and the remnant of an
匆忙 到 这 地方 在哪里 虚荣 和 勇气 , 和 这 剩 的 一个
[ˌʌnfʊl'fɪld] ['mænhʊd] ,
unfulfilled manhood ,
未实现的 男子气概 ,

匆匆赶往虚荣与勇气，以及未竟男子气概残余之地，

[leɪ] ['biːt(ə)n] [tuː; tə] [deθ] .
lay beaten to death .
躺 被打败 到 死亡 .

被殴打致死。

['destəni] , [wɪtʃ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] [lʌv] , [ɔː(r)][ðə; ði] [soʊlz] [fɪ'deləti] ,
Destiny , which is stronger than human love , or the soul's fidelity ,
命运 , 哪个 是 更强 比 人类 爱 , 或者 这 灵魂的 忠诚 ,

命运比人类的爱情，甚至比灵魂的忠诚更强大。

[hæd; həd][,əuvə'mɑːstə, -'mæs-][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
had overmastered self - sacrifice and the heart of a woman .
有 过度掌握 自己 - 牺牲 和 这 心 的 一个 女士 .

他克服了自我牺牲和女人心的障碍。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
This woman had opened her eyes upon the world again , only to find it
这 女士 有 打开 她 眼睛 之上 这 世界 再次 , 仅有的 到 寻找 它
[ɔːl] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,

这位女子重新睁开双眼，却发现这个世界已经笼罩了整夜。

[ɔːl] [streɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæptɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːknəs] .
all strange ; she was captive of a great darkness .
全部 奇怪的 ; 她 曾是 俘虏 的 一个 伟大的 黑暗 .

一切都那么陌生；她被巨大的黑暗所囚禁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv]['laɪləks][baɪ][ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] ,
As she broke through the hedge of lilacs by the Cure's house ,
作为 她 打破 通过 这 对冲 的 丁香 经过 这 治疗方法 房子 ,

当她穿过治疗乐队房子旁的丁香树篱时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɔː] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] [fel] [bæk] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
the crowd of awe - stricken people fell back , opening a path for her
这 人群 的 敬畏 - 受打击的 人们 跌倒 后退 , 开幕 一个 小路 为了 她
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
to the door .
到 这 门 .

惊愕不已的人群向后退去，为她让出了一条通往门口的道路。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz][wʌn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ] [wɜːld]
She moved as one unconscious of the troubled life and the vibrating world
她 已搬 作为 一 无意识 的 这 麻烦 生活 和 这 振动 世界
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .

她仿佛对周围动荡的生活和喧嚣的世界浑然不觉。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ; [ðə; ði][dɔː(r)]
The hand of the child admitted her to the chamber of death ; the door
这 手 的 这 孩子 承认 她 到 这 房间 的 死亡 ; 这 门
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

孩子的手将她送入了死亡之室；门关上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
and she stood motionless .
和 她 站立 静止不动 .

她一动不动地站在那里。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ɡəʊ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,
The Cure made as if to rise and go towards her , but Madame Chalice ,
这 治愈 制成 作为 如果 到 上升 和 去 向 她 , 但 夫人 圣杯 ,

治疗乐队似乎要起身走向她，但圣杯夫人

['sɪtɪŋ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
sitting sorrowful and dismayed at the foot of the couch ,
坐着 悲伤 和 沮丧 在 这 脚 的 这 长椅 ,

他悲伤沮丧地坐在沙发脚下，

[baɪ][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɒpt] [hɪm] .
by a motion of her hand stopped him .
经过 一个 运动 的 她 手 停止 他 .

她挥手制止了他。

[ðə; ði][ɡɜːl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] .
The girl paused a moment , listening .
这 女孩 暂停 一个 片刻 , 聆听 .

女孩停顿片刻，侧耳倾听。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Your Excellency , " she whispered .
" 你的 阁下 , " 她 低声说道 .

“阁下，”她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [səʊl] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][laɪf] , ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
It was as if a soul leaned out of the casement of life , calling into the
它 曾是 作为 如果 一个 灵魂 倾斜 出去 的 这 窗扇 的 生活 , 呼叫 进入 这

仿佛有一个灵魂从生命的窗棂中探出头来，呼唤着……

[dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] .
dark and the quiet which may not be comprehended by mortal man .
黑暗的 和 这 安静的 哪个 可能 不是 是 理解 经过 凡人 男人 .

黑暗与寂静，那是凡人难以理解的。

" [mə'sjɜː] — !
" Monsieur — Valmond !
" 先生 — 瓦尔蒙德 !

“先生——瓦尔蒙德！”

" [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋli] .
" Her trembling hands were stretched out before her yearningly .
" 她 发抖 双手 是 拉伸 出去 前 她 渴望地 .

她颤抖的双手充满渴望地伸向前方。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [muːvd] .
The Cure moved .
这 治愈 已搬 .

The Cure乐队搬家了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['veɪgnəs] .
She turned towards the sound with a pitiful vagueness .
她 转向 向 这 声音 和 一个 可怜 模糊性 .

她茫然地转向声音传来的方向。

" , [əʊ] !
" Valmond , O Valmond !
" 瓦尔蒙德 , 哦 瓦尔蒙德 !

“瓦尔蒙德，哦，瓦尔蒙德！”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [bɪ'si:tʃɪŋli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['klaʊdɪd] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" again she cried beseechingly , her clouded eyes straining into the silence .
" 再次 她 哭 恳求地 , 她 阴天 眼睛 紧张 进入 这 沉默 .

她再次哀求着哭喊，迷蒙的双眼努力地凝视着寂静。

[ðə; ði] [kləʊk] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
The cloak dropped from her shoulders ,
这 披风 掉落 从 她 肩膀 ,

斗篷从她肩上滑落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lu:s] [rəʊb] [ɪn'veləpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [θrɔb]
and the loose robe enveloping her fell away from a bosom that throbbed
和 这 松动的 长袍 包围 她 跌倒 离开 从 一个 怀 那 悸动
[wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'speə(r)] .
with the passion of a great despair .
和 这 热情 的 一个 伟大的 绝望 .

她身上宽松的长袍滑落，露出因极度绝望而剧烈跳动的胸膛。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] .
Nothing but silence .
没有什么 但 沉默 .

一片寂静。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [wei] ,
She moved to the wall like a little child feeling its way ,
她 已搬 到 这 墙 喜欢 一个 小的 孩子 感觉 它是 方式 ,

她像个摸索着前进的小孩一样，挪到墙边。

[ræn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['veɪgli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['kru:səfɪks] .
ran her hand vaguely along it , and touched a crucifix .
跑 她 手 依稀 沿着 它 , 和 感动 一个 十字架 .

她漫不经心地用手摸索着，摸到了十字架。

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [neɪld] [fi:t] ,
With a moan she pressed her lips to the nailed feet ,
和 一个 呻吟 她 按下 她 嘴唇 到 这 钉子 脚 ,

她呻吟一声，将嘴唇贴在了钉着钉子的脚上。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [g'rəʊpɪŋli] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and came on gropingly to the couch .
和 来了 在 摸索着 到 这 长椅 .

然后摸索着走到沙发旁。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [daʊn] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [dru:] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'fraɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
She reached down towards it , but drew back as if in affright ; for a
她 达到 向下 向 它 , 但 画 后退 作为 如果 在 恐惧 ; 为了 一个
[dʌm] ,
dumb ,
哑的 ,

她伸手去够，却又像受惊吓般缩了回去；因为一个哑巴，

['desəleɪtɪŋ] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
desolating fear was upon her .
荒凉的 害怕 曾是 之上 她 .

她被一种绝望的恐惧笼罩着。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['daɪəfʊl] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['həʊpləs] ,
But with that direful courage which is the last gift to the hopeless ,
但 和 那 雒 勇气 哪个 是 这 最后的 礼物 到 这 绝望 ，

但正是凭借着那份绝望的勇气，那是绝望者最后的馈赠，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] - [kəʊld][hændz] .
she stooped down again , and her fingers touched Valmond's cold hands .
她 弯腰 向下 再次 ， 和 她 手指 感动 - 寒冷的 双手 .

她再次弯下腰，手指触碰到了瓦尔蒙德冰冷的手。

[ðeɪ] [ræn][ʌp][hɪz; ɪz] [brest] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɒndld] [ˌaɪ 'tiː] ,
They ran up his breast , to his neck , to his face , and fondled it ,
他们 跑 向上 他的 胸部 ， 到 他的 脖子 ， 到 他的 脸 ， 和 抚摸 它 ，

它们顺着他的胸膛向上，到他的脖子，到他的脸，抚摸着他。

[æz; əz]['əʊnli][laɪf][kæn; kən]['fɒnd(ə)l] [deθ] ,
as only life can fondle death ,
作为 仅有的 生活 能 挲 死亡 ，

只有生命才能与死亡相伴，

[aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l]['hʌŋgə(r)] [wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;
out of that pitiful hunger which never can be satisfied in this world ;
出去 的 那 可怜 饥饿 哪个 绝不 能 是 使满意 在 这 世界 ;

源于那世上永远无法满足的可悲的饥饿；

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [naʊ] [blaɪnd][laɪk] [hɜːz] ,
then they moved with an infinite tenderness to his eyes , now blind like hers ,
然后 他们 已搬 和 一个 无限 压痛 到 他的 眼睛 ， 现在 瞎的 喜欢 她的 ，

然后，他们用无比温柔的目光注视着他，他的眼睛现在也像她一样失明了。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɒs] .
and lingered there in the kinship of eternal loss .
和 徘徊不去 那里 在 这 亲属关系 的 永恒 损失 .

并在那里徘徊，沉浸在永恒失去的亲情之中。

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] : " — [maɪ] [lʌv] !
A low , anguished cry broke from her : " Valmond — my love !
一个 低的 ， 痛苦的 哭 打破 从 她 : " 瓦尔蒙德 — 我的 爱 !

她发出了一声低沉而痛苦的哭喊：“瓦尔蒙德——我的爱人！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [nə'pəʊlɪən] .
" and she fell forward upon the breast of her lost Napoleon .
" 和 她 跌倒 向前 之上 这 胸部 的 她 丢失的 拿破仑 .

她向前倒在了她失去的拿破仑的胸膛上。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
When the people gathered again in the little church upon the hill ,
什么时候 这 人们 聚集 再次 在 这 小的 教会 之上 这 爬坡道 ，

当人们再次聚集在山顶的小教堂里时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['ledʒənd] ,
Valmond and his adventure had become almost a legend ,
瓦尔蒙德 和 他的 冒险 有 变得 几乎 一个 传奇 ，

瓦尔蒙德和他的冒险经历几乎成了一个传奇。

[səʊ] [suːn] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
so soon are men and events lost in the distance of death and ruin .
所以 很快 是 男人 和 活动 丢失的 在 这 距离 的 死亡 和 废墟 .

人和事很快就会消失在死亡和毁灭的距离之中。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [priːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [dʌn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈpræktɪkl]
The Cure preached , as he had always done , with a simple , practical
这 治愈 布道 , 作为 他 有 总是 完毕 , 和 一个 简单的 , 实际的
[səˈlɪsɪtjuːd] ;
solicitude ;
关怀 ;

和以往一样，The Cure 的布道方式简单而务实；

[bʌt; bət] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˈsɜːmən] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs]
but towards the end of his brief sermon he paused , and , with a serious
但 向 这 结尾 的 他的 简短的 讲道 他 暂停 , 和 , 和 一个 严肃的
[ˈtendənəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
tenderness of voice ,
压痛 的 嗓音 ,

但在他简短布道的尾声，他停顿了一下，用一种严肃而温柔的语气说道：

[sed] :
said :
说 :

说：

" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈvænəti] [ɪz] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrɔi] [æz; əz] [ˈmeni] [səʊlz] [æz; əz]
" My children , vanity is the bane of mankind ; it destroys as many souls as
" 我的 孩子们 , 虚荣 是 这 祸根 的 人类 ; 它 摧毁 作为 许多 灵魂 作为
[self] - [ˈsækrɪfaɪs] [seɪvz] .
self - sacrifice saves .
自己 - 牺牲 保存 .

“我的孩子们，虚荣是人类的祸根；它毁灭的灵魂与自我牺牲拯救的灵魂一样多。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [hɑːt] .
It is the constant temptation of the human heart .
它 是 这 持续的 诱惑 的 这 人类 心 .

这是人类内心永恒的诱惑。

[ai] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [wɔːnd] [juː; jʊ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I have ever warned you against it ,
我 有 曾经 警告 你 反对 它 ,

我一直警告过你不要这样做，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

第4/4页

[æz; əz][ai][maɪ'self][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi][kept][frɒm; frəm][ɪts][dɪ'vaɪsɪz] — [ə'læs] !
as I myself have prayed to be kept from its devices — alas !
作为 我 我 有 祈祷 到 是 保留 从 它是 设备 — 唉 !

我自己也曾祈祷能远离它的诡计——唉！

[haʊ] ['fjuːtaɪli] [æt; ət] [taɪmz] .
how futilely at times .
如何 徒劳地 在 时代 .

有时真是徒劳无功。

['vænəti] [liːdz] [tuː; tə][ɪm'pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪm'pɒstʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
Vanity leads to imposture , and imposture to the wronging of others .
虚荣 线索 到 骗局 , 和 骗局 到 这 错误 的 其他的 .

虚荣心导致欺骗，欺骗导致伤害他人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [jiːld] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ,
But if a man repent , and yield all he has ,
但 如果 一个 男人 悔改 , 和 屈服 全部 他 有 ,

但如果一个人悔改，并将他所有的一切都献上，

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [mis'teik] ,
to pay the high price of his bitter mistake ,
到 支付 这 高的 价格 的 他的 苦的 错误 ,

为他犯下的惨痛错误付出沉重代价，

[hiː; hi] [meɪ] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'diːm] [hɪm'self]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
he may thereby redeem himself even in this world .
他 可能 从而 赎回 他自己 甚至 在 这 世界 .

他或许能借此在今世救赎自己。

[ɪf] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ri'pent] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [steɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi] [mait]
If he give his life repenting , and if the giving stays the evil he might
如果 他 给 他的 生活 忏悔 , 和 如果 这 给予 停留 这 邪恶的 他 可能

[hæv; həv] [rɔːt] ,
have wrought ,
有 锻 ,

如果他献出生命忏悔，并且这种奉献能够阻止他可能犯下的罪恶，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [les] ['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən][gɒd] ?
shall we be less merciful than God ?
将 我们 是 较少的 仁慈 比 上帝 ?

我们难道要比上帝更吝啬吗？

" [maɪ] ['tʃɪldrən] " ([hiː; hi][dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n] - [neɪm]) , " [hɪz; ɪz][lɑːst][ækt][wɒz; wəz]['mænli] ;
" My children " (he did not mention Valmond's name) , " his last act was manly ;
" 我的 孩子们 " (他 做过 不是 提到 - 姓名) , " 他的 最后的 行为 曾是 男子气概 ;

"我的孩子们"(他没有提及瓦尔蒙德的名字)，"他最后的举动很男子气概；

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz]['paɪəs] ; [hɪz; ɪz][sɪn][wɒz; wəz] [fə'givn] .
his death was pious ; his sin was forgiven .
他的 死亡 曾是 虔诚的 ; 他的 罪 曾是 已原谅 .

他的死是虔诚的；他的罪孽已被赦免。

[ðəʊz] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [let] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
Those rifle bullets that brought him down let out all the evil in his blood .
那些 步枪 子弹 那 带来 他 向下 让 出去 全部 这 邪恶的 在 他的 血 .

那些击倒他的步枪子弹释放了他血液中所有的邪恶。

" [wiː; wi] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪv] ['erə(r)] .
" We , my people , have been delivered from a grave error .
" 我们 , 我的 人们 , 有 到过 发表 从 一个 严重 错误 .

“我们，我的人民，已经从一场严重的错误中解脱出来。”

[fər'get] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [səʊlz] - ['welfeə(r)] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vænəti] [wɪtʃ] [led] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ] ,
Forgetting — save for our souls ' welfare — the misery of this vanity which led us astray ,
遗忘 — 节省 为了 我们的 灵魂 - 福利 — 这 苦难 的 这 虚荣 哪个 引领 我们 误入歧途 ,

除了灵魂的福祉之外，我们应该忘记这种虚荣心带给我们的痛苦，正是这种虚荣心使我们误入歧途。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['glædnəs] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'mendəbl] [ɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] :
let us remember with gladness all of him that was commendable in our eyes :
让 我们 记住 和 欢乐 全部 的 他 那 曾是 值得称赞 在 我们的 眼睛 :

让我们欣喜地记住他身上所有在我们眼中值得称赞的品质：

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , ['eləkwəns] , ['dʒenərəs] [hɑːt] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .
his kindness , eloquence , generous heart , courage , and love of Mother Church .
他的 仁慈 , 口才 , 慷慨的 心 , 勇气 , 和 爱 的 母亲 教会 .

他的善良、雄辩、慷慨、勇气以及对教会母亲的爱。

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['greɪvjɑːd] ; [hiː; hi] [ɪz] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['aʊəz] , [let] [ˌjuː 'es] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
He lies in our graveyard ; he is ours ; and , being ours , let us protect his memory ,
他 谎言 在 我们的 墓地 ; 他 是 我们的 ; 和 , 存在 我们的 , 让 我们 保护 他的 记忆 ,

他长眠于我们的墓园；他是我们的人；既然他是我们的人，我们就应该守护他的记忆。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] :
as though he had not sought us a stranger , but was of us :
作为 尽管 他 有 不是 寻求 我们 一个 陌生人 , 但 曾是 的 我们 :

仿佛他不是以陌生人的身份来寻找我们，而是以我们中的一员来对待我们：

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hoʊmz] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .
of our homes , as of our love , and of our sorrow .
的 我们的 房屋 , 作为 的 我们的 爱 , 和 的 我们的 悲哀 .

如同我们的家园，如同我们的爱情，如同我们的悲伤。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz] , [æz; əz] [dɪd] [hiː; hi] ,
" And so atoning for our sins , as did he ,
" 和 所以 赎罪 为了 我们的 罪孽 , 作为 做过 他 ,

“因此，他赎清了我们的罪孽，

[meɪ] [wiː; wi] [æt; ət] [lɑːst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [piːs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
may we at last come to the perfect pardon , and to peace everlasting .
可能 我们 在 最后的 来 到 这 完美的 赦免 , 和 到 和平 永恒 .

愿我们最终获得完全的赦免，并获得永恒的和平。

" ['epɪlɒg]
" EPILOGUE
" 结语

“结语

[ai]
I
我

我

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mædəm] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [mə'sjɜː]
(EXTRACT FROM A LETTER WRITTEN BY MADAME CHALICE TO MONSIEUR
(提炼 从 一个 信 书面 经过 夫人 圣杯 到 先生
['pɑːdreɪ] , [kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] ,
PADRE , CURE OF THE PARISH OF PONTIAC ,
神父 , 治愈 的 这 教区 的 庞蒂亚克 ,

（摘自查利斯夫人写给庞蒂亚克教区神父的一封信）

[θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] - [deθ] .) " . . .
THREE MONTHS AFTER VALMOND'S DEATH .) " . . .
三 几个月 后 - 死亡 .) " . . .

瓦尔蒙德去世三个月后。）……

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [dɪə(r)][kjʊə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ]
And here , dear Cure , you shall have my justification for writing you
和 这里 , 亲爱的 治愈 , 你 将 有 我的 理由 为了 写作 你
[tuː] ['lɛtəz] [ɪn][wʌn] [wiːk] ,
two letters in one week ,
二 信件 在 一 星期 ,

亲爱的牧师，这就是我一周内给你写两封信的理由。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]['æksɪdənt][ə; eɪ]['hæbɪt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɔː(r)]
though I should make the accident a habit if I were sure it would more
尽管 我 应该 制作 这 事故 一个 习惯 如果 我 是 当然 它 会 更多的
[pliːz] [juː; jʊ][ðæn; ðən][pə'pleks][juː; jʊ] .
please you than perplex you .
请 你 比 困扰 你 .

虽然我确信制造这种意外会让你高兴而不是让你困惑，但我应该把它变成一种习惯。

" [prɪns] [pjeə] , [sʌn][ɒv; əv] [prɪns] ['luːsiən] ['bəʊnəpɑːt] , [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
" Prince Pierre , son of Prince Lucien Bonaparte , arrived in New York two days ago ,
" 王子 皮埃尔 , 儿子 的 王子 吕西安 波拿巴 , 到达的 在 新的 约克 二 天 前 ,

“吕西安·波拿巴王子的儿子皮埃尔王子两天前抵达纽约。”

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk][bæŋk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
and yesterday morning he came to the Atlantic Bank , and asked for
和 昨天 早晨 他 来了 到 这 大西洋 银行 , 和 问 为了
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

昨天早上他来到大西洋银行，询问我丈夫的情况。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['hæri] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [mait] [spiːk]
When he made known his business , Harry sent for me , that I might speak
什么时候 他 制成 已知 他的 商业 , 哈里 发送 为了 我 , 那 我 可能 说话
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

当他表明来意后，哈里派人来找我，让我和他谈谈。

" [dɪə(r)][kjʊə(r)] , [hɑːts] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn]['pɑːntiæk] :
" Dear Cure , hearts and instincts were right in Pontiac :
" 亲爱的 治愈 , 心 和 本能 是 正确的 在 庞蒂亚克 :

“亲爱的 Cure，庞蒂亚克的民意和直觉是对的：

['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [frend] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [bɔːn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
our unhappy friend Valmond was that child of Napoleon , born at St .
我们的 不开心 朋友 瓦尔蒙德 曾是 那 孩子 的 拿破仑 , 出生 在 英石 .
['helənə; hə'liːnə] ,
Helena ,
海伦娜 ,

我们那位不幸的朋友瓦尔蒙德是拿破仑的儿子，出生在圣赫勒拿岛。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [spəʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
of whom he himself spoke at his death in your home .
的 谁 他 他自己 辐 在 他的 死亡 在 你的 家 .

他本人在临终前，在你家中谈到了他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] - .
His mother was the Countess of Carnstadt .
他的 母亲 曾是 这 伯爵夫人 的 - .

他的母亲是卡恩施塔特伯爵夫人。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [nə'pəʊliənz] [deθ] ,
At the beginning of an illness which followed Napoleon's death ,
在 这 开始 的 一个 疾病 哪个 随后 拿破仑的 死亡 ,

在拿破仑去世后不久，他开始患上了一种疾病。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [prɪns] ['luːsiən] ['bəʊnəpɑːt] ,
the child was taken from her by Prince Lucien Bonaparte ,
这 孩子 曾是 已采取 从 她 经过 王子 吕西安 波拿巴 ,

孩子被吕西安·波拿巴王子从她身边夺走了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peznts] [ɪn]
and was brought up and educated as the son of poor peasants in
和 曾是 带来 向上 和 受过教育 作为 这 儿子 的 贫穷的 农民 在
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

他在意大利贫苦农民家庭长大，接受教育。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [seɪv] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['eksaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] .
No one knew of his birth save the companions in exile of the Great Emperor .
不 一 知道 的 他的 出生 节省 这 同伴 在 流亡 的 这 伟大的 皇帝 .

除了与大帝一同流亡的同伴之外，没有人知道他的身世。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['bɜːrtrənd] , [bɪ'liːvd] , [æz; əz]
All of them , with the exception of Count Bertrand , believed , as Valmond
全部 的 他们 , 和 这 例外 的 数数 伯特兰 , 相信 , 作为 瓦尔蒙德
[sed] ,
said ,
说 ,

除了贝特朗伯爵之外，所有人都像瓦尔蒙所说的那样相信：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] .
that the child had died in infancy at St . Helena .
那 这 孩子 有 死亡 在 婴儿期 在 英石 . 海伦娜 .

孩子在圣赫勒拿岛夭折了。

" [prɪns] ['luːsiən] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)] ['pɜːsənəli] [fɔː(r); fə(r)]
" Prince Lucien had sworn to the mother that he would care personally for
" 王子 吕西安 有 宣誓 到 这 母亲 那 他 会 关心 亲自 为了
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

“吕西安王子曾向孩子的母亲发誓，他会亲自照顾这个孩子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,
and he fulfilled his promise by making him a page in his household ,
和 他 已完成 他的 承诺 经过 制作 他 一个 页 在 他的 家庭 ,

他履行了诺言，让他成为自己家中的侍童。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] — [beɪs] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] .
and afterwards a valet — base redemption of a vow .
和 然后 一个 代客泊车 — 根据 赎回 的 一个 发誓 .

之后，一个贴身男仆——卑劣的誓言兑现。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [druː] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wʌn] [prɪns]
" But even as Valmond drew our hearts to him , so at last he won Prince
" 但 甚至 作为 瓦尔蒙德 画 我们的 心 到 他 , 所以 在 最后的 他 韩元 王子

“但正如瓦尔蒙德赢得了我们的心一样，他最终也赢得了王子的芳心。”

['luːsiənz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [prɪns] [piː'ɛrz] .
Lucien's , as he had from the first won Prince Pierre's .
卢西恩的 , 作为 他 有 从 这 第一的 韩元 王子 皮埃尔的 .

吕西安的，就像他从一开始就赢得皮埃尔王子的一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] - [deθ] , [wen] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['rezɪdjuː][ɒv; əv]['aʊə(r)]
" It was not until after Valmond's death , when receiving the residue of our
" 它 曾是 不是 直到 后 - 死亡 , 什么时候 接收 这 残留物 的 我们的

[pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] [ɪ'steɪt] ,
poor friend's estate ,
贫穷的 朋友们 财产 ,

“直到瓦尔蒙德去世后，当我们收到我们可怜的朋友的剩余遗产时，

[ðæt] [prɪns] [pjeə] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [frɒm; frəm] [kaʊnt] ['bɜːrtrənd] .
that Prince Pierre learned the whole truth from Count Bertrand .
那 王子 皮埃尔 学习 这 所有的 真相 从 数数 伯特兰 .

皮埃尔王子从贝特朗伯爵那里得知了全部真相。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][nekst] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] ['siːkrətli] ['vɪzɪt]
He immediately set sail for New York , and next week he will secretly visit
他 立即地 放 帆 为了 新的 约克 , 和 下一个 星期 他 将要 偷偷 访问

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他立即启程前往纽约，下周他将秘密拜访你。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)][ævə'kæt]
for love of the dead man , and to thank you and our dear avocat
为了 爱 的 这 死的 男人 , 和 到 感谢 你 和 我们的 亲爱的 律师

,
,
,

出于对逝者的爱，并感谢您和我们亲爱的律师，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ænd; ənd] [bi'frend] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɪnzmən] .
together with all others who believed in and befriended his unfortunate kinsman .
一起 和 全部 其他的 WHO 相信 在 和 结交朋友 他的 不幸 亲属 .

以及所有其他相信并帮助他那不幸的亲戚的人。

" [ɑː] , [dɪə(r)][kjʊə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['drɪvn] ,
" Ah , dear Cure , think of the irony of it all — that a man be driven ,
" 啊 , 亲爱的 治愈 , 思考 的 这 讽刺 的 它 全部 — 那 一个 男人 是 驱动 ,

“啊，亲爱的库尔，想想这一切多么讽刺——一个人竟然会被驱使，

[baɪ][ðə; ði]['veri] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
by the very truth in his blood ,
经过 这 非常 真相 在 他的 血 ,

他血脉中的真理，

[tuː; tə] [ðæt] ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] [ɪm'pɒstʃə] — [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [hɪm'self] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː]
to that strangest of all impostures — to impersonate himself — He did it too
到 那 最奇怪的 的 全部 冒名顶替 — 到 模仿 他自己 — 他 做过 它 也
[wel] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɪə(r)] [kə'miːdiən] ;
well to be the mere comedian ;
出色地 到 是 这 仅仅 喜剧演员 ;

而最奇怪的骗局莫过于冒充自己——他演得太好了，不可能只是个喜剧演员；

[ai] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I felt that all the time .
我 毛毡 那 全部 这 时间 .

我一直都有这种感觉。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['relɪks] [naʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [praɪd] [ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] .
I shall show his relics now with more pride than sorrow .
我 将 展示 他的 遗物 现在 和 更多的 自豪 比 悲哀 .

如今，我将怀着更多的自豪而非悲伤来展示他的遗物。

[prɪns] [pjeə] [daɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Prince Pierre dines with us to - night .
王子 皮埃尔 餐厅 和 我们 到 - 夜晚 .

皮埃尔王子今晚与我们共进晚餐。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]['deərɪŋ] , — [ɔː(r)]
He looks as if he had the Napoleonic daring , — or
他 看起来 作为 如果 他 有 这 拿破仑时代 大胆 , — 或者

他看起来好像有拿破仑那样的胆识，——或者说

['ræʃnəs] , — [bʌt; bət]
rashness , — but
鲁莽 , — 但

鲁莽，——但是

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nə'pəʊlɪən] . . . .
I am sure he has not the good heart of our Valmond Napoleon . . . .
我 是 当然 他 有 不是 这 好的 心 的 我们的 瓦尔蒙德 拿破仑 . . . .

我确信他没有我们瓦尔蒙·拿破仑那样善良的心……

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[ðə; ði]['heɪˌmeɪkə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɒn][ðeə(r)][fɔːrks] ,
The haymakers paused and leaned upon their forks ,
这 干草人 暂停 和 倾斜 之上 他们的 叉子 ,

割草人停下脚步，倚着手中的叉子。

['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [vaɪnz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fensɪz] ,
children left the strawberry vines and climbed upon the fences ,
孩子们 左边 这 草莓 藤蔓 和 攀登 之上 这 栅栏 ,

孩子们离开了草莓藤，爬上了篱笆。

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fɔː(r)]
as the coach from the distant city dashed down the street towards the four
作为 这 教练 从 这 遥远 城市 虚线 向下 这 街道 向 这 四
['kɔːnəs] ,
corners ,
角落 ,

当来自远方城市的马车沿着街道飞驰向四角路口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [həʊ'tel] , [wɪð] [ɪts][bɪg]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wel] - [kɑːrvd] [və'rændə] .

and the welcoming hotel , with its big dormer windows and well - carved veranda .

和 这 欢迎 酒店 , 和 它是 大的 天窗 视窗 和 出色地 - 雕刻 阳台 .

还有那家温馨的酒店，它有着宽大的老虎窗和雕工精美的阳台。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [baɪ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɔːlwət] [fɔrgɚɑn] ,

As it whirled by , the driver shouted something at a stalwart forgeron ,

作为 它 旋转 经过 , 这 司机 喊叫 某物 在 一个 坚定的 福格伦 ,

车子呼啸而过时，司机朝一位身材魁梧的锻造工喊了些什么。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['smɪði] ,

standing at the doorway of his smithy ,

常设 在 这 门口 的 他的 铁匠铺 ,

他站在铁匠铺门口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] ['miːlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪm] - ['bɜːnə(r)] .

and he passed it on to a loitering mealman and a lime - burner .

和 他 通过了 它 在 到 一个 游荡 送餐员 和 一个 酸橙 - 刻录机 .

他把它转交给了一个游荡的送粉工和一个烧石灰的工人。

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

A girl came slowly over the crest of a hill .

一个 女孩 来了 缓慢地 超过 这 波峰 的 一个 爬坡道 .

一个女孩缓缓地从山顶走过来。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

Feeling her way with a stick ,

感觉 她 方式 和 一个 戳 ,

她用棍子摸索着前进，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [lɒŋ] [breθs] [ɒv; əv] [swiːt] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] ,

she paused now and then to draw in long breaths of sweet air from the meadows ,

她 暂停 现在 和 然后 到 画 在 长的 呼吸 的 甜的 空气 从 这 草地 ,

她时不时停下来，深深吸上几口来自草地的清新空气。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['destəni] .

as if in the joy of Nature she found a balm for the cruelties of Destiny .

作为 如果 在 这 喜悦 的 自然 她 成立 一个 香脂 为了 这 残忍 的 命运 .

仿佛在大自然的喜悦中，她找到了抚慰命运残酷的良药。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Presently a puff of smoke shot out from the hillside where she stood ,

目前 一个 噗 的 抽烟 射击 出去 从 这 山坡 在哪里 她 站立 ,

这时，她所站的山坡上冒出一缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kænən] ['fɒləʊd] .

and the sound of an old cannon followed .

和 这 声音 的 一个 老的 大炮 随后 .

随后传来一声老式大炮的轰鸣声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪnjəri] , [fɑː(r)]['əʊvə(r)] , [keɪm] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [rɪ'pɔːt] ; [ænd; ənd] ['trɪkələ(r)]
From the Seigneury , far over , came an answering report ; and Tricolors
从 这 领地 , 远的 超过 , 来了 一个 回答 报告 ; 和 三色
[ræn] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['flægstʌf] ,
ran fluttering up on flagstaffs ,
跑 飘动 向上 在 旗杆 ,

远处领地那边传来回应的消息；三色旗在旗杆上迎风飘扬。

[æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːd(ə)n] .
at the four corners , and in the Cure's garden .
在 这 四 角落 , 和 在 这 治疗方法 花园 .

在四个角落，以及 Cure 的花园里。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ,
The girl stood wondering , her fine ,
这 女孩 站立 好奇 , 她 美好的 ,

女孩站在那里疑惑地看着她，她很好，

[kɑːm] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [aɪz] [wʌns][səʊ] [fʊl]
calm face expressing the quick thoughts which had belonged to eyes once so full
冷静的 脸 表达 这 快的 想法 哪个 有 属于 到 眼睛 一次 所以 满的
[ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [blaɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .
of hope and blithe desire .
的 希望 和 快乐的 欲望 .

平静的脸上，流露出曾经充满希望和快乐渴望的眼神中，如今却思绪万千。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ɪts] ['tʃærəti] , [ɪts] [truːθ] , [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z]
The serenity of her life — its charity , its truth , its cheerful care for others
这 宁静 的 她 生活 — 它是 慈善机构 , 它是 真相 , 它是 快乐 关心 为了 其他的
,
,
,

她生活的宁静——她的慈善、她的真诚、她对他人乐于助人的品质，

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪtɪd] , [ʃəʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]
the confidence of the young which it invited , showed in all the aspect of
这 信心 的 这 年轻的 哪个 它 受邀 , 显示 在 全部 这 方面 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她身上所散发出的那种年轻人的自信，在她各个方面都展现了出来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːd(ə)n] ,
She heard the flapping of the flag in the Cure's garden ,
她 听到 这 扑 的 这 旗帜 在 这 治疗方法 花园 ,

她听到了治疗乐队花园里旗帜飘扬的声音。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
and turned her darkened eyes towards it .
和 转向 她 变暗 眼睛 向 它 .

她转过那双深邃的眼睛，看向它。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['trembld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
A look of pain crossed her face , and a hand trembled to her
一个 看 的 疼痛 交叉 她 脸 , 和 一个 手 颤抖 到 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她脸上闪过一丝痛苦的神色，一只手颤抖着捂住了胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
as if to ease a great throbbing of her heart .
作为 如果 到 舒适 一个 伟大的 悸动 的 她 心 .

仿佛是为了缓解她剧烈的心跳。

[ðiːz] ['kænən] [ʃɒts] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃɪvərɪŋ] ['penənt] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
These cannon shots and this shivering pennant brought back a scene at the four corners , years before .
这些 大炮 镜头 和 这 瑟瑟发抖 三角旗 带来 后退 一个 场景 在 这 四 角落 , 年 前 .

这些炮声和这面颤抖的旗帜，让人回想起多年前四角发生的一幕。

['fʊtsteps] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] : [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .
Footsteps came over the hill : she knew them , and turned .
脚步声 来了 超过 这 爬坡道 : 她 知道 他们 , 和 转向 .

山坡上传来脚步声：她认出了是谁，于是转过身去。

" - !
" Parpon !
" - !

“帕尔蓬！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] ['dʒestʃə(r)] .
" she said , with a glad gesture .
" 她 说 , 和 一个 高兴的 手势 .

“她高兴地说道。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] .
Without a word he placed in her hand a bunch of violets that he carried .
没有 一个 单词 他 放置 在 她 手 一个 束 的 紫罗兰 那 他 携带 .

他一言不发，将随身携带的一束紫罗兰放在她手中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She lifted them to her lips .
她 抬起 他们 到 她 嘴唇 .

她将它们举到唇边。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪkələ(r)] .
" What is it all ? " she asked , turning again to the Tricolor .
" 什么 是 它 全部 ? " 她 问 , 转弯 再次 到 这 三色 .

“这一切到底是怎么回事？”她问道，再次转向三色旗。

" ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] ['entəz] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Louis Napoleon enters the Tuileries , " he answered .
" 路易斯 拿破仑 进入 这 杜乐丽 , " 他 回答 .

“路易·拿破仑进入杜伊勒里宫，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['aʊəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] !
" But ours was the son of the Great Emperor !
" 但 我们的 曾是 这 儿子 的 这 伟大的 皇帝 !

“但是我们家的可是大帝的儿子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['ɡəʊɪŋ] , - : [wiː; wi] [wɪl] [pl'æts] [ðiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
" Let us be going , Parpon : we will plats these on his grave .
" 让 我们 是 去 , - : 我们 将要 地块 这些 在 他的 严重 .

“我们走吧，帕尔蓬：我们将把这些放在他的坟墓上。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði]['vaiəlits][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" She pressed the violets to her heart .
" 她 按下 这 紫罗兰 到 她 心 .

她将紫罗兰紧紧贴在胸口。

" [frɑːns] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] .
" France would have loved him , as we did , " said the dwarf , as they moved on .
" 法国 会 有 喜爱 他 , 作为 我们 做过 , " 说 这 矮人 , 作为 他们 已搬 在 .

“法国人会像我们一样喜欢他，”侏儒一边说着，一边继续往前走。

" [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , " [ðə; ði][blaɪnd][ɡɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .
" As we do , " the blind girl answered softly .
" 作为 我们 做 , " 这 瞎的 女孩 回答 轻轻 .

“我们也是这么做的，”盲女轻声回答道。

[ðeə(r)] ['fɪɡəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bɜːnɪʃt] ['reɪdiəns] ,
Their figures against the setting sun took on a strange burnished radiance ,
他们的 数据 反对 这 环境 太阳 采取 在 一个 奇怪的 抛光 辐射 ,

夕阳映照下，他们的身影泛起一种奇异的光泽。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] ['mɪstɪkl] ['pɪlɡrɪmz] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɡəʊldən] [heɪz] ,
so that they seemed as mystical pilgrims journeying into that golden haze ,
所以 那 他们 似乎 作为 神秘 朝圣者 旅程 进入 那 金的 阴霾 ,

所以他们看起来就像是神秘的朝圣者，踏入那片金色的迷雾之中。

[wɪtʃ] [veɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
which veiled them in beyond the hill ,
哪个 含蓄 他们 在 超过 这 爬坡道 ,

山丘之外，它们被笼罩在一片阴影之中。

[æz; əz][ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] .
as the Angelus sounded from the tower of the ancient church .
作为 这 安吉勒斯 听起来 从 这 塔 的 这 古老的 教会 .

当古老教堂的塔楼传来晚祷声时。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

['vænəti][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
Vanity is the bane of mankind
虚荣 是 这 祸根 的 人类

虚荣是人类的祸根。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'pɜːtɪnəns]
You cannot live long enough to atone for that impertinence
你 不能 居住 长的 足够的 到 赎罪 为了 那 无礼

你活不到足以弥补你那无礼之举的地步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神